

Omer Nakičević - Jusuf Ramić - Mesud Hafizović

ARAPSKI JEZIK

تعليم اللغة العربية

للسنة الأولى

1

1. razred osnovne škole

Izdavači: *Federacija Bosne i Hercegovine
Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta
Izdavačka kuća Ljiljan, Sarajevo*

Za izdavače: *Prof. dr. Fahrudin Rizvanbegović
Mensur Brdar*

Urednici: *Ismet Krnić
Enes Durmišević*

Recenzenti: *Rešid Hafizović
Ibrahim Džananović*

Lektor: *Džemaludin Latić*

Ilustracija
naslovne strane: *TRIO, Sarajevo*

Stručni konsultant: *Salem Obralić*

DTP: *KPI, Sarajevo*

Štampa: *Dom štampe, Zenica*

ISBN 9958-22-021-0. - ISBN 9958-11-010-5

CIP - Katalogizacija u publikaciji

Nacionalna i univerzitetska biblioteka Bosne i Hercegovine, Sarajevo

UDK 372.880.927(075.2)

NAKIČEVIĆ, Omer

Arapski jezik : za I razred osnovne škole / Omer Nakičević, Jusuf Ramić, Mesud Hafizović. - 2. izd. - Sarajevo : Ljiljan, [etc.], 1997. - 55 str. : ilustr. ; 24 cm

Na nasl. str. i usp. stv. nasl. na arap. pismu.

ISBN 9958-22-021-0. - ISBN 9958-11-010-5

1. RAMIĆ, Jusuf 2. HAFIZOVIĆ, Mesud

*Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta Vlade Federacije Bosne i Hercegovine
rješenjem broj UP-I-03-6.5-4572-113/97, odobrilo je ovaj udžbenik u školskoj 1997./98. godini*

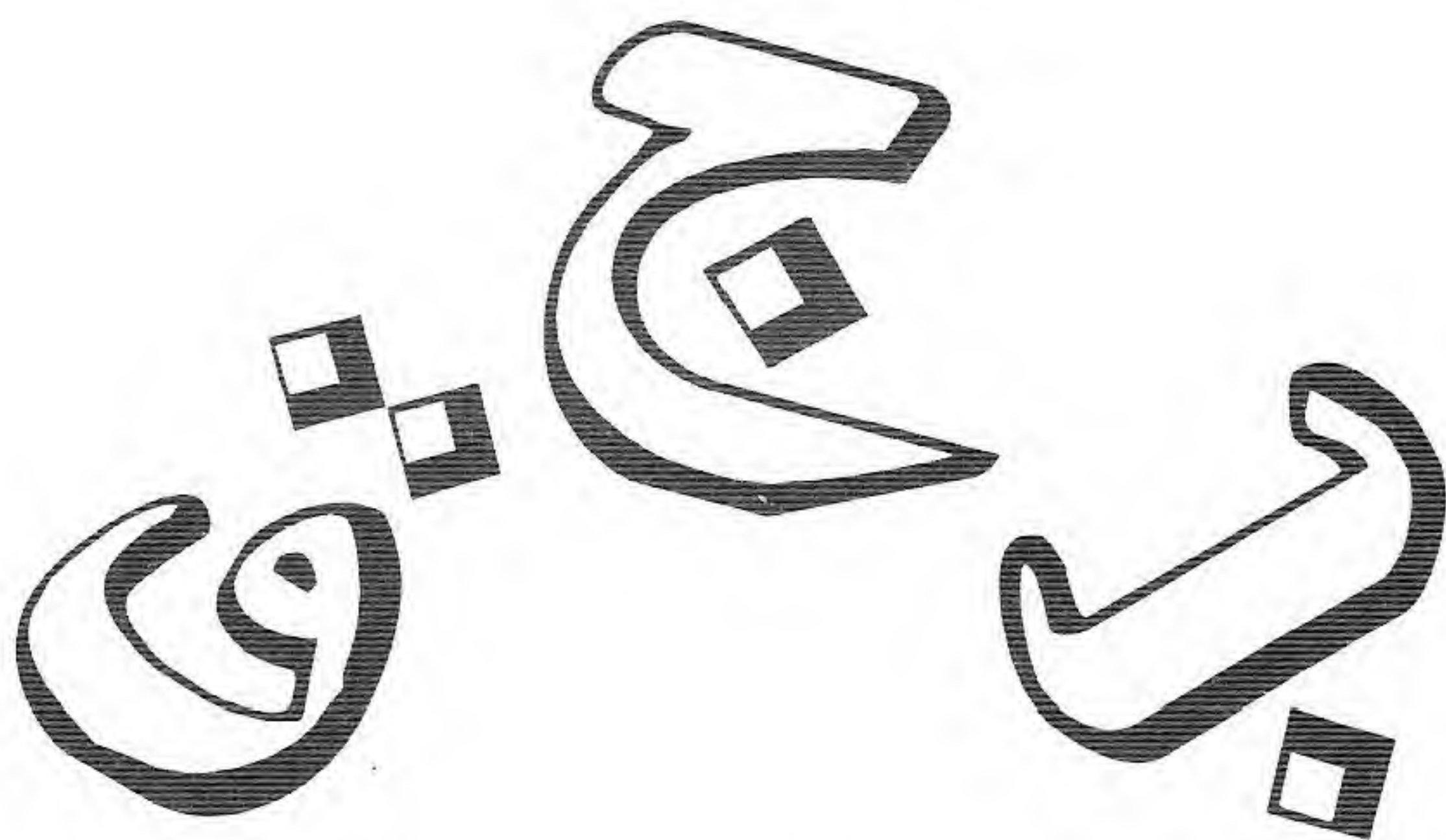
Tiraž: 5.000 primjeraka

*Strogo je zabranjeno svako umnožavanje i preštampanje ovog udžbenika bez odobrenja izdavača.
Neovlašteno kopiranje, umnožavanje i preštampanje predstavlja krivično djelo iz čl. 100. Zakona o
autorskom pravu (Sl. list RBiH br. 2/92 i 13/94).*

OMER NAKIČEVIĆ - JUSUF RAMIĆ - MESUD HAFIZOVIĆ

ARAPSKI JEZIK

I RAZRED OSNOVNE ŠKOLE



تعليم اللغة العربية
للسنة الاولى

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
MINISTARSTVO OBRAZOVANJA, NAUKE, KULTURE I SPORTA
IZDAVAČKA KUĆA "LJILJAN", SARAJEVO

Sarajevo, 1997.

UPUTSTVO ZA UPOTREBU **(udžbenika za I, II, i III razred)**

Poznato je, arapski nije samo jezik Arapa nego i svih muslimana, jer je Kur'an, kao glavni izvor islamskog učenja, objavljen također na arapskom jeziku. To je jezik koji nije doživio nikakve promjene već punih četrnaest stoljeća. Za to vrijeme bio je svjetionik civilizacije. Osim toga, arapski jezik danas je veoma cijenjen u svijetu. On je jedan od službenih jezika UN. Prema tome, na arapski ne treba gledati samo kao na jezik vjere i civilizacije nego i jezik međunarodne komunikacije. Zbog toga danas milioni ljudi u svijetu, među njima i građani BiH, posebno Bošnjaci, ispoljavaju vruću želju za učenjem ovog jezika.

Ministarstvo obrazovanja, nauke, kulture i sporta Republike Bosne i Hercegovine obratilo se nekolicini stručnjaka iz ove oblasti da pripreme programe iz arapskog jezika za osnovno i srednje obrazovanje. Prema tom programu, koji je usvojen, rješenje broj UP-I-03-611-400/94 od 5. maja 1994 godine, Ministarstvo je zadužilo tu grupu da izradi udžbenike (za osnovce od I do III razreda jedna knjiga, za osnovce IV razreda i I gimnazije i drugih srednjih škola, također po jedna knjiga).

Pišući ovaj udžbenik autori su posebno vodili računa o:

- punoj usklađenosti elemenata savlađivanja jezika (slušanju, govoru, pisanju i čitanju),
- izučavanju savremenog arapskog jezika i terminologiji islamske kulture kako bi to učenik mogao primijeniti i u razumijevanju islama i islamskog učenja, ali i u svakodnevnom životu,
- svjetskim dostignućima, i iskustvu o poučavanju stranaca arapskom jeziku, kojima arapski jezik nije maternji jezik, a i
- pružanja pomoći predavaču putem instrukcija iznijetih u predgovoru udžbenika, kako da na najuspjeliji način obavi svoj posao.

Prva knjiga iz ovog ciklusa kao početnica ne zadržava se izolovano, posebno na izgovoru arapskih glasova, nego ih predstavlja u jednom prirodnom slijedu u okviru razumljivog konteksta. Ona se ne zadržava ni na svim pojedinostima jedne teme, nego je izlaže u nekoliko navrata u povezanim grupama. Cilj udžbenika nije da se nešto memoriše i da se to što se memorisalo najednom iskaže, nego je cilj da se to korisno upotrijebi. Isto tako, u udžbeniku se ne govori o gramatičkim analizama ili terminologiji, nego o svakodnevnoj primjeni. Četiri osnovna jezička elementa tretiraju se podjednako. Jezik se uči i ostvaruje napredak kroz stalnu primjenu i aktivno kontaktiranje predavača i učenika, ili učenika i drugog učenika. Cilj udžbenika je da pripremi ugodnu atmosferu u sredini za međusobno komuniciranje kako bi što više učenika učestvovalo u razgovoru.

Udžbenik posvećuje dužnu pažnju živom jeziku i u njemu se koristi direktan stil. Udžbenik koristi slike koje razjašnjavaju pojedine situacije, u osnovnom tekstu ili u vježbama. Ove slike su od pomoći i predavaču kod komentara i učeniku da lakše i bolje razumije sadržaj teme.

Udžbenik sadrži 7 za prvu godinu, 7 za drugu i 7 za treću godinu osnovnih tematskih cjelina vezanih za interesovanja učenika tog uzrasta, sa postupcima savlađivanja jezičkih sklopova i detalja. Sve teme date su kroz tekst dijaloga i po nekoliko tekstova vezanih za dijalog predviđenih za uvježbavanje čitanja, konstrukcija pravila arapskog jezika i termina operišući sa oko 450 riječi i izraza.

Teme i vježbe su programski date i one su međusobno povezane u nastojanju da omoguće učeniku da iskaže svoje osjećanje na arapskom jeziku približno kao i na svom, maternjem. Teme su povezane sa situacijama koje se odnose na život učenika u školi i kući koristeći termine za koje su zainteresovani u ovoj oblasti.

Pored toga, ovaj udžbenik je tako koncipiran da može dati, istovremeno, i izvjesne instrukcije predavaču arapskog jezika jer ukazuje na najvažnije elemente jedne methodske jedinice ponaosob (jezičke konstrukcije, gramatičke elemente, izraze, posebno grafeme i foneme), nudi objašnjenje predloženih postupaka kod svakog predavanja i vježbi i daje prijedloge za dodatnu aktivnost koja bi išla u prilog da predavanje bude što uspješnije.

Sve ovo što se odnosi na učenika (slike u knjizi za prvačiće koji još ne znaju pismo i kasnije za njih pripremljeni tekstovi kad su bar djelimično savladali arapsko pismo) dato je u uočljivoj formi, dok je ono što se odnosi na predavača dato u manje upadljivoj formi. Na mnogim mjestima data su i rješenja vježbi, ako je bilo potrebno, a uz svaku novu methodsku jedinicu dat je i tabelarni prikaz sadržaja rečeničkih sklopova, gramatičkih elemenata, termina i izraza kao i karakteristični fonemi i grafemi za arapski jezik i pismo, kako bi predavaču bilo lakše da prati osnovne ciljeve nastave jezika i to upotrijebi u vježbi s učenicima.

U fazi usmenog učenja jezika, a to je u dijelu knjige za prvu godinu osnovne škole, u kojoj nema uopšte pisanih tekstova, nego je sve dato u slici, u umanjenoj formi dat je za predavača tekst dijaloga, vježbi i priča popraćen metodom postepenosti kako bi se osigurao učeniku što bolji pristup jeziku i omogućilo da što više ima koristi iz tog perioda nastave.

Smatramo da se predviđeno gradivo u ovom svesku može obraditi za tri godine (I, II i III razred), ako bi se predavanje održavalo svake sedmice, kroz trideset šest sedmica godišnje u trajanju po 45 minuta.

KORIŠTENJE DIJALOGA U NASTAVI JEZIKA

Dijalog u ovom udžbeniku je i cilj i sredstvo, istovremeno. Cilj, jer je on koncentrisana slika sadržaja lekcije i osnova koja pomaže učeniku da se lakše izrazi jer mu nudi gotove rečeničke sklopove i izraze iz svakodnevnog života. Dijalog je i sredstvo jer sadrži gramatički oblikovane cjeline i pojedinosti za razne situacije koje su potrebne kod savlađivanja jezika i uspostavljanja kontakta s drugima.

Dijalog i vježbe koje prate osnovni tekst treba smatrati nerazdvojnomo cjelinom svake methodske cjeline. Dijalog ne bi bio kompletiran ako bi ga učenik naučio napamet, memorisao, a nastavnik zanemario vježbe i uputstva koja ga prate. Primjetno je da postoji razlika između materije pripremljene za prvu godinu u ovom udžbeniku, tzv. usmerno savlađivanje jezika, kada učenik još ne zna pismo, nego se koristi gla-

som i slikom i ostalih dijelova za drugu i treću godinu, kada se učenik oslanja pored glasa i slike i na čitanje i pismo.

Da bi smo što manje upotrebljavali maternji jezik učenika, pribjeglo se korištenju slika koje objašnjavaju dotičnu situaciju i dijaloško viđenje. U prvo vrijeme kada učenik dobar dio dijaloga ne razumije poslije prvog slušanja, nastavnik se može obratiti učenicima i na njihovom maternjem jeziku i govoriti im o temi ili situaciji o kome govori i dijalog.

NASTAVA FONEMA I GRAFEMA (izgovora i slovnih znakova)

Ovaj udžbenik ne predočava izgovor posebno, a slovne znakove posebno, nego ih predočava prirodnim slijedom i postupno, tako da učenik uvježba da uoči razliku slušajući, zatim izgovarajući, pa čitanjem određenih pisanih znakova, kad nauči pismo, i, najzad, pisanjem. Sve ove četiri faze završavaju se istim slijedom, tj. da svaki slijedeći korak utvrđuje prethodni.

Tri su praktične radnje kroz koje prolazi učenik :

1. glasovni i slovni znaci, fonemi i grafemi,
2. upoznavanje fonema i grafema, slušanje i čitanje i
3. uočavanje razlike među sličnim fonemima i grafemima u izgovoru i pismu.

Nastavnik je obavezan da vodi računa kod nastave izgovora i pisanja slovnih znakova o četiri elementa:

- slušanju i usvajanju glasova,
- izgovoru,
- čitanju i pretakanju slovnih znakova u glasove i
- pisanju, pretakanju glasova u pisane znakove.

Kod svih vježbi koje su vezane za pismo, posebno u fazi usmenog učenja arapskog jezika (prva i druga godina), pismo se oslanja na izgovaranje slovnih znakova i uočavanju razlike među njima oponašanjem nastavnika i ponavljanjem, zatim izgovorom i upotrebom slike.

VJEŽBE ČITANJA

Tekstovi predviđeni za vježbe čitanja imaju za cilj da poniove ono što je bilo u prošlom predavanju, da navikavaju učenike na duže, ali i ispravno čitanje i bar djelimično razumijevanje misli teksta. Predavanje treba pripremiti da odgovara opštoj atmosferi razreda kako bi se privukla pažnja učenika i probudila želja za pravilnim i dužim čitanjem.

Uvijek početi sa čitanjem teksta dok su knjige učenika zatvorene. Tekst pročitati do kraja, pažljivo, sa pravilnim izgovorom, jer učenici oponašaju nastavnika i kad pravilno izgovara foneme i kada griješi. Poslije pročitano teksta sa učenicima treba razgovarati o istoj temi jednostavnijim izrazom i primamljivim načinom kako bi svi mogli učestvovati u razgovoru o onome što su čuli. Tekst ponovo pročitati, ali zajedno sa učenicima, pa ponovo sam da bi pravilno shvatili izgovor, zatim u grupama, pa pojedinačno. Poželjno je da tekst, kada se čita zajedno, bude ispisan i na tabli, da se ukaže gdje su stanke kod čitanja. Pri čitanju sa table koristiti lenir i slično, da bi učenici bolje pratili. Treba insistirati da učenici naviknu čitati rečenicu po rečenicu

a ne riječ po riječ. Čas čitanja treba da ima tri faze da bi učenik brzo postigao pravilno čitanje teksta:

- čitanje naglas određeno vrijeme radi navikavanja na pravilno čitanje,
- čitanje radi razumijevanja teksta i
- čitanje radi postizanja brzine.

Kod prvog čitanja, tj. kod čitanja naglas, posvetiti pažnju pravilnom izgovoru glasova uz zadržavanje kod problematičnih i težih izgovora glasova. Kod drugog čitanja, tj. kada se čita radi razumijevanja teksta, truditi se da učenik pravilno pojmi značenje svake misli. U ovom momentu bilo bi korisno postaviti pitanje učeniku i razgovarati o istoj temi da bi se provjerilo da li je učenik pravilno shvatio značenje. U trećoj fazi čitanja kada se nastoji postići određena brzina, treba bodriti učenika da postigne odgovarajuću brzinu u čitanju i tražiti od učenika, jednog po jednog da svaki od njih učestvuje u čitanju.

NASTAVA PISMA

Zastupljeno je tzv. "Nesh" pismo. Nastava pisma počinje savlađivanjem pisma u "fazi prije pisanja". U ovoj fazi učenika privikavati na pisanje s desne strane, uvježbavajući ga da crta osnovne oblike slova koji se susreću u arapskom pismu.

U fazi savlađivanja "pisma" učenik se uvježbava na više mjesta:

- u vrijeme uvježbavanja izgovora glasova i pisanju znakova,
- na kraju svake tematske jedinice, koju prate određena slova,
- zatim slova u sklopu riječi, rečenice, kao i citati iz Kur'ana i hadisa.

Kod svake vježbe pisma, slovo ili slova koja smjeramo učiti napisana su uočljivije. Potrebno je da nastavnik napiše ta slova na tabli velikim i jasnim pismom i da objasni učenicima pravilno crtanje slova, ukazujući odakle se počinje kod pisma slova i tako sve do kraja, da ukaže da se tačke postavljaju na slovo ako ih ima, nakon što se napiše riječ.

Važno je da nastavnik prati učenike dok pišu slova kako ne bi prepisivali pogrešno, npr. da ih ne bi pisali s lijeva udesno, ili stali kod svakog slova kad ga napišu da stave tačke ako ih ima, što ometa napredovanje učenika u pismu.

Učenik bi morao osjetiti od prvog časa pisanja da arapsko pismo ima i svoja pravila ljepote koja se mora poštovati. Zanemarivanje tih pravila ne samo da rezultira lošim pismom, nego prouzrokuje i greške u čitanju i razumijevanju teksta.

Nastavnik je obavezan da ukaže učenicima na razliku između slova, a posebno na sličnost slova u pismu kao što su (ب ت ج ح خ). Osim toga, interesovanje nastavnika za ispravljanje grešaka u pismu i ohrabrenje izazvaće kod njih želju da pišu bolje, jasnije i ljepše.

Istraživanja i iskustva nam potvrđuju da poteškoće s kojima se susreće učenik ne nastaju iz prirode samog jezika, nego iz metode predavanja i uvježbavanja učenika.

Ovaj udžbenik posvećuje posebnu pažnju vježbi pisma i ubraja ga među osnovne elemente učenja jezika. Zbog toga udžbenik nudi više načina vježbanja pisma, a svi oni imaju isti cilj.

PREDGOVOR

Prva knjiga iz ovog ciklusa kao početnica ne zadržava se izolovano, posebno na izgovoru arapskih glasova, nego ih postavlja u jednom prirodnom slijedu u okviru razumljivog konteksta. Ona se ne zadržava ni na svim pojedinostima jedne teme, nego je izlaže u nekoliko navrata u povezanim grupama. Cilj udžbenika nije da se nešto memoriše i da se to što se memorisalo najednom iskaže, nego je cilj da se to korisno upotrijebi. Isto tako u udžbeniku se ne govori o gramatičkim analizama ili terminologiji, nego o svakodnevnoj primjeni. Jezik se uči i ostvaruje kroz stalnu primjenu i aktivno kontaktiranje predavača i učenika, ili učenika i drugog učenika. Cilj udžbenika je da pripremi ugodnu atmosferu u sredini za međusobno komuniciranje kako bi što više učenik učestvovao u razgovoru.

Udžbenik sadrži 7 tematskih cjelina vezanih za interesovanje učenika tog uzrasta sa postupcima savladivanja jezičkih sklopova. Sve teme date su kroz tekst dijaloga i po nekoliko vježbi vezanih za dijalog predviđenih za uvježbavanje arapskog jezika i termina operišući sa oko 160 riječi i izraza.

Teme i vježbe su programski date i one su međusobno povezane u nastojanju da omogući učeniku da iskaže svoje osjećanje na arapskom jeziku približno kao na svom, maternjem. Teme su povezane sa situacijama koje se odnose na život učenika u školi i kući koristeći termine za koje su zainteresovani u ovoj oblasti.

U fazi usmenog učenja jezika, a to je u ovoj knjizi predviđenoj za prvu godinu osnovne škole, sve je dato u slici, a za predavače dat je tekst dijaloga, vježbi i priča popraćen metodom postepenosti, kako bi se osigurao učeniku što bolji pristup jeziku i omogućilo da što više ima koristi iz tog perioda nastave.

Dijalog i vježbe koje prate osnovni tekst treba smatrati nerazdvojnomo cjelinom svake methodske cjeline. Dijalog ne bi bio kompletiran ako bi ga učenik naučio na pamet, a nastavnik zanemario vježbe i uputstva koja ga prate.

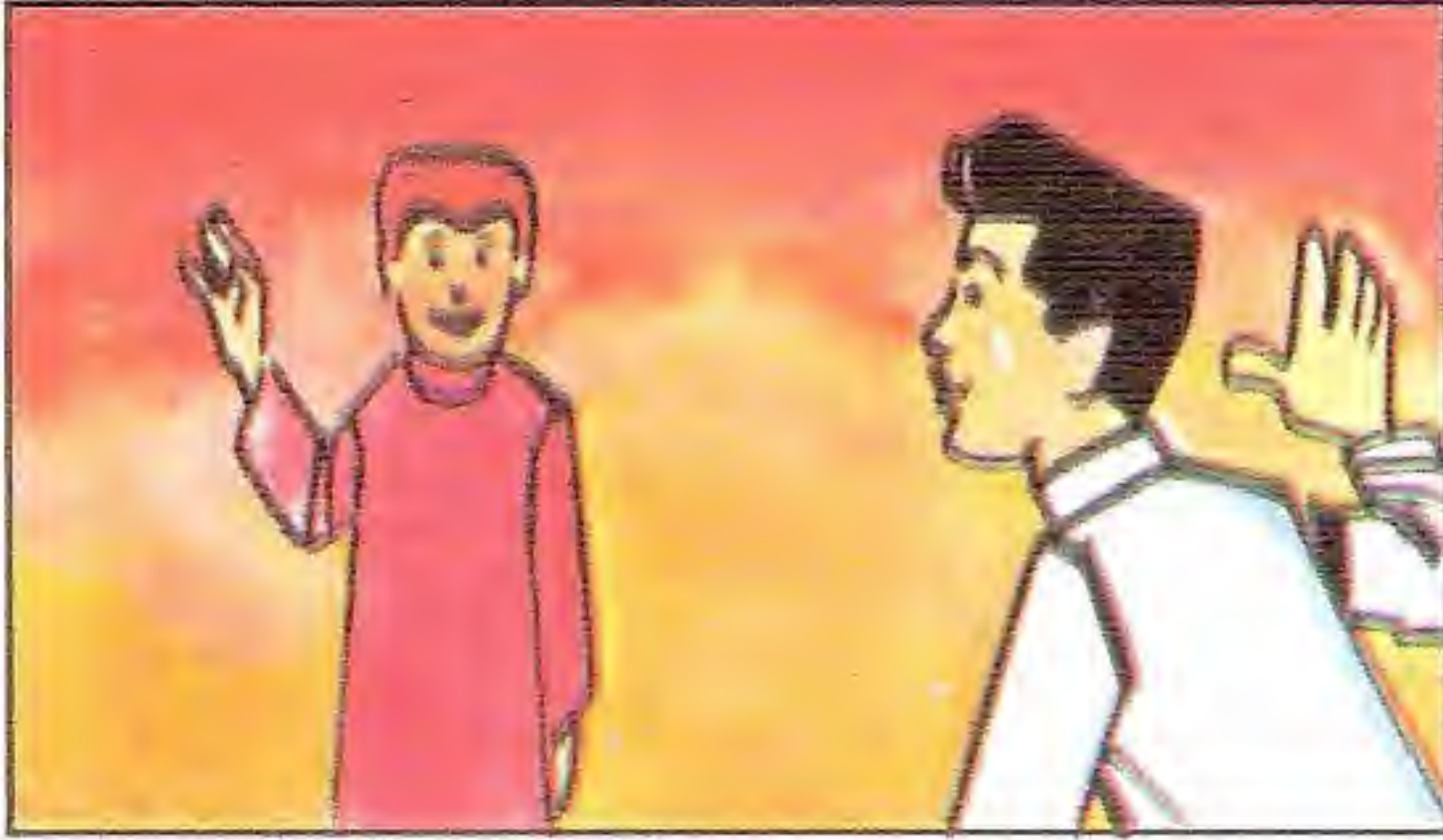
Nastavnik je obavezan da vodi računa kod nastave izgovora, posebno u ovoj fazi o dva elementa:

- slušanju u usvajanju glasova i
- izgovoru.

Nastava pisma počinje savladavanjem pisma u "fazi prije pisanja". U ovoj fazi učenika privikavati na pisanje s desne strane, uvježbavajući ga da crta osnovne oblike slova koji se susreću u arapskom pismu.

Smatramo da se predviđeno gradivo za prvu godinu (I razred) može obraditi, ako bi se predavanje održavalo svake sedmice, kroz trideset šest sedmica godišnje u trajanju od po 45 minuta.

DIJALOG:



جَوَاد : اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ .
حَسَن : وَ عَلَيْكُمْ السَّلَام .



جَوَاد : أَنَا جَوَاد .
حَسَن : أَهْلًا جَوَاد أَنَا حَسَن .



جَوَاد : أَهْلًا حَسَن ، مَاذَا تَلْعَبُ ؟
حَسَن : اَلْعَبُّ كُرَّةَ الْقَدَمِ .

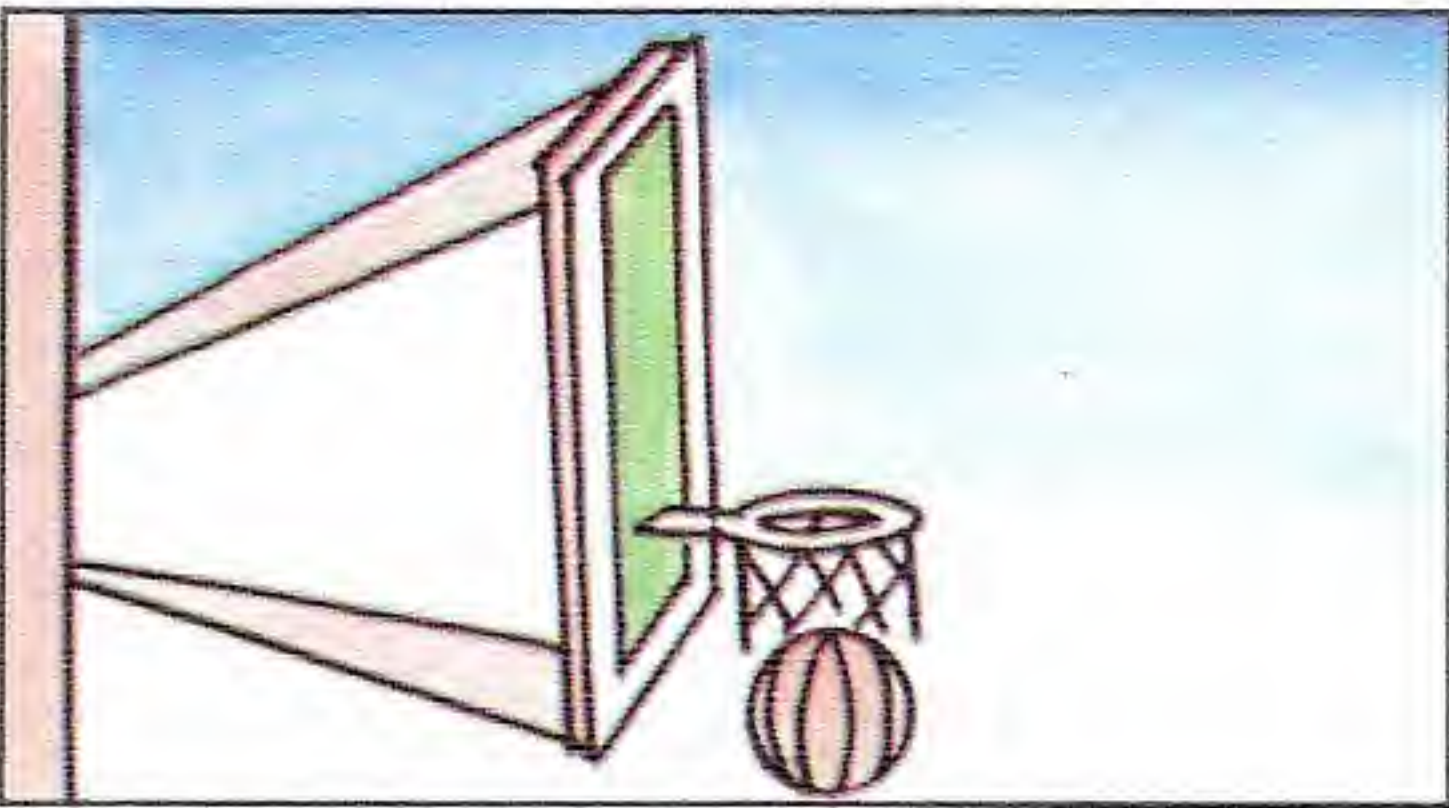


جَوَاد : هَلْ اَلْعَبُّ مَعَكَ ؟
حَسَن : تَعَالِ

ODGOVORI NA POSTAVLJENO PITANJE:



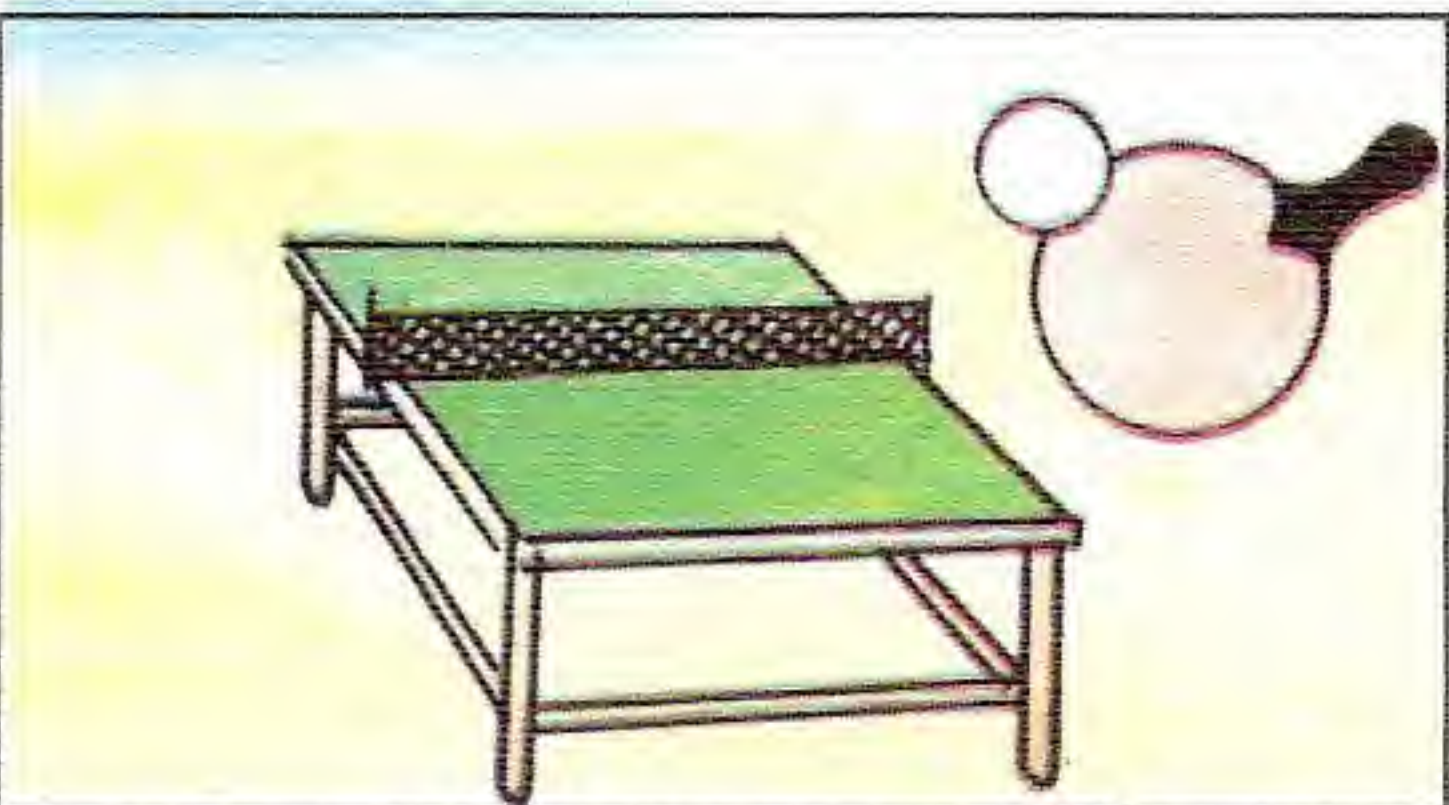
مَاذَا تَلْعَبُ ؟ أَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ



مَاذَا تَلْعَبُ ؟ أَلْعَبُ كُرَّةَ السَّلَّةِ .



مَاذَا تَلْعَبُ ؟ أَلْعَبُ كُرَّةَ الْيَدِ .



مَاذَا تَلْعَبُ ؟ أَلْعَبُ كُرَّةَ الطَّاوِلَةِ .

VJEŽBE ZA IZGOVOR:

أَنَا سَلَامَ جَوَادَ حَسَنَ مَاذَا
تَعَالَ تَلْعَبَ مَعَكَ قَدَمَ

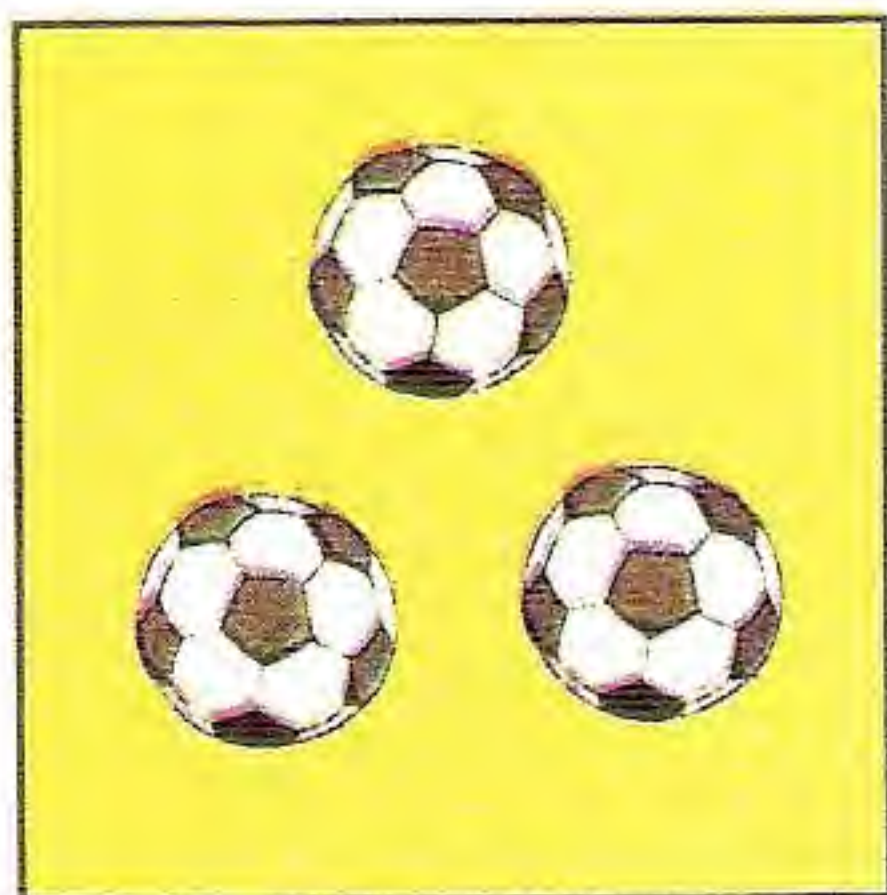
RAZLIKA IZMEĐU FETHE I ELIFA:

دَار دَر كَاتِب كَتَبَ
سَامَر سَمَر نَبَات نَبَتَ

ZAMIJENI KAO U PRIMJERU:

م : أَنَا جَوَاد م : قَاسِم م : أَنَا
ت : أَنَا جَوَاد ت : أَنَا قَاسِم ت : أَنَا كَمَال

BROJI:



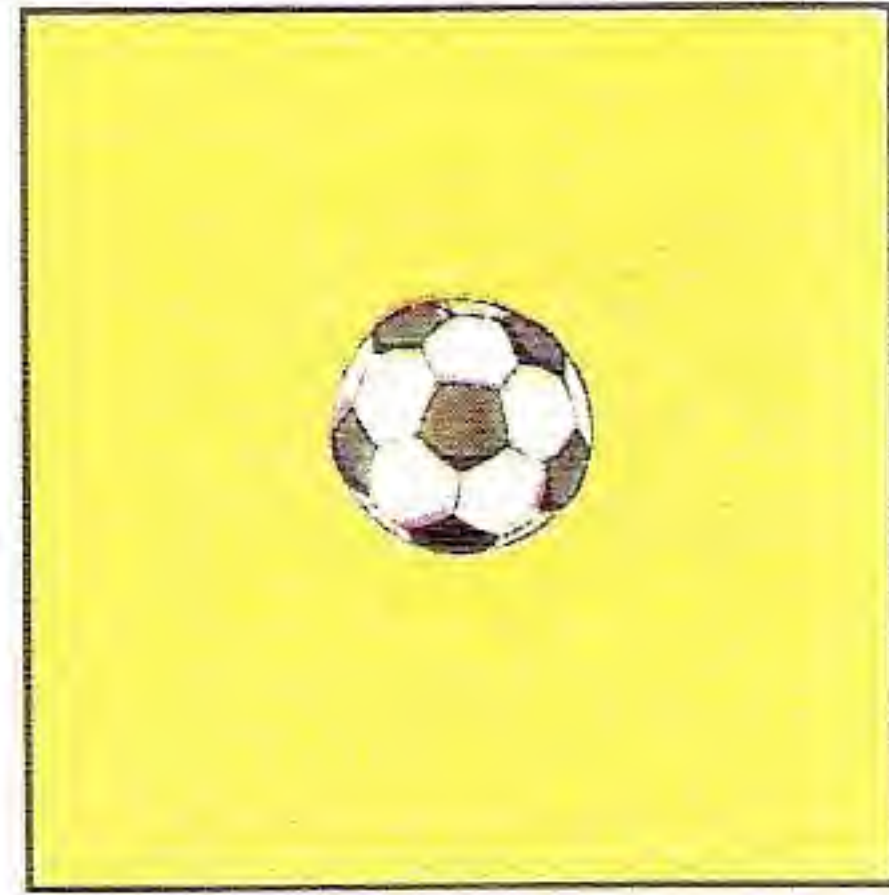
٣

ثَلَاثَةٌ



٢

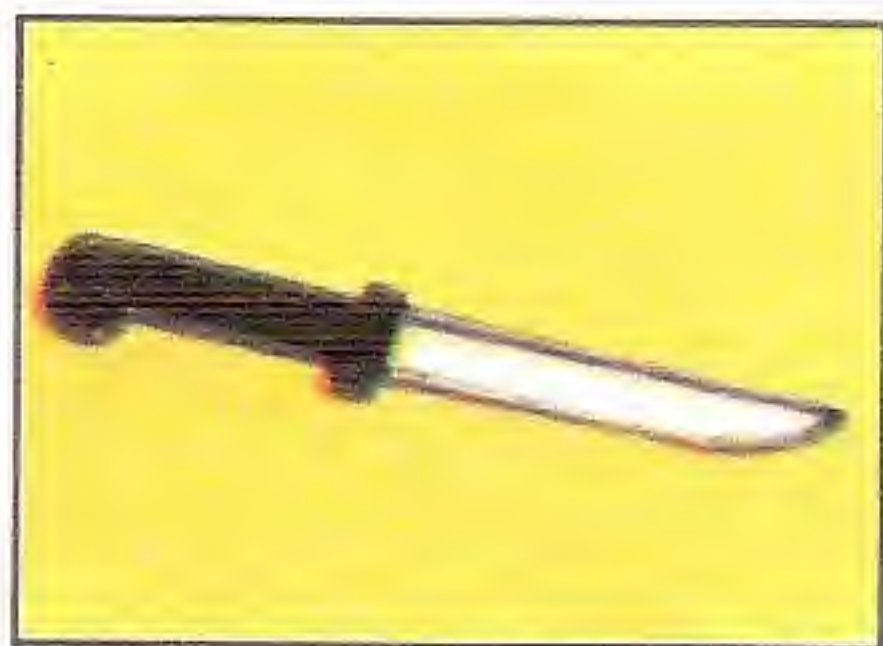
إِثْنَانِ



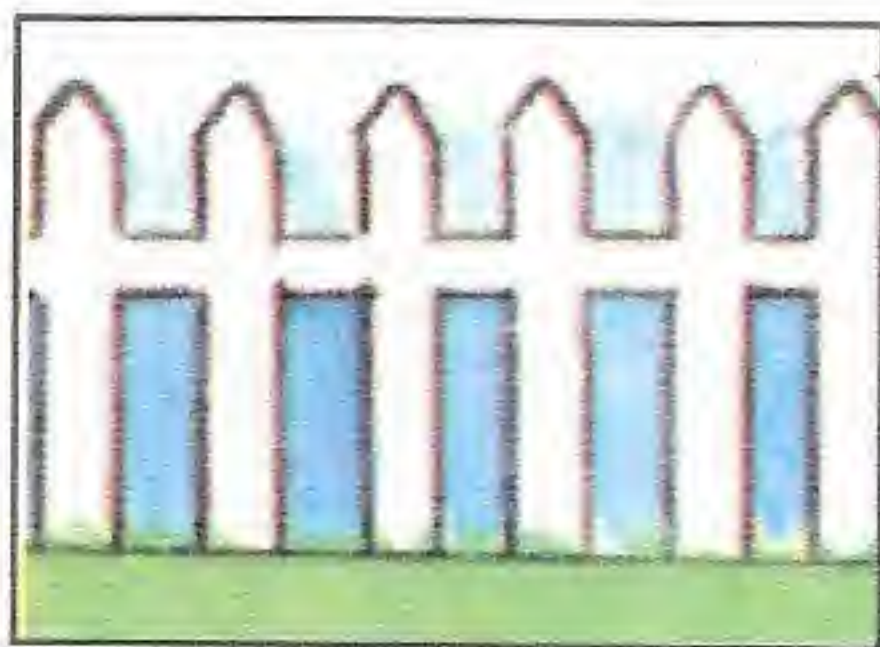
١

وَاحِدٍ

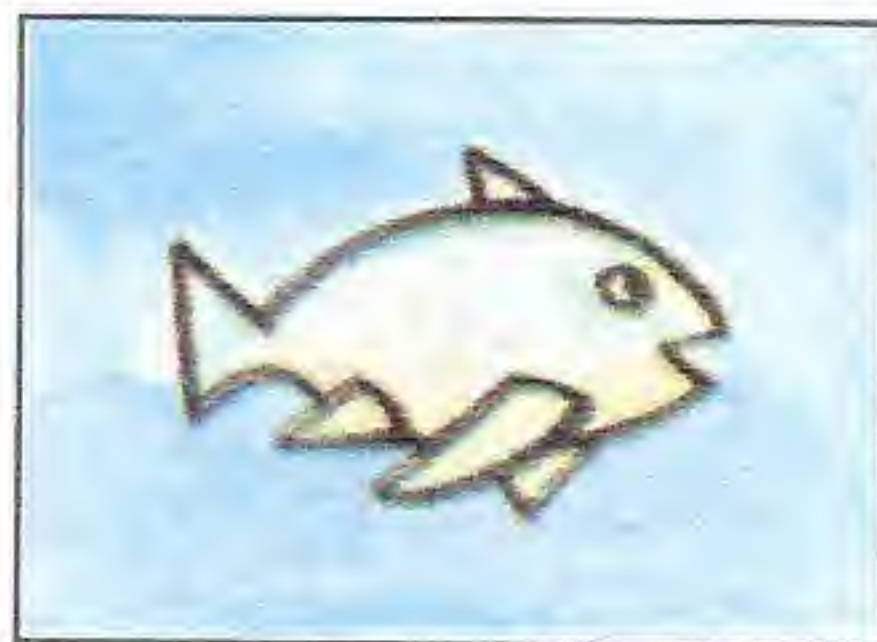
IZGOVOR GLASOVA: س ن م



سِكِّين



سُور



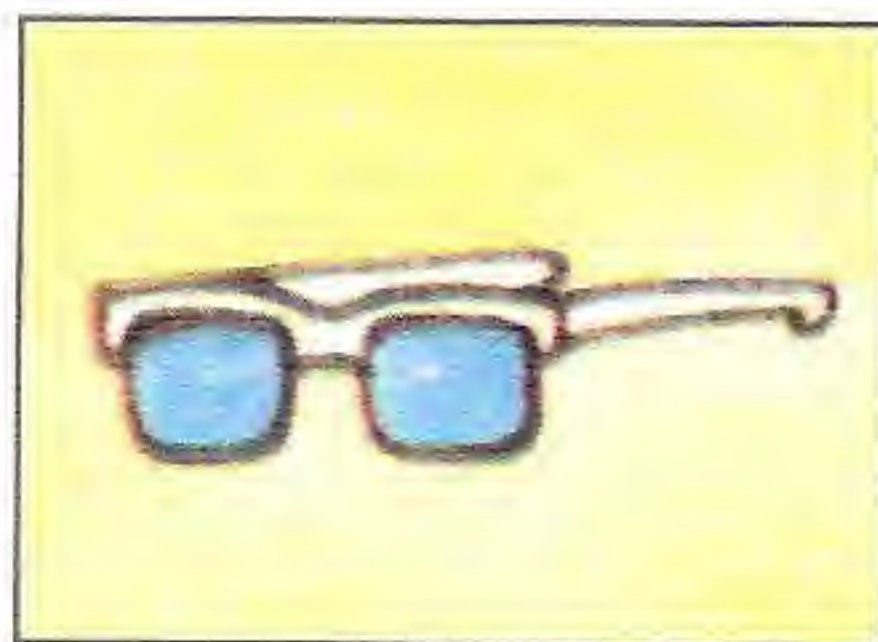
سَمَكَة



نِيل



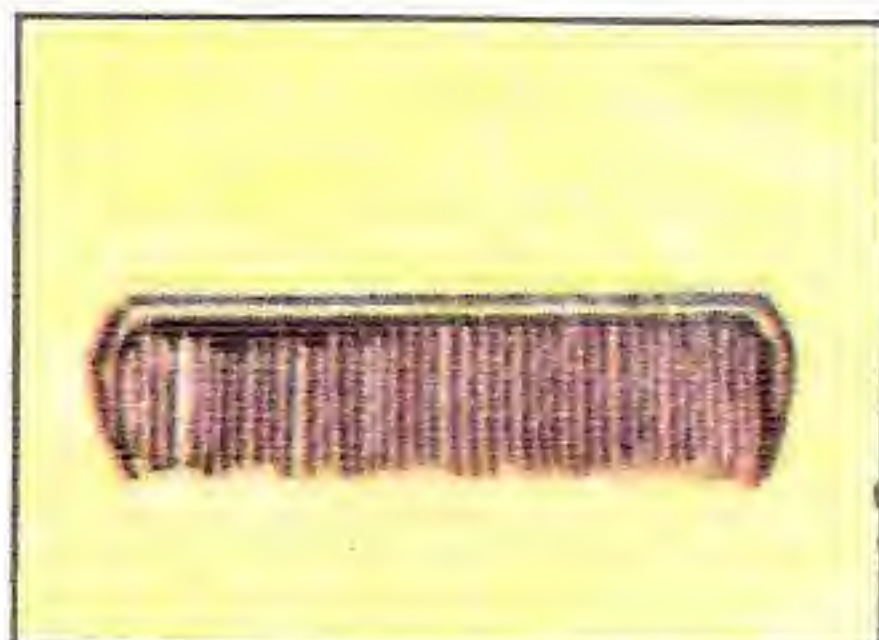
نُقْطَة



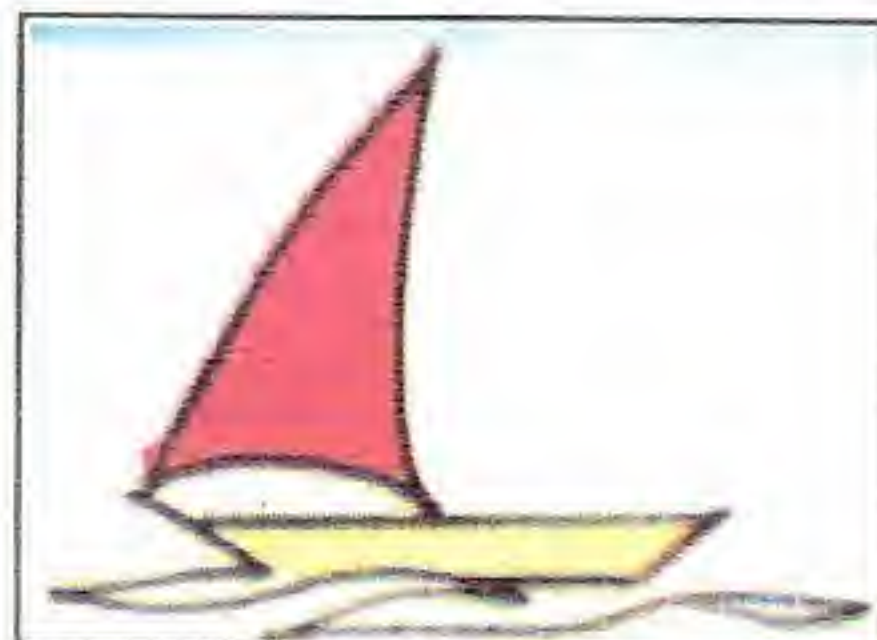
نَظَّارَة



مِظَلَّة



مُشَط



مَرَكَب

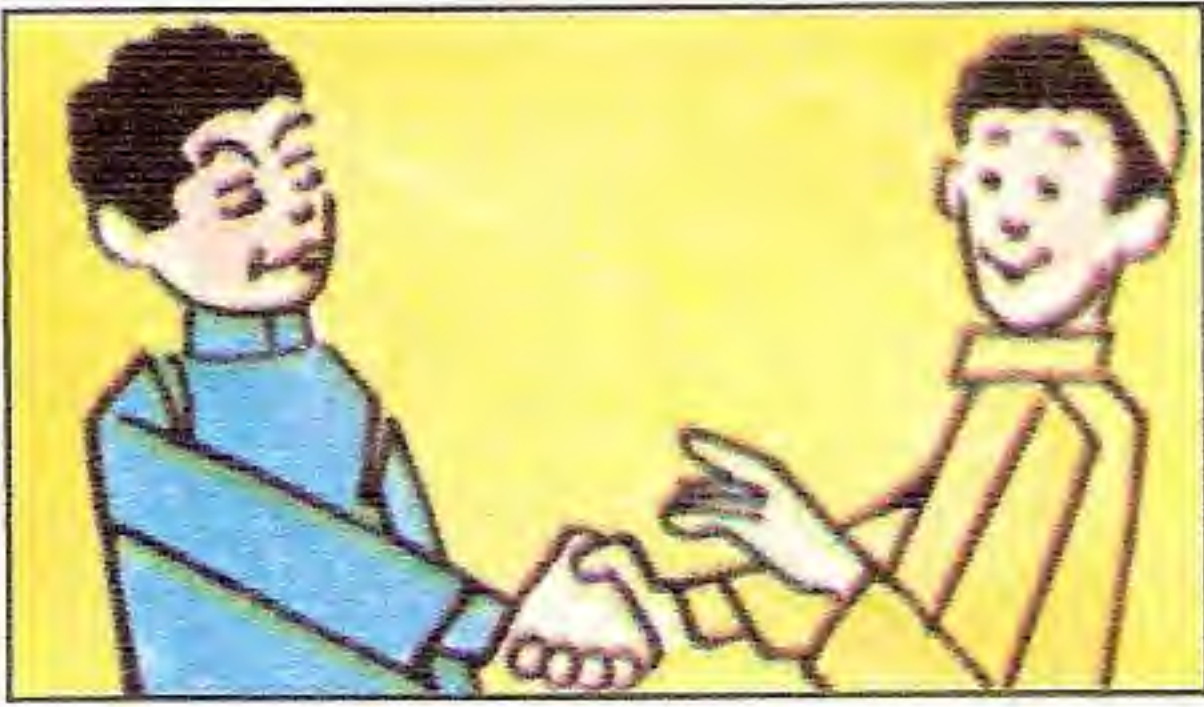
VJEŽBE POZDRAVLJANJA I PREDSTAVLJANJA:



أَنَا قَاسِم



قَاسِم عُمَرُ



أَنَا عُمَرُ



أَهْلًا قَاسِمُ

IZGOVOR GLASOVA: ك ق

قَدَم

مَرَقَة

قَاسِم

بَرَكَه

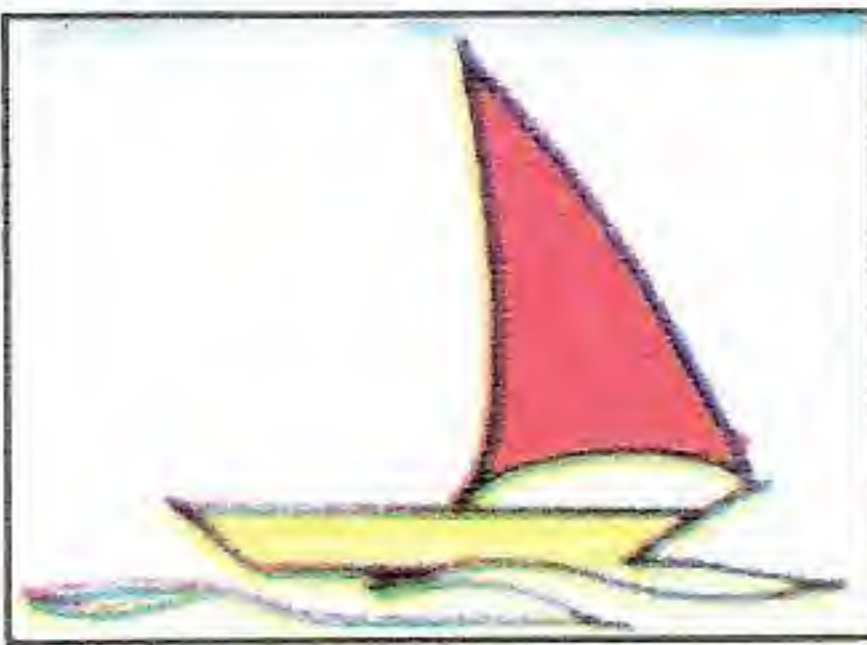
كُرَة

قَبَس

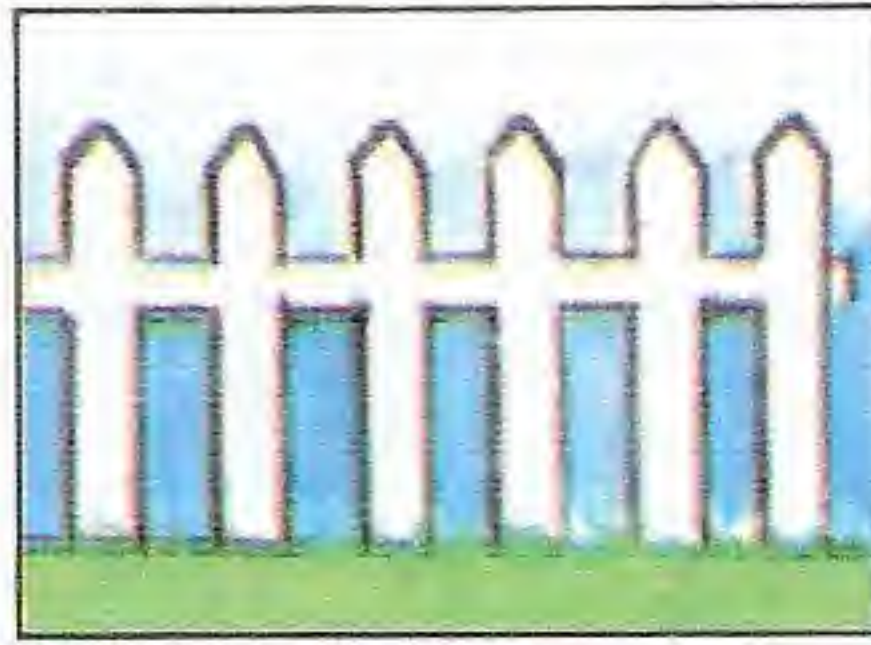
كَمَال

كَبَس

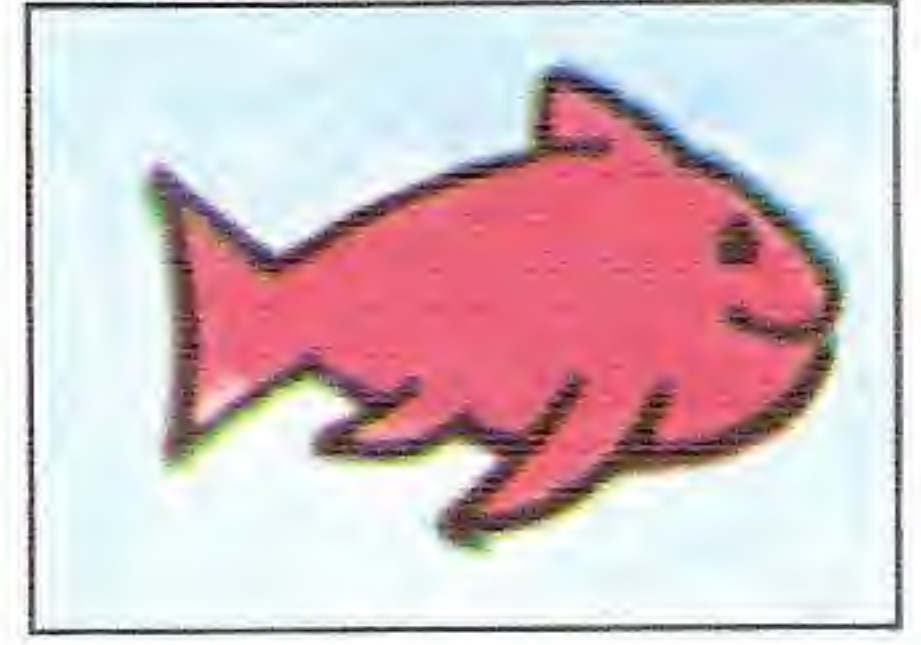
ŠTA PREDSTAVLJAJU POJEDINE SLIKE?



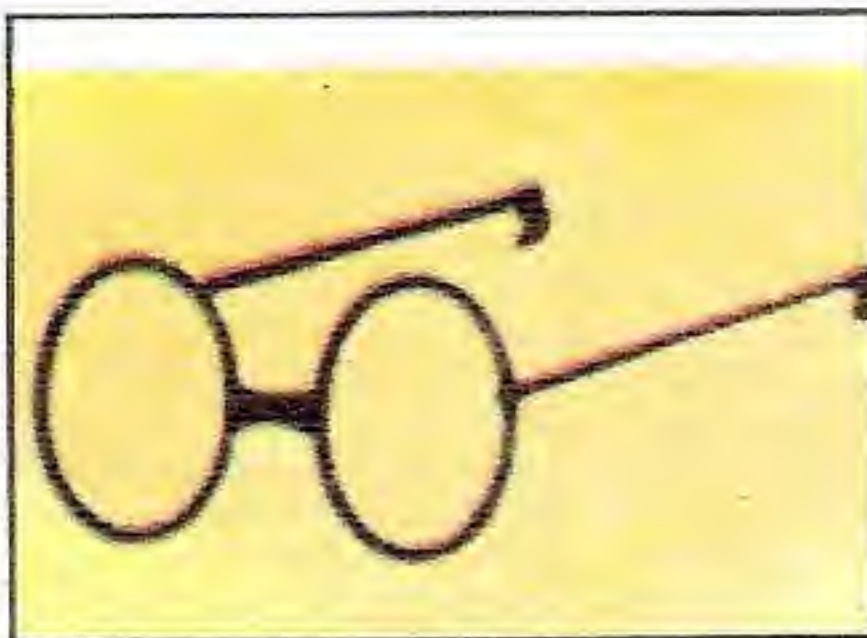
مَرَكَب



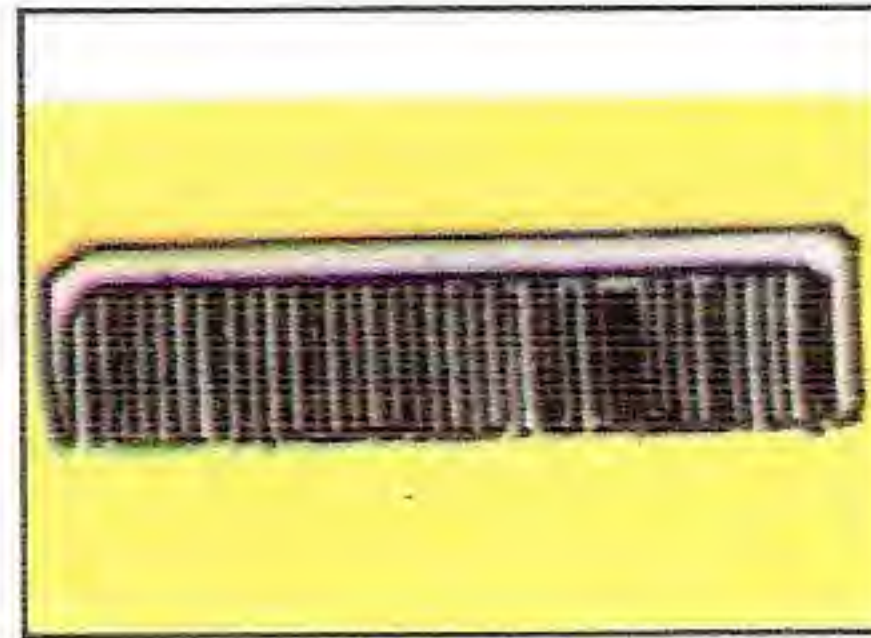
سُور



سَمَكَة



نَظَّارَة



مُشَط



مِظَلَة

PRIPREME ZA UVOĐENJE U ARAPSKO PISMO:

ا ا ا ا ا

— — — — —

ر ر ر ر ر

ب ب ب ب ب

د د د د د

ذ ذ ذ ذ ذ

ي ي ي ي ي

DIJALOG:



خَالِدَة : اَلْسَّلَامُ عَلَيَكُم .
آمِنَة : وَ عَلَيَكُم السَّلَام .



خَالِدَة : أَنَا خَالِدَة .
آمِنَة : أَهْلًا خَالِدَة ، أَنَا آمِنَة .

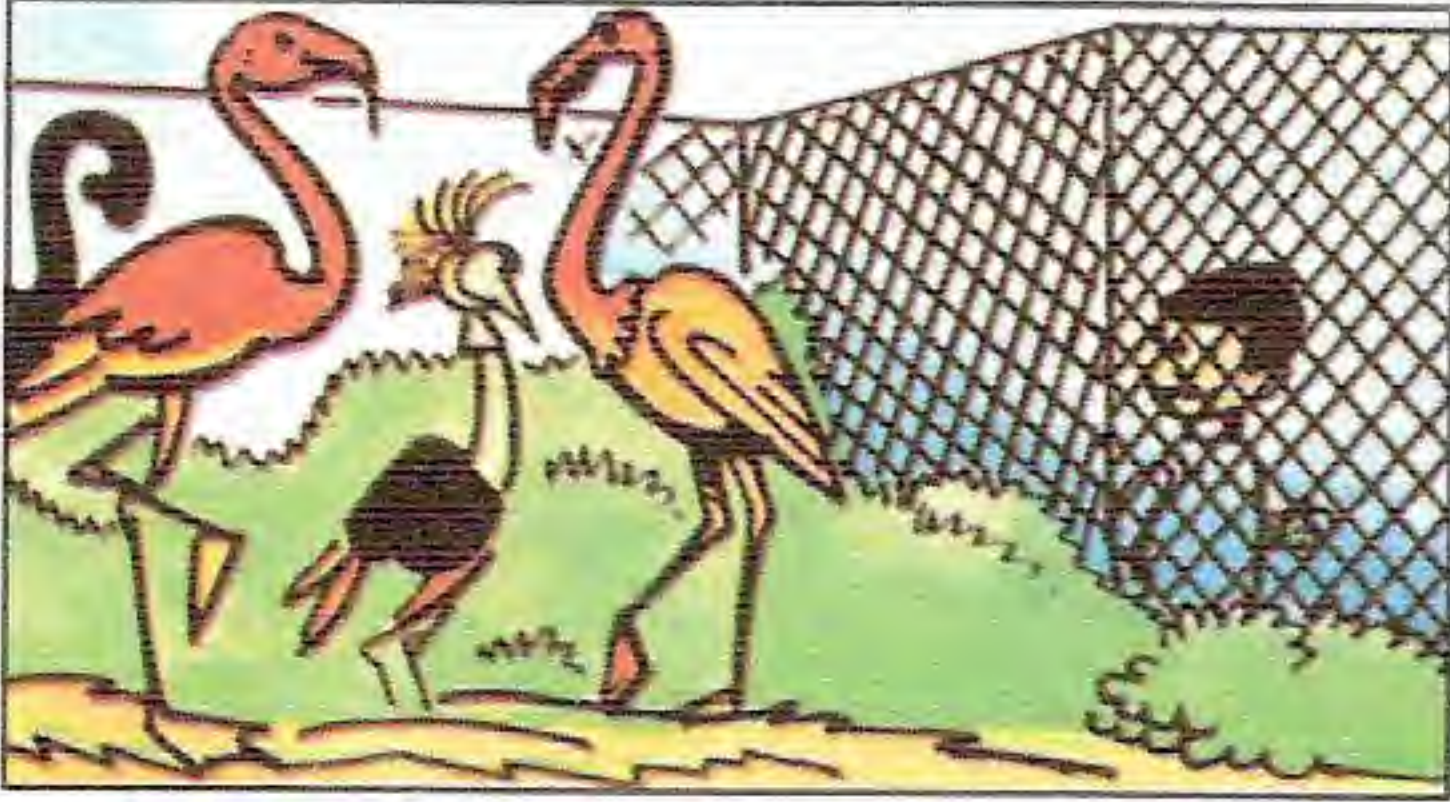


خَالِدَة : أَهْلًا وَ سَهْلًا آمِنَة .
آمِنَة : هَلْ أَرَسِّمُ مَعَكَ ؟

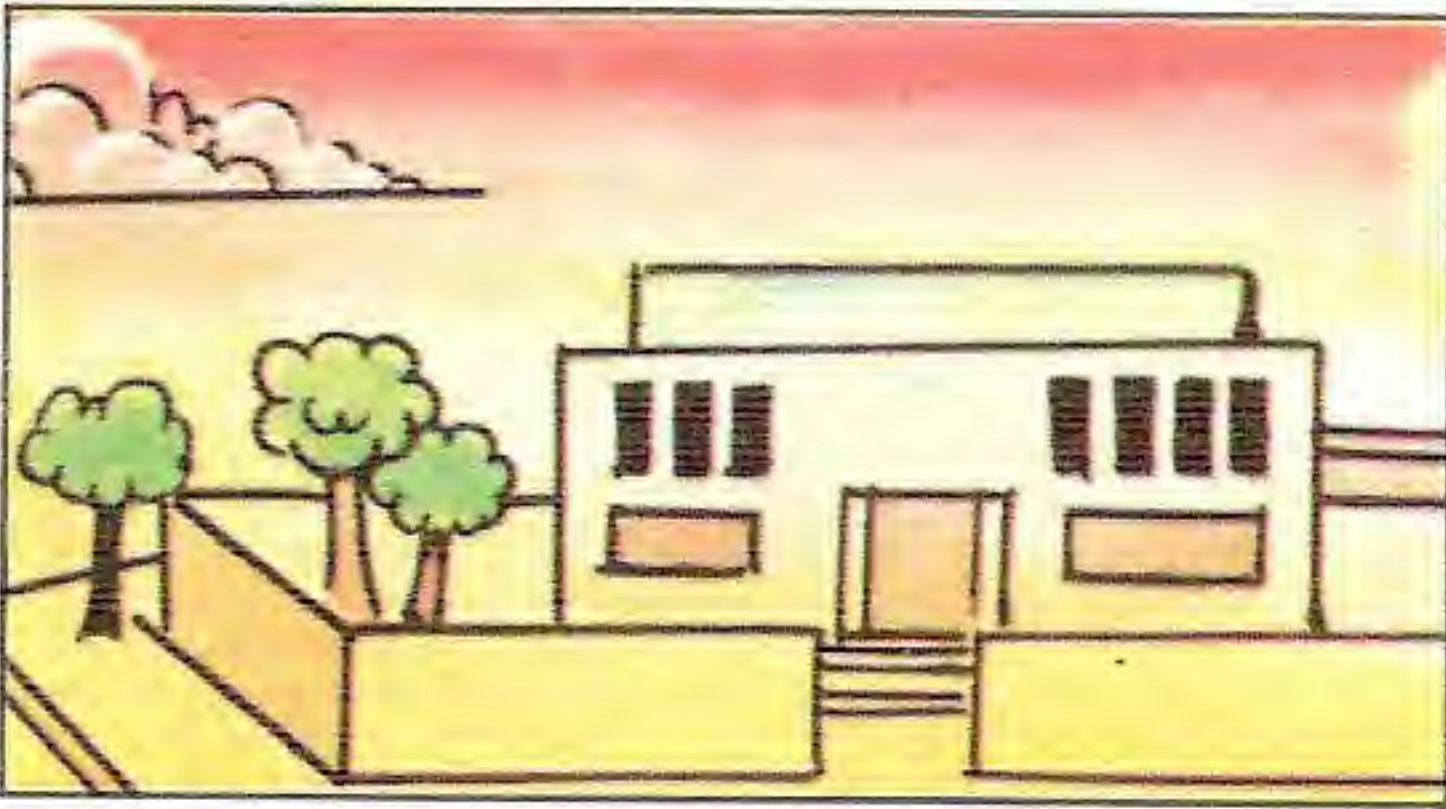


خَالِدَة : تَعَالِي نَرَسِّمْ .
آمِنَة : شُكْرًا .
خَالِدَة : عَفْوًا .

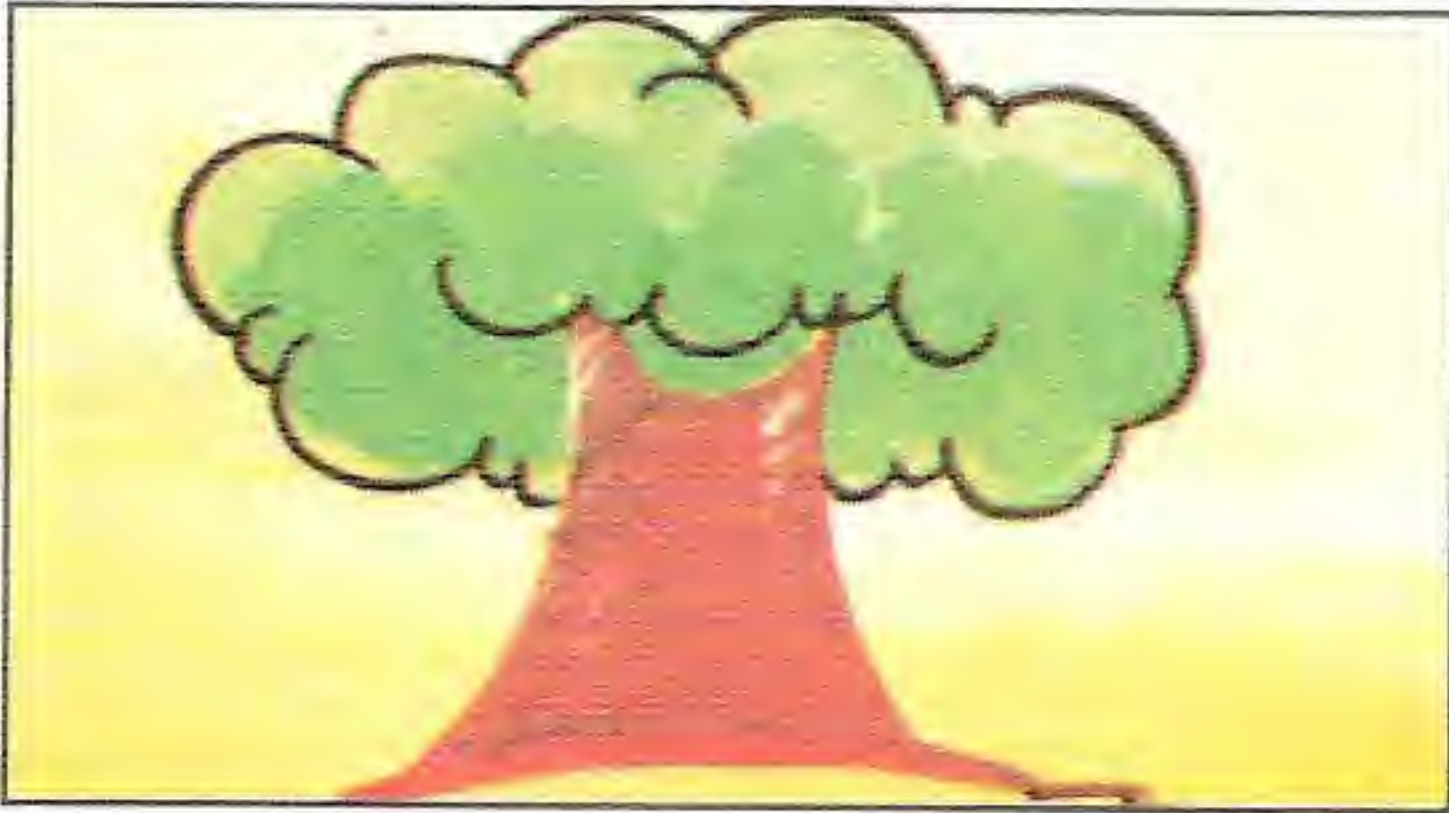
ODGOVORI NA POSTAVLJENA PITANJA:



مَاذَا تَرُسُّم ؟ أَرُسُّمُ حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَ .



مَاذَا تَرُسُّم ؟ أَرُسُّمُ الْمَدْرَسَةِ .



مَاذَا تَرُسُّم ؟ أَرُسُّمُ الشَّجَرَةِ .



مَاذَا تَرُسُّم ؟ أَرُسُّمُ الْجَمَلِ .

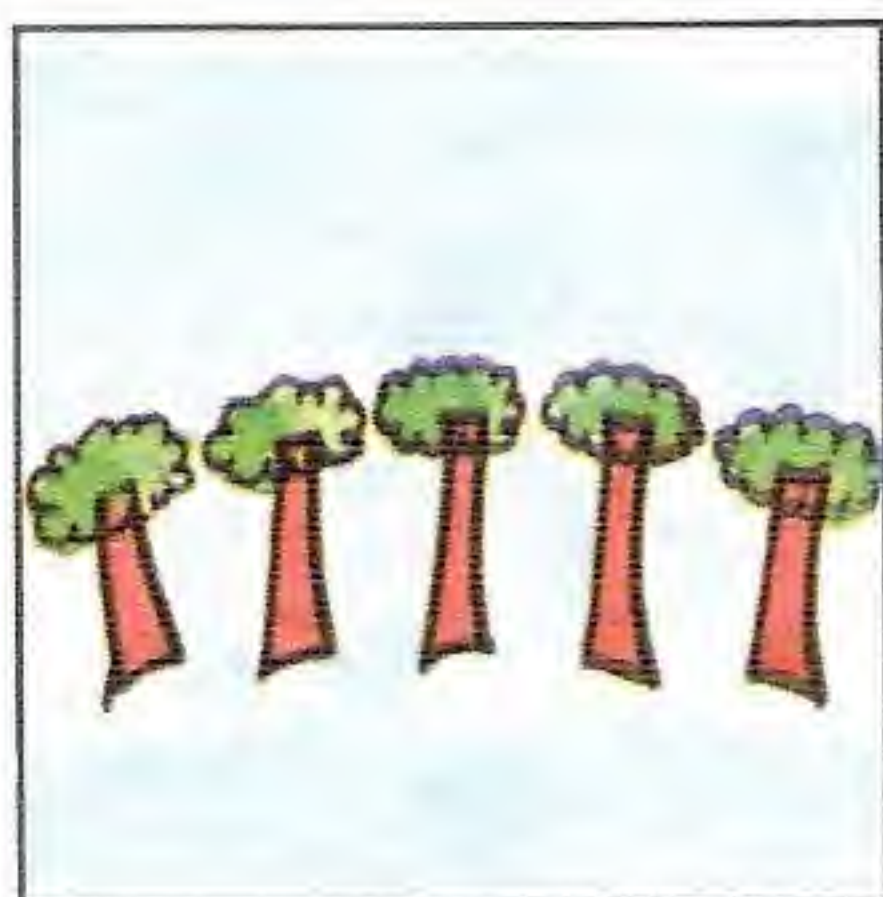
VJEŽBE ZA IZGOVOR:

خَالِدَةٌ	حَدِيقَةٌ
آمِنَةٌ	مَعَكَ
تَعَالَى	أَرْسُمُ

RAZLIKA IZMEĐU KESRE I DUGOG I:

كَبِيرٌ	كَبِيرٌ
سَلِيمٌ	سَلِيمٌ
فَهِيمٌ	فَهِيمٌ
سَهْرٌ	سَهْرٌ

BROJI:



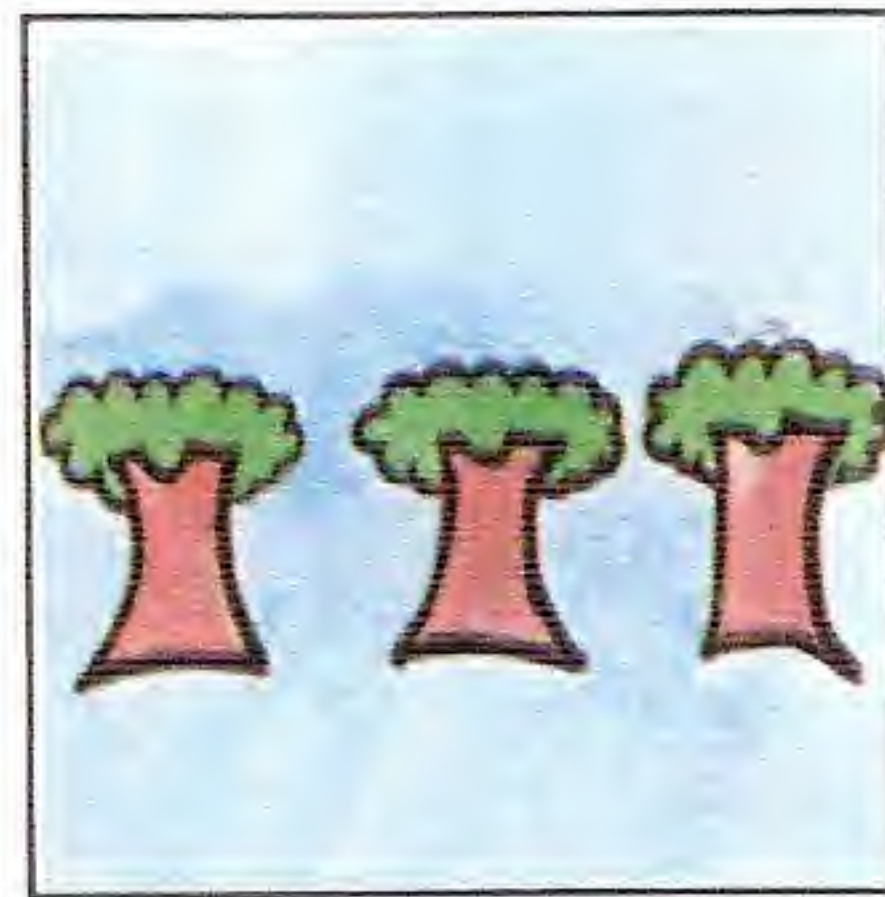
٥

خَمْسَةٌ



٤

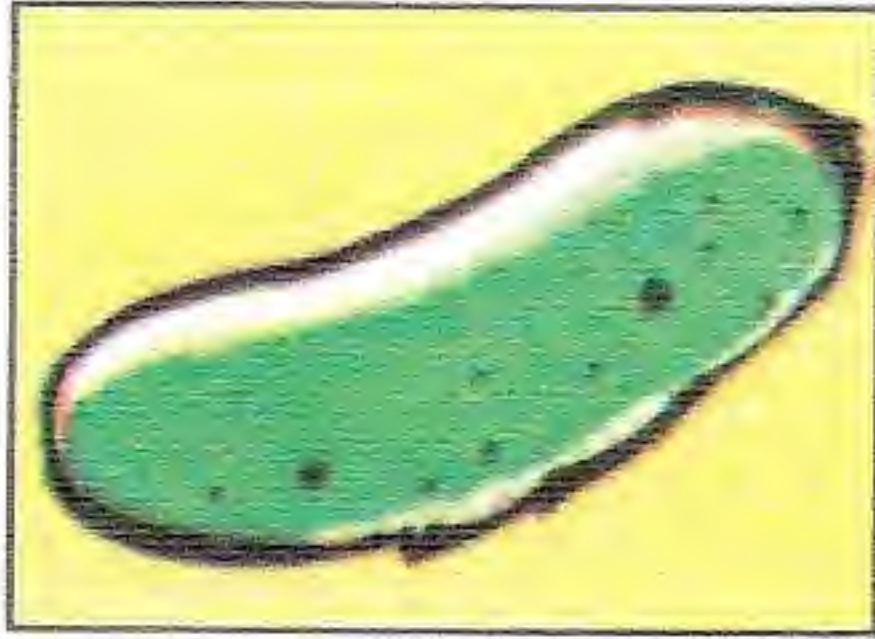
أَرْبَعَةٌ



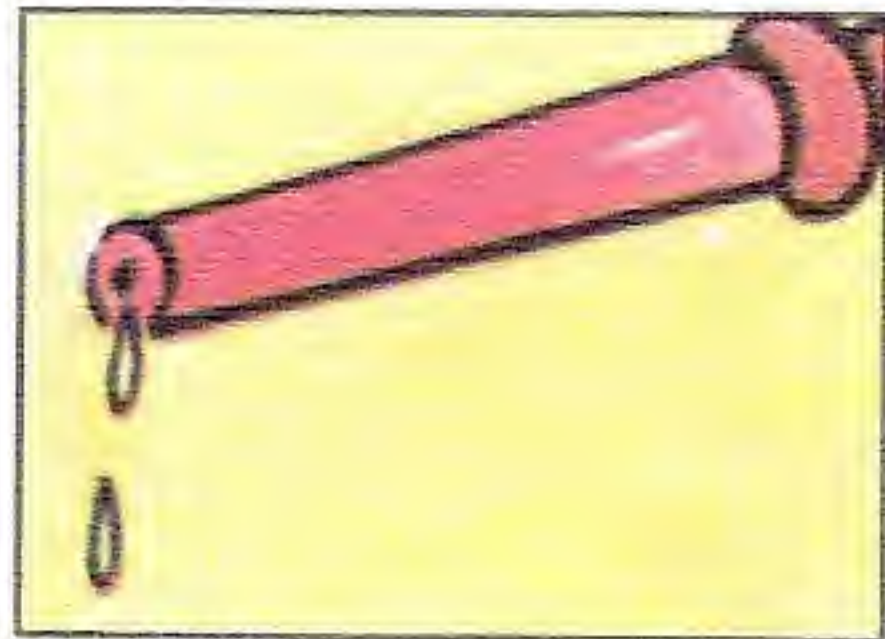
٣

ثَلَاثَةٌ

IZGOVOR GLASOVA: خ ل أ



خِيَارَة



خُرْطُوم



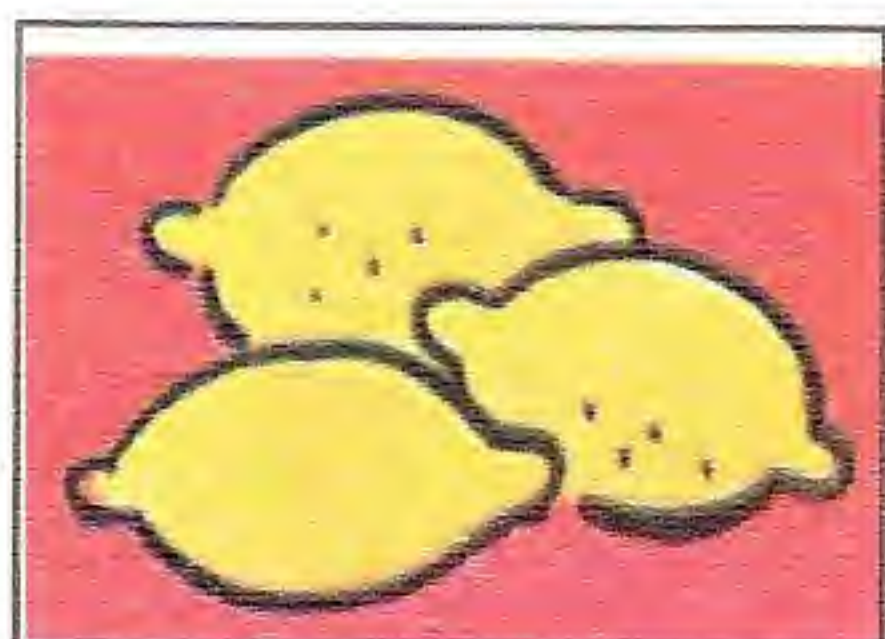
خَرِيطَة



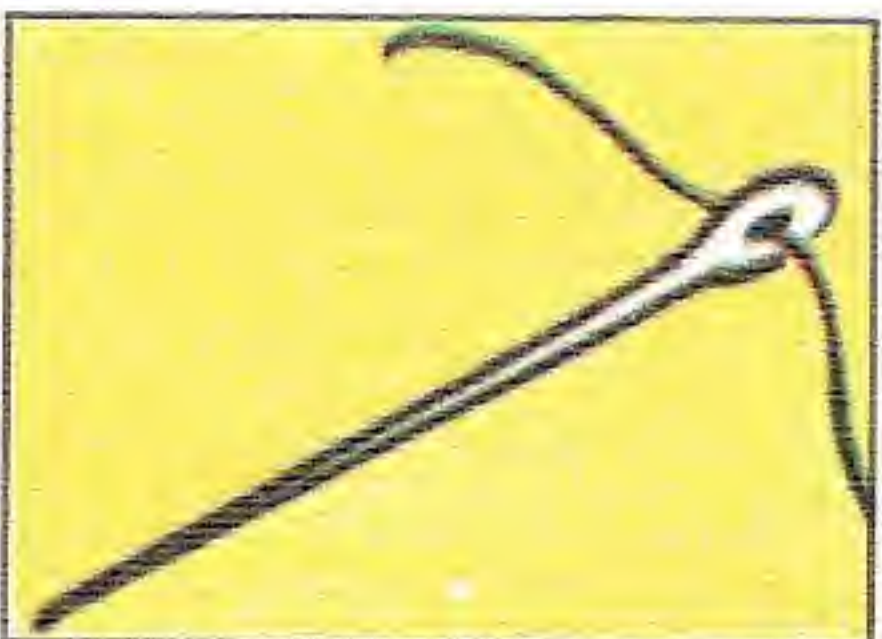
لِسَان



لُعْبَة



لَيْمُون



إِبْرَة



أُذُن



أَسَد

VJEŽBE POZDRAVLJANJA I PREDSTAVLJANJA:



زَيْنَبُ سَلَمَى

أَنَا زَيْنَبُ



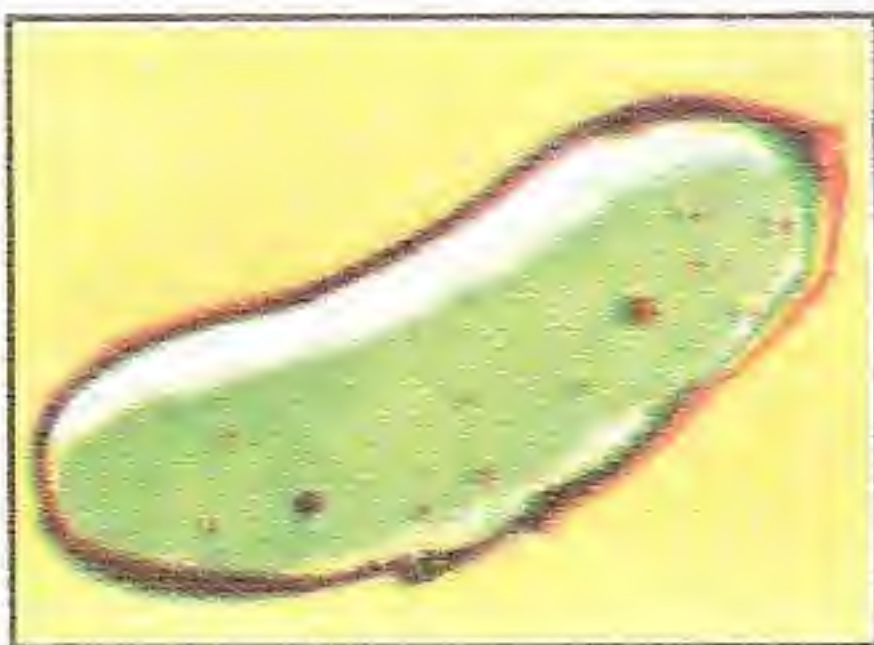
أَهْلًا زَيْنَبُ أَنَا سَلَمَى
أَهْلًا وَ سَهْلًا سَلَمَى



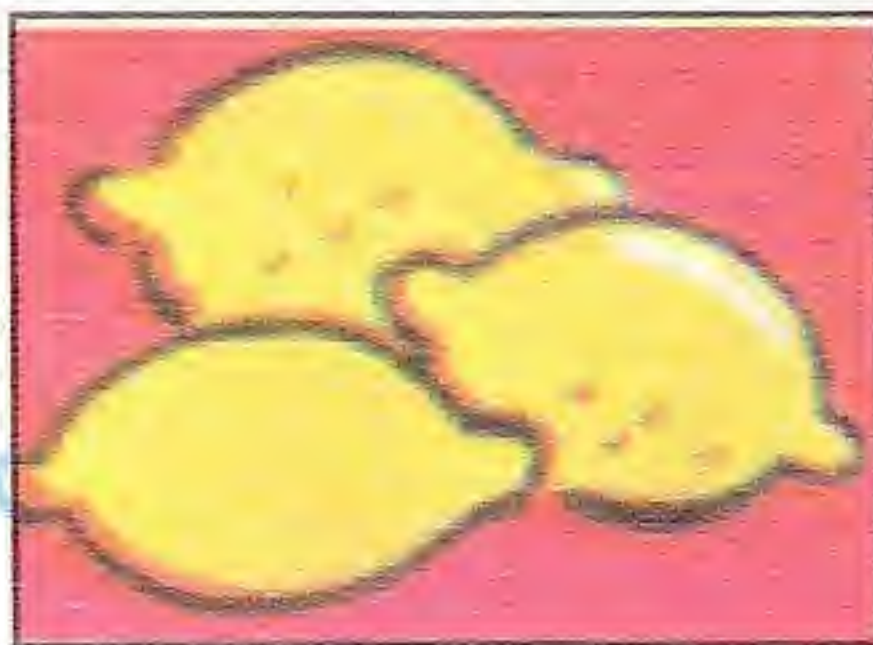
IZGOVOR GLASOVA: ح خ ه

حَدِيقَةٌ	حَيَوَان	خَرِيطَةٌ	خِيَار
أَهْلًا	وَ سَهْلًا	هَانَ	حَانَ
سَهْرَ	سَخِرَ	هَلَكَ	خَلَقَ خَلَقَ

ŠTA PREDSTAVLJAJU POJEDINE SLIKE?



خِيَارَةٌ



لَيْمُون



خَرِيطَةٌ



أَسَد



لُعْبَة



لِسَان

PRIPREME ZA UVOĐENJE U ARAPSKO PISMO:

د د د د د

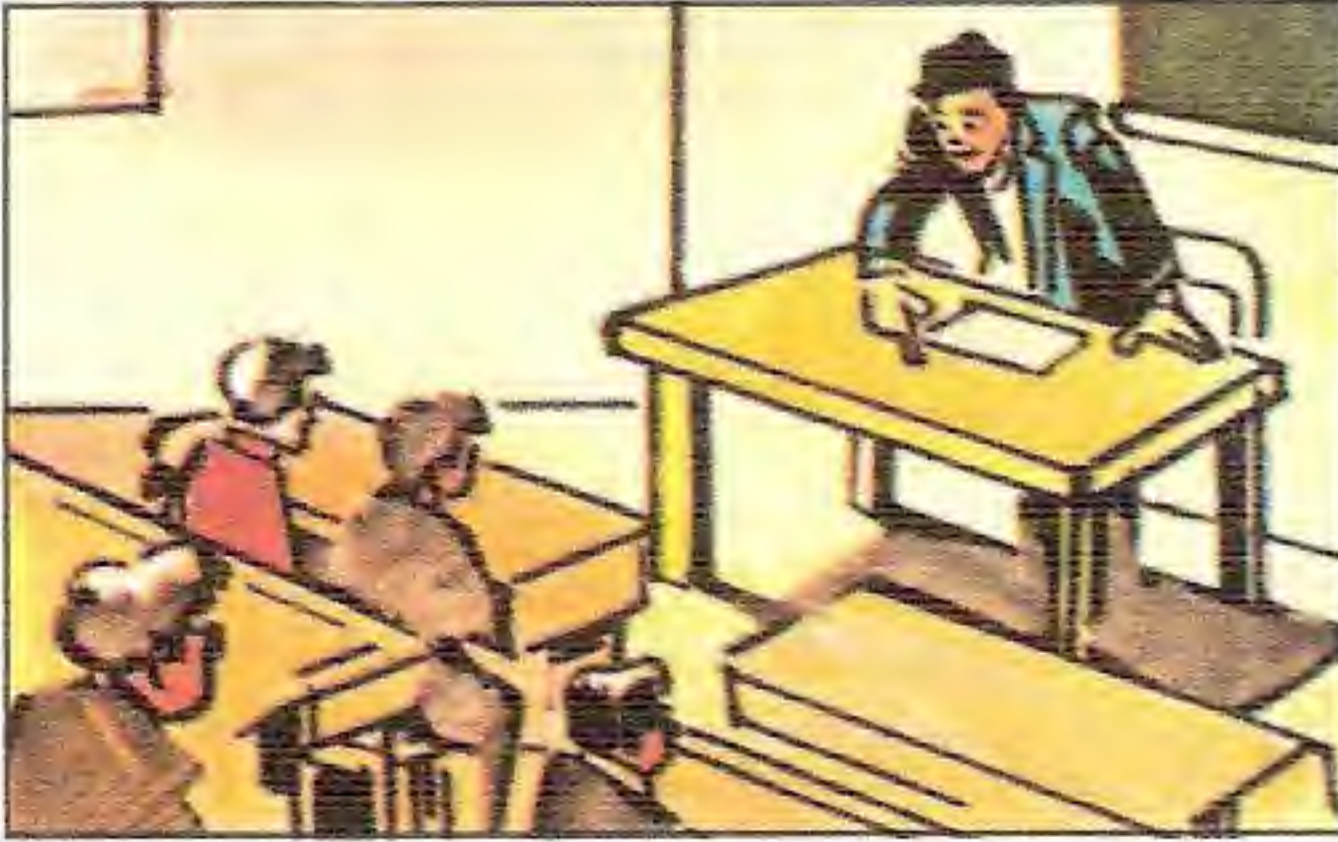
ذ ذ ذ ذ ذ

ر ر ر ر ر

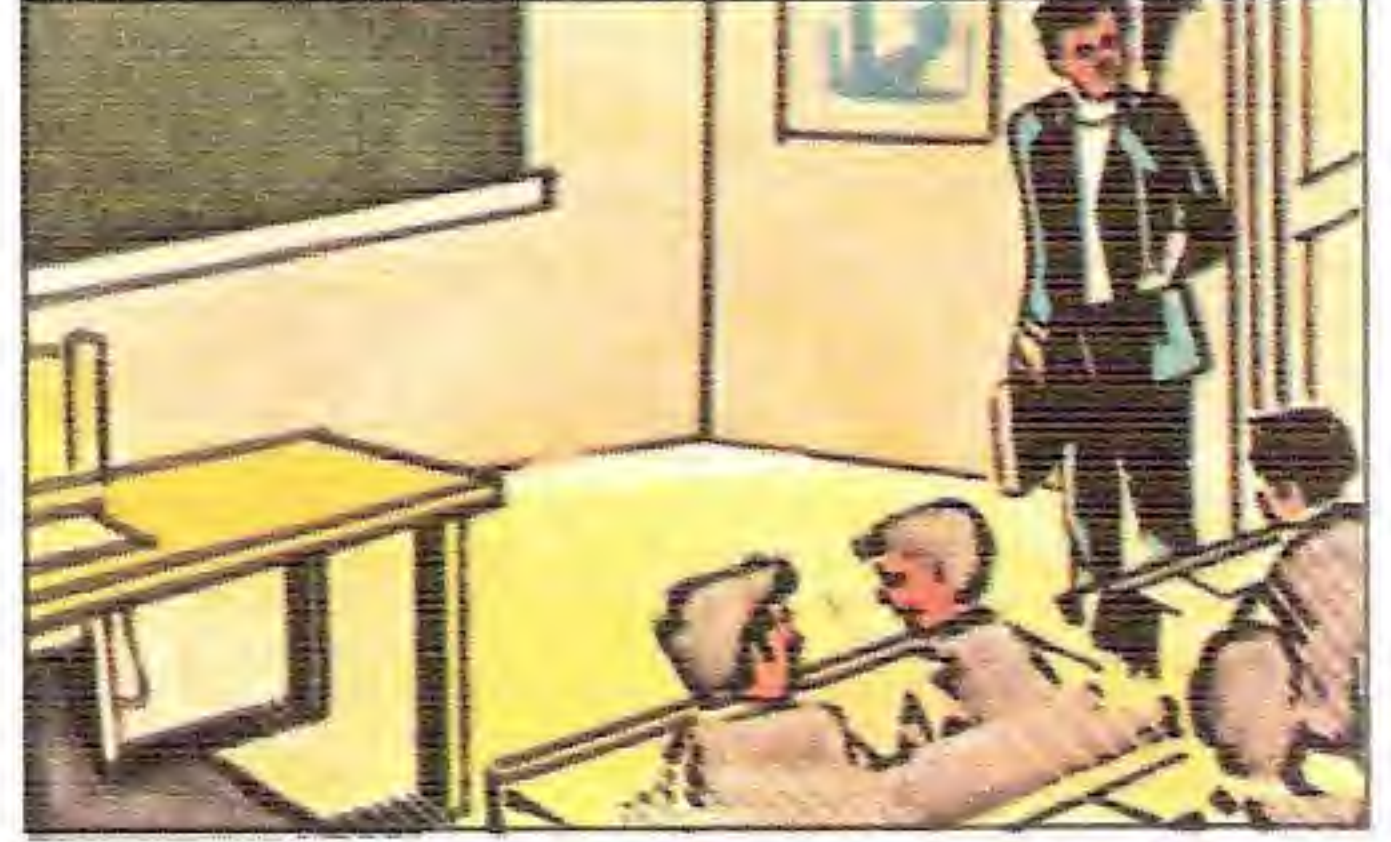
ز ز ز ز ز

و و و و و

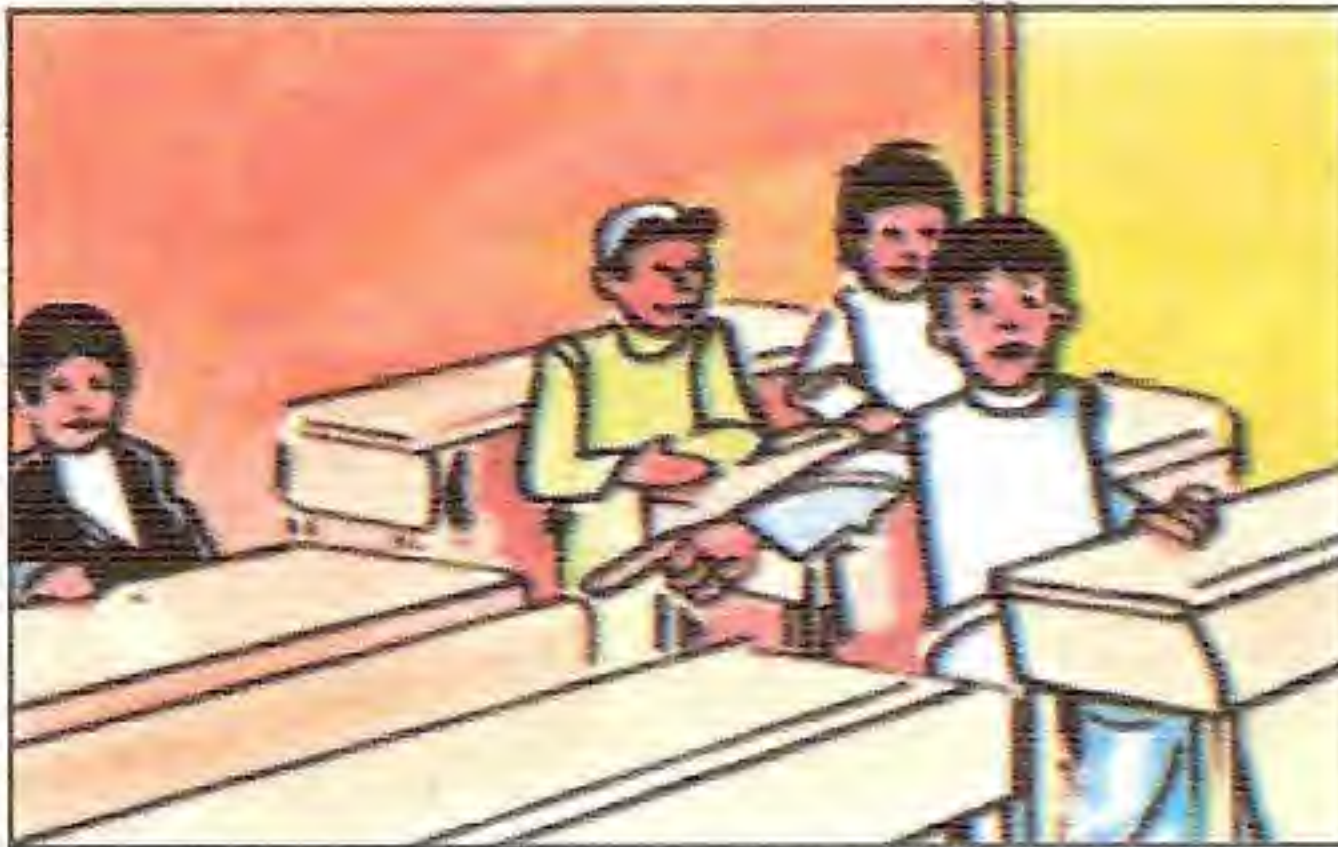
DIJALOG:



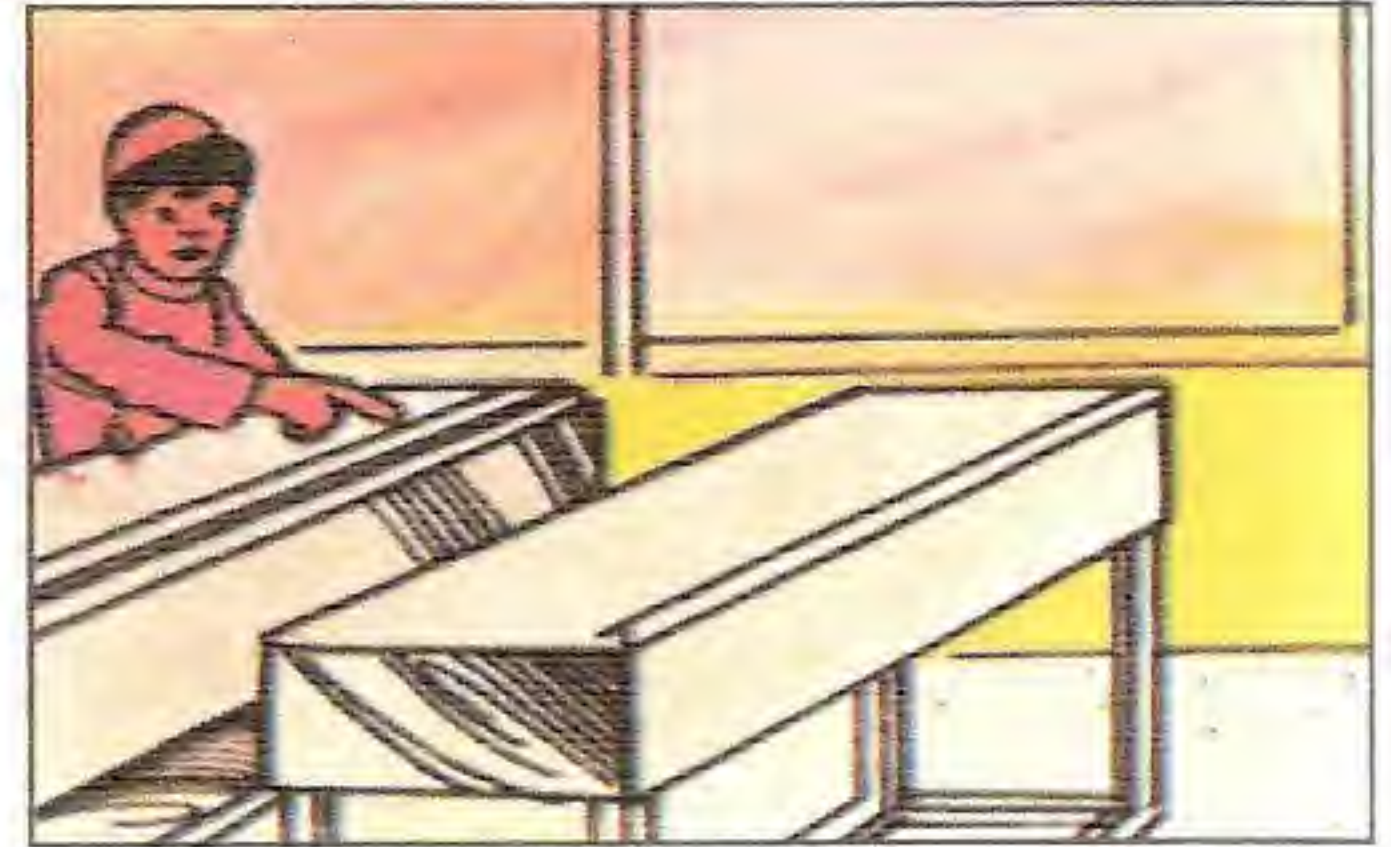
المُدَّرْسُ : مَنْ غَائِبٌ ؟



المُدَّرْسُ : صَبَاحَ الْخَيْرِ .
التَّلَامِيذُ : صَبَاحَ الْخَيْرِ .



التَّلَامِيذُ الثَّانِي : صَالِحَ غَائِبٌ .



التَّلَامِيذُ الْأَوَّلُ : غَالِبَ غَائِبٌ .



المُدَّرْسُ : أَيْنَ صَالِحُ ؟
التَّلَامِيذُ الثَّانِي : صَالِحُ فِي الْمَسْجِدِ .



المُدَّرْسُ : أَيْنَ غَالِبُ ؟
التَّلَامِيذُ الْأَوَّلُ : غَالِبُ فِي الْمَكْتَبَةِ .

ODGOVORI NA POSTAVLJENA PITANJA:



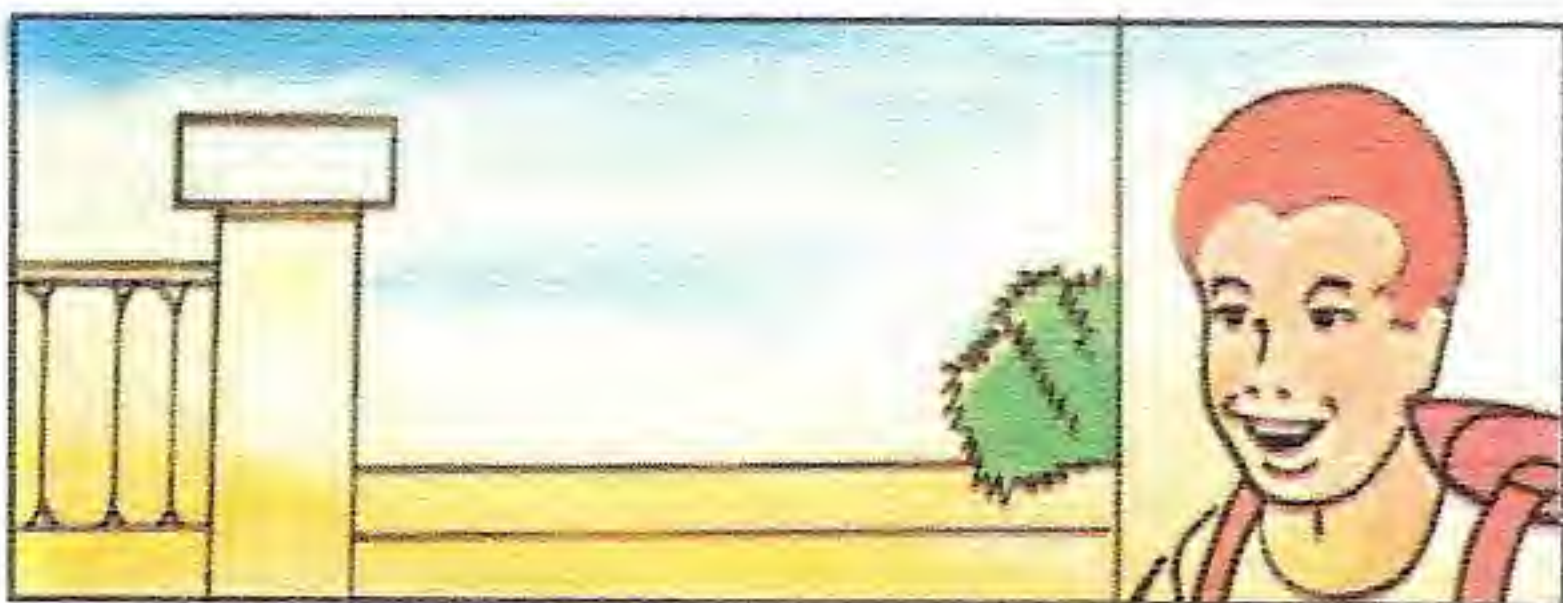
أَيْنَ غَالِبٌ ؟ غَالِبٌ فِي الْمَكْتَبَةِ .



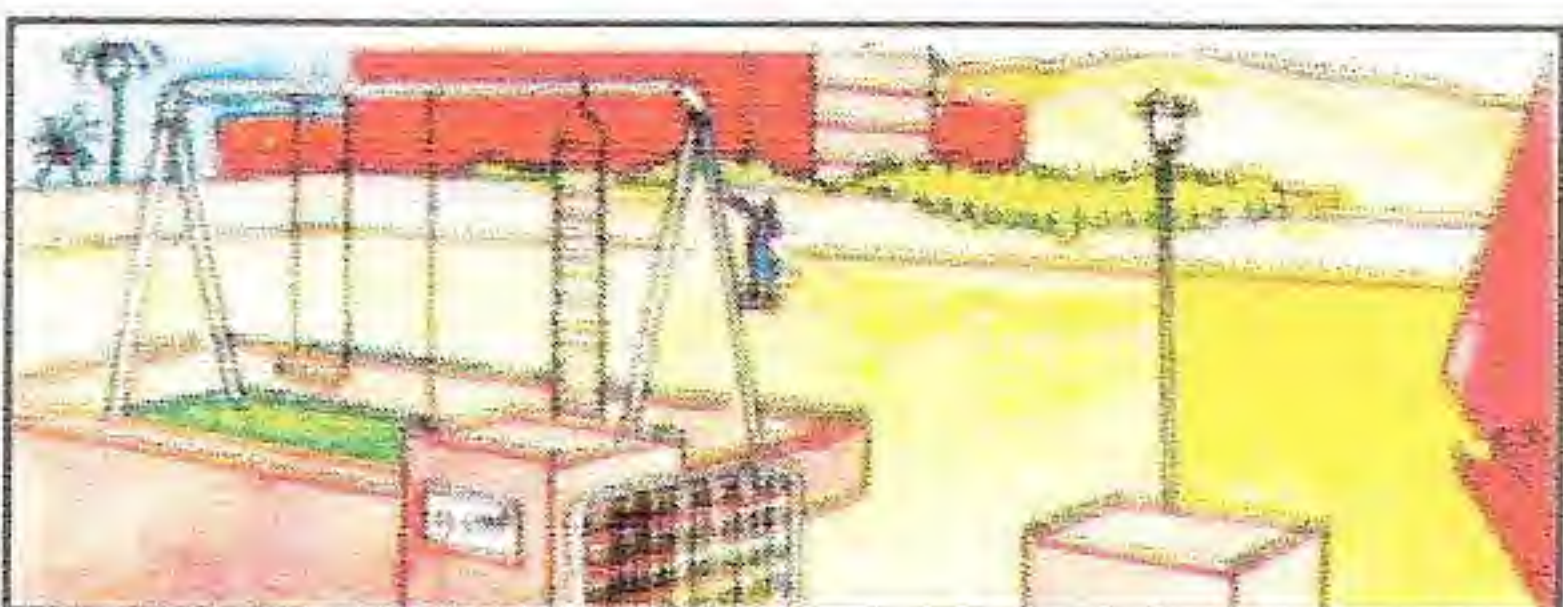
أَيْنَ صَالِحٌ ؟ صَالِحٌ فِي الْمَسْجِدِ .



أَيْنَ جَمَالٌ ؟ جَمَالٌ فِي الْحَدِيقَةِ .



أَيْنَ مُحَمَّدٌ ؟ مُحَمَّدٌ فِي الْمَدْرَسَةِ .



أَيْنَ حَدِيجَةُ ؟ حَدِيجَةُ فِي الْمَلْعَبِ .

RAZLIKA IZMEĐU DAMME I DUGOG U:

دُر دُور سد سُود عد عُود

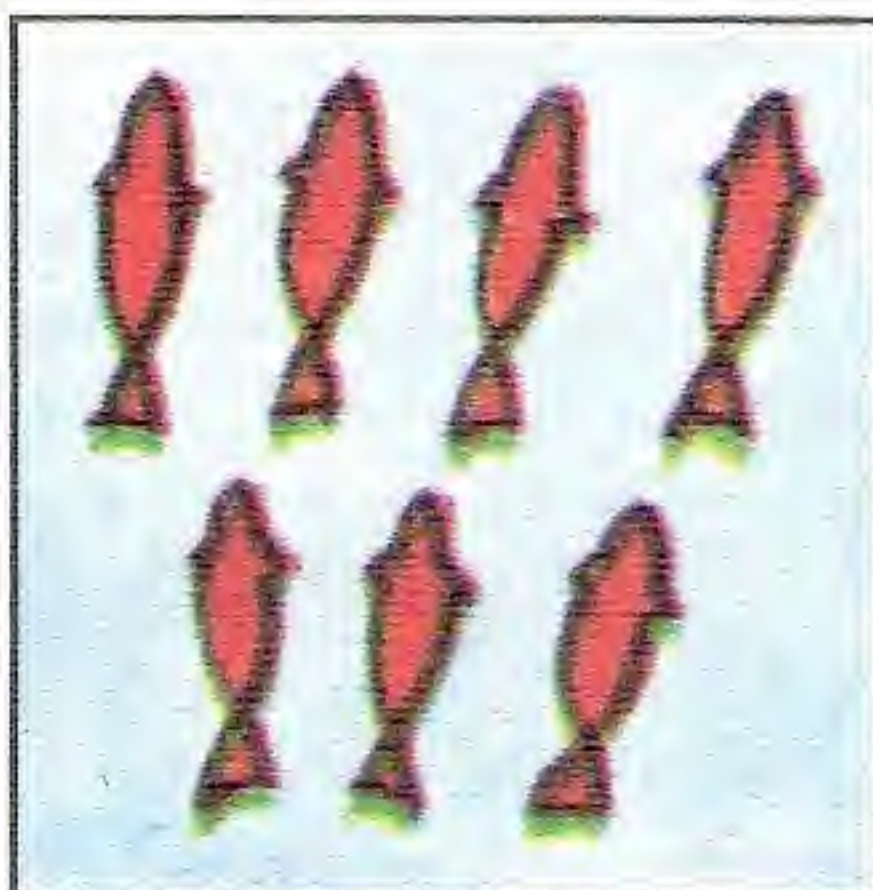
IZGOVOR GLASOVA: س ص

صَالِح سَالِم سُورَة صُورَة

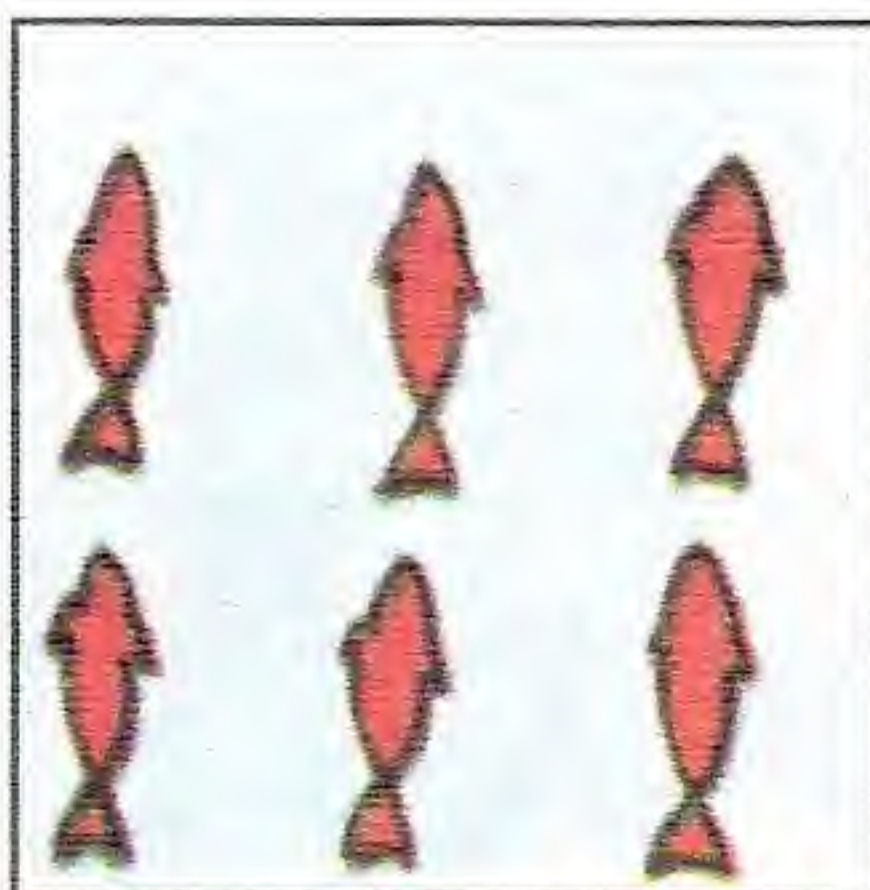
ZAMIJENI KAO U PRIMJERU:

م : غَالِب فِي الْمَكْتَبَةِ	ت : غَالِب فِي الْمَكْتَبَةِ
م : الْمَسْجِد	ت : غَالِب فِي الْمَسْجِد
م : صَابِر	ت : صَابِر فِي الْمَدْرَسَةِ
م : الْحَدِيقَةِ	ت : خَدِيجَةُ فِي الْحَدِيقَةِ

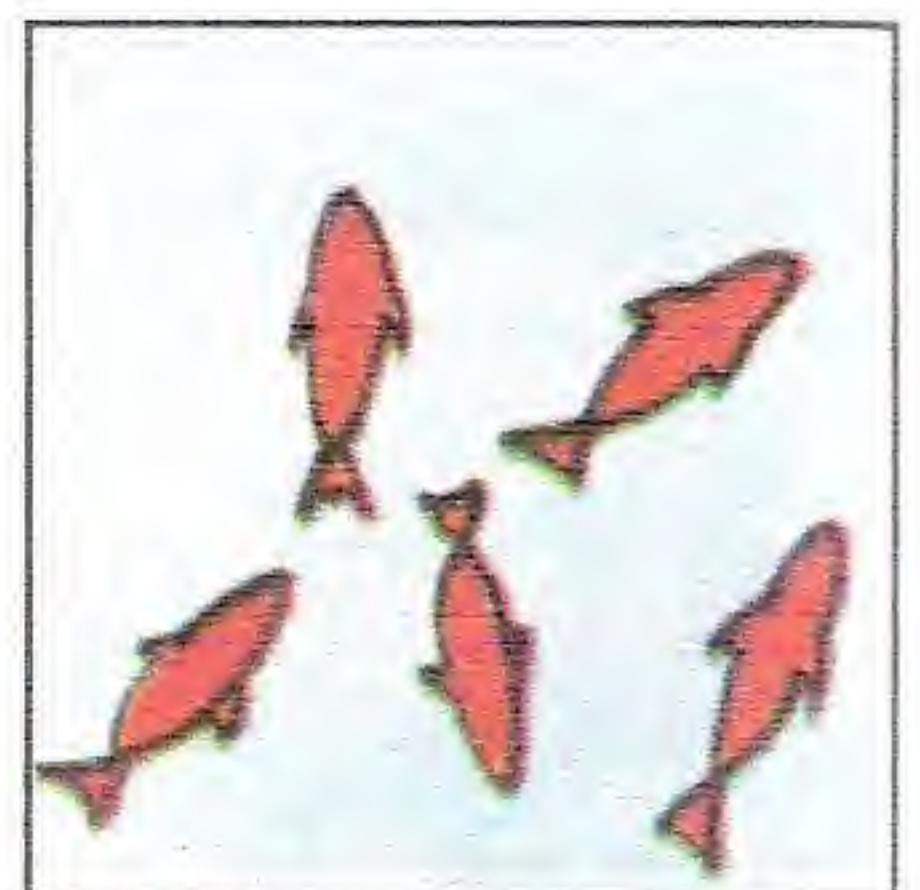
BROJI:



٧ سَبْعَةٌ

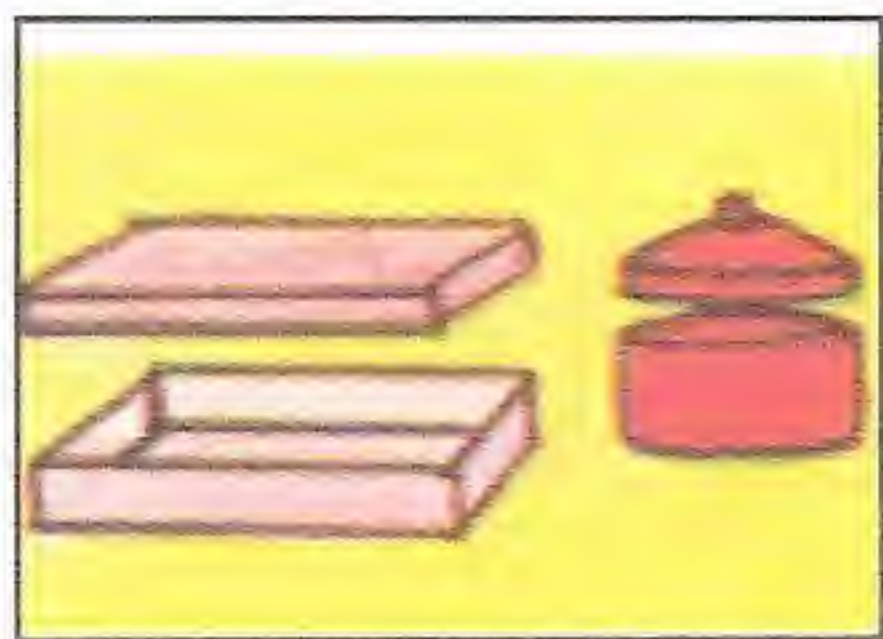


٦ سِتَّةٌ

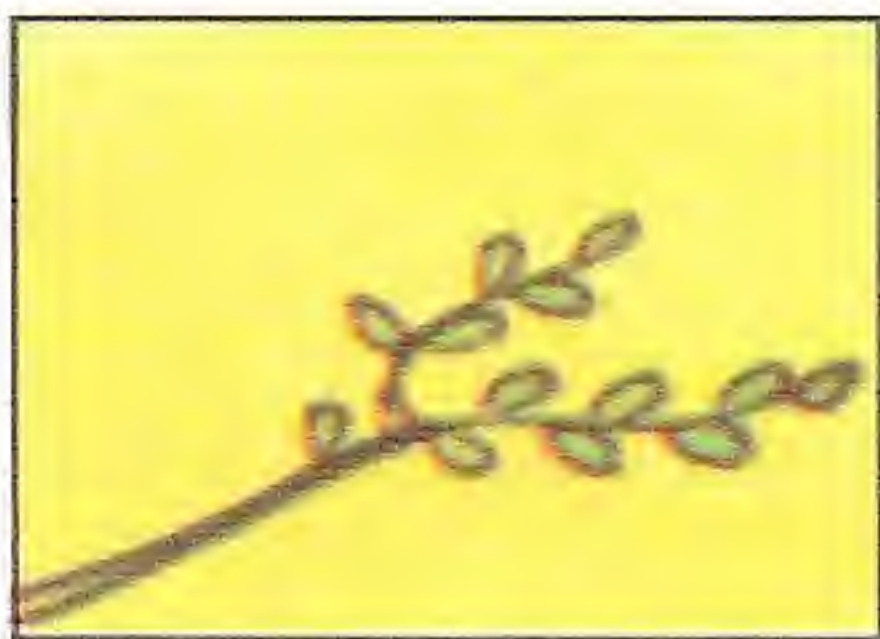


٥ خَمْسَةٌ

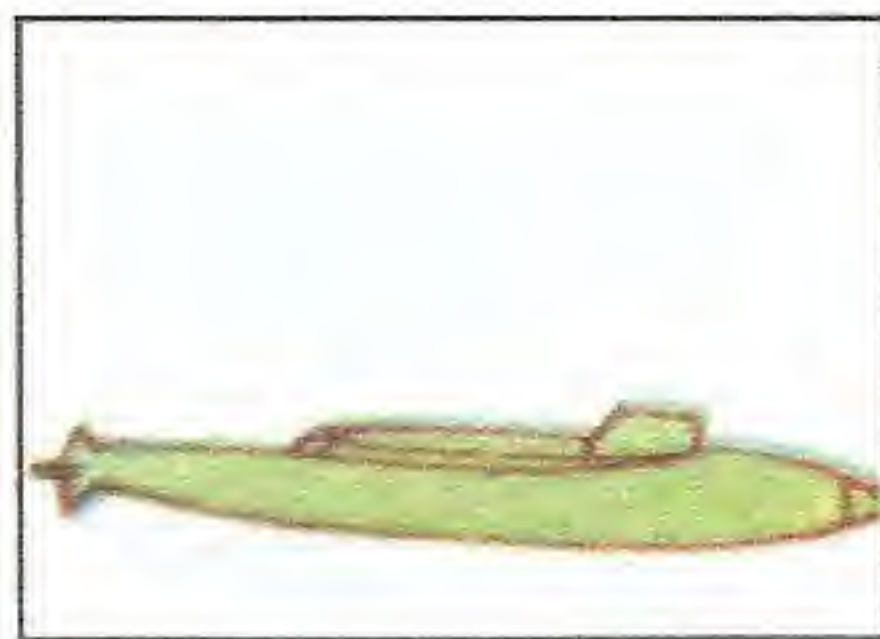
IZGOVOR GLASOVA: غ ج ب



غِطَاء



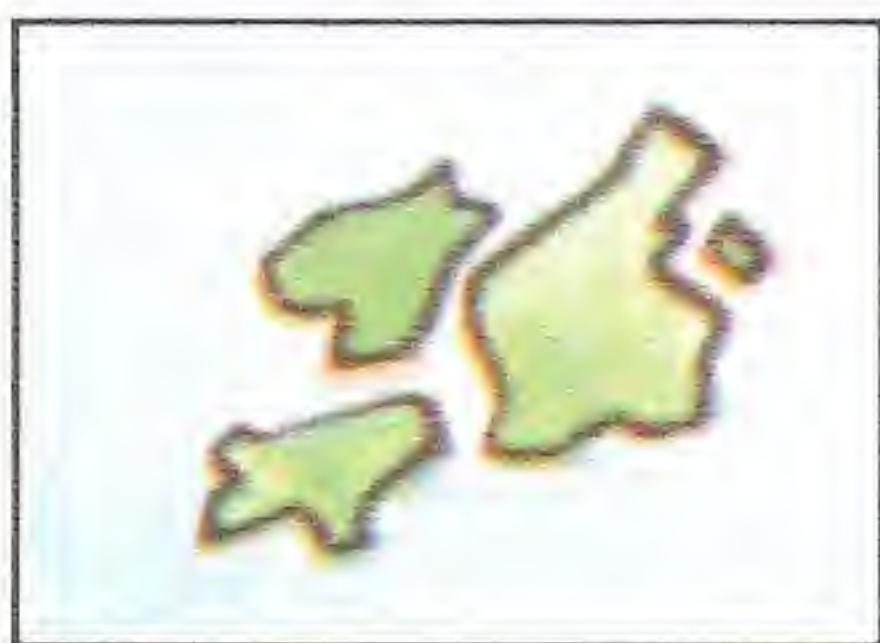
غُصْن



غَوَّاصَةٌ



جِلْبَاب



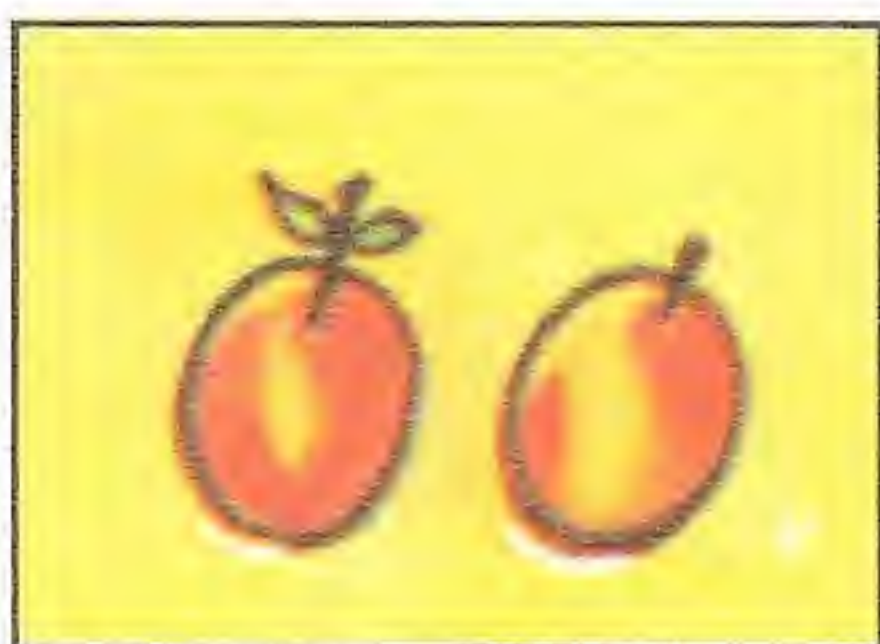
جُزُر



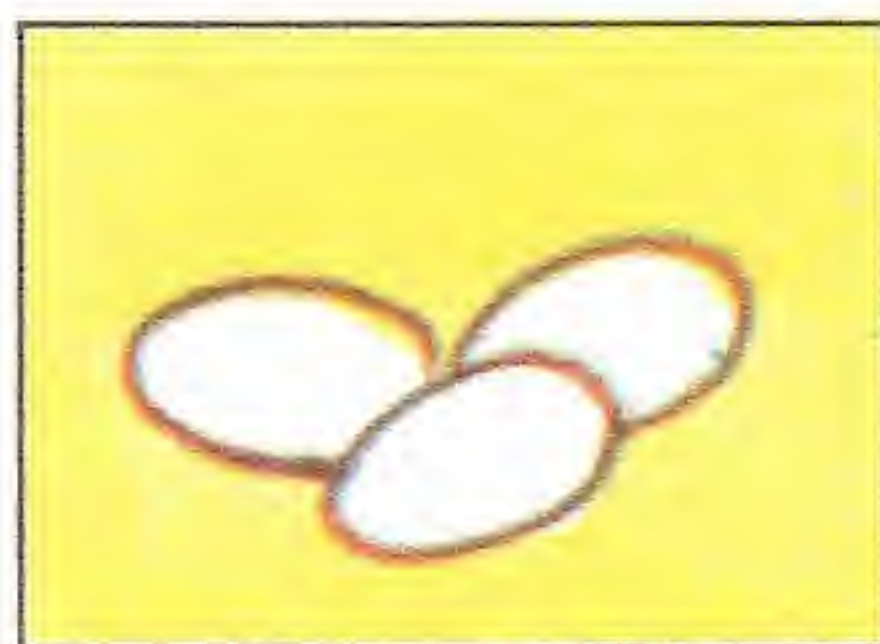
جَمَل



بِنْت



بُرْتُقَال



بَيْض

ŠTA PREDSTAVLJAJU POJEDINE SLIKE?



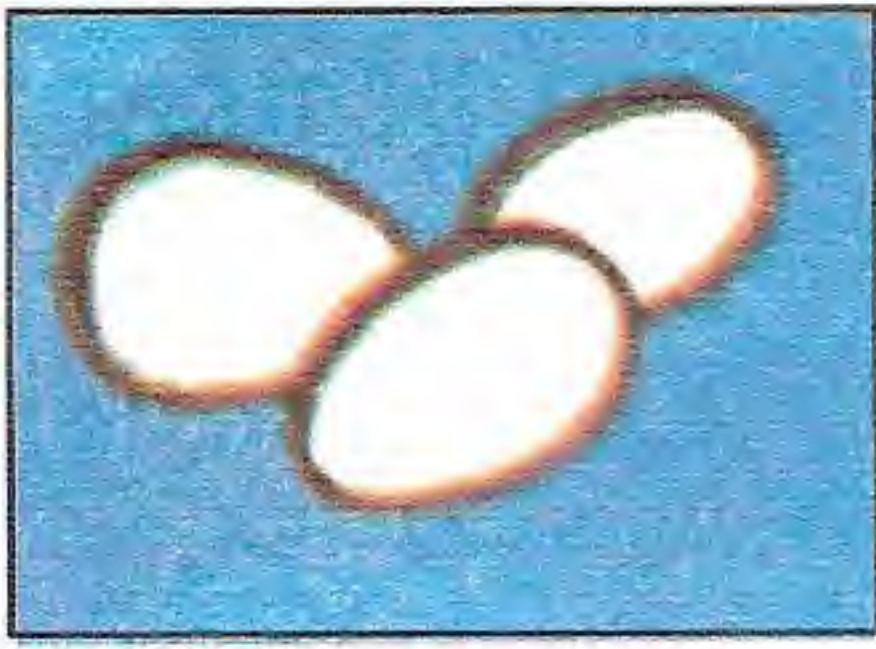
بِنْت



جِلْبَاب



غُصْن



بَيْض



جَمَل



غَوَاصَّة

PRIPREMA ZA UVOĐENJE U ARAPSKO PISMO:

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ع

ح

ح

ح

ح

ح

ح

ح

ح

ح

ح

ج

ج

ج

ج

ج

خ

خ

خ

خ

خ

DIJALOG:



الْمُدْرَسُ : أَيْنَ النَّظَّارَةُ يَا شَاكِرُ ؟
شَاكِرُ : النَّظَّارَةُ فِي الْحَقِيْبَةِ .



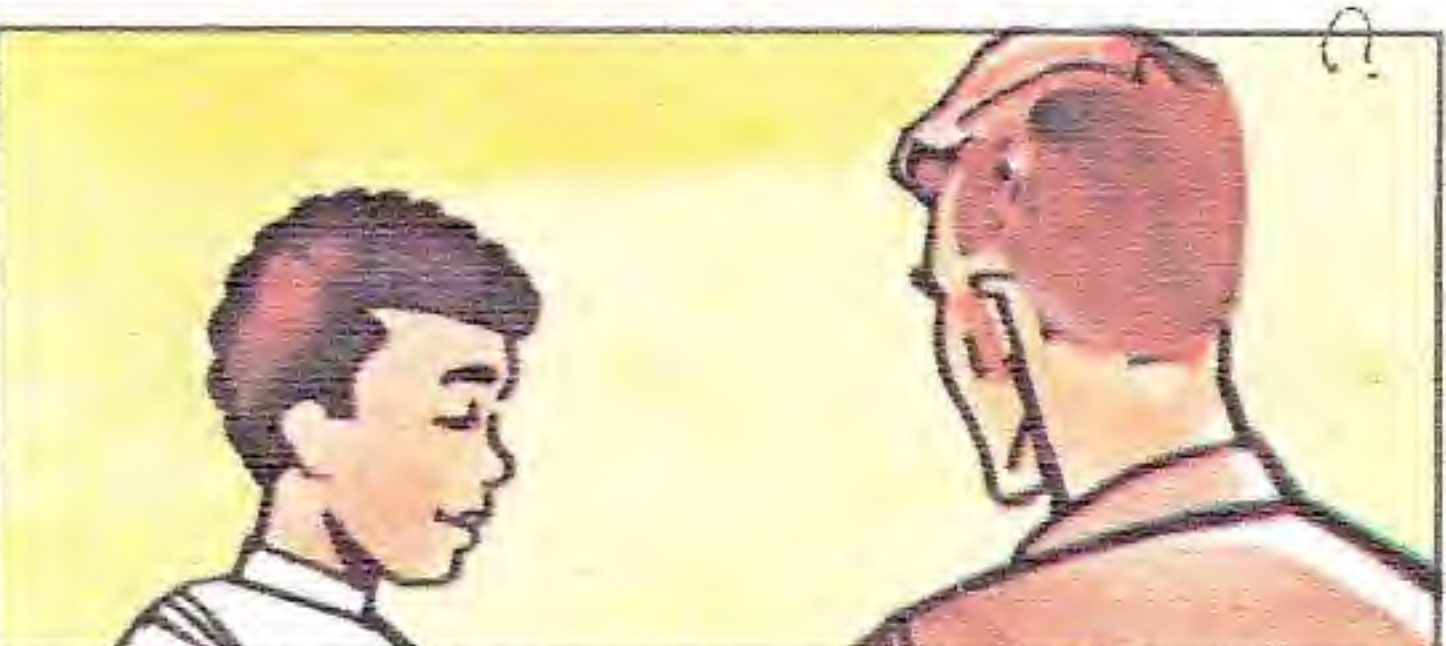
الْمُدْرَسُ : وَ أَيْنَ الْحَقِيْبَةُ ؟
شَاكِرُ : الْحَقِيْبَةُ فِي الْفَصْلِ .



الْمُدْرَسُ : اِذْهَبْ إِلَى الْفَصْلِ وَ هَاتِ
النَّظَّارَةَ .



شَاكِرُ : يَا أُسْتَاذَ ، تَفَضَّلِ النَّظَّارَةَ
الْمُدْرَسُ : شُكْرًا .

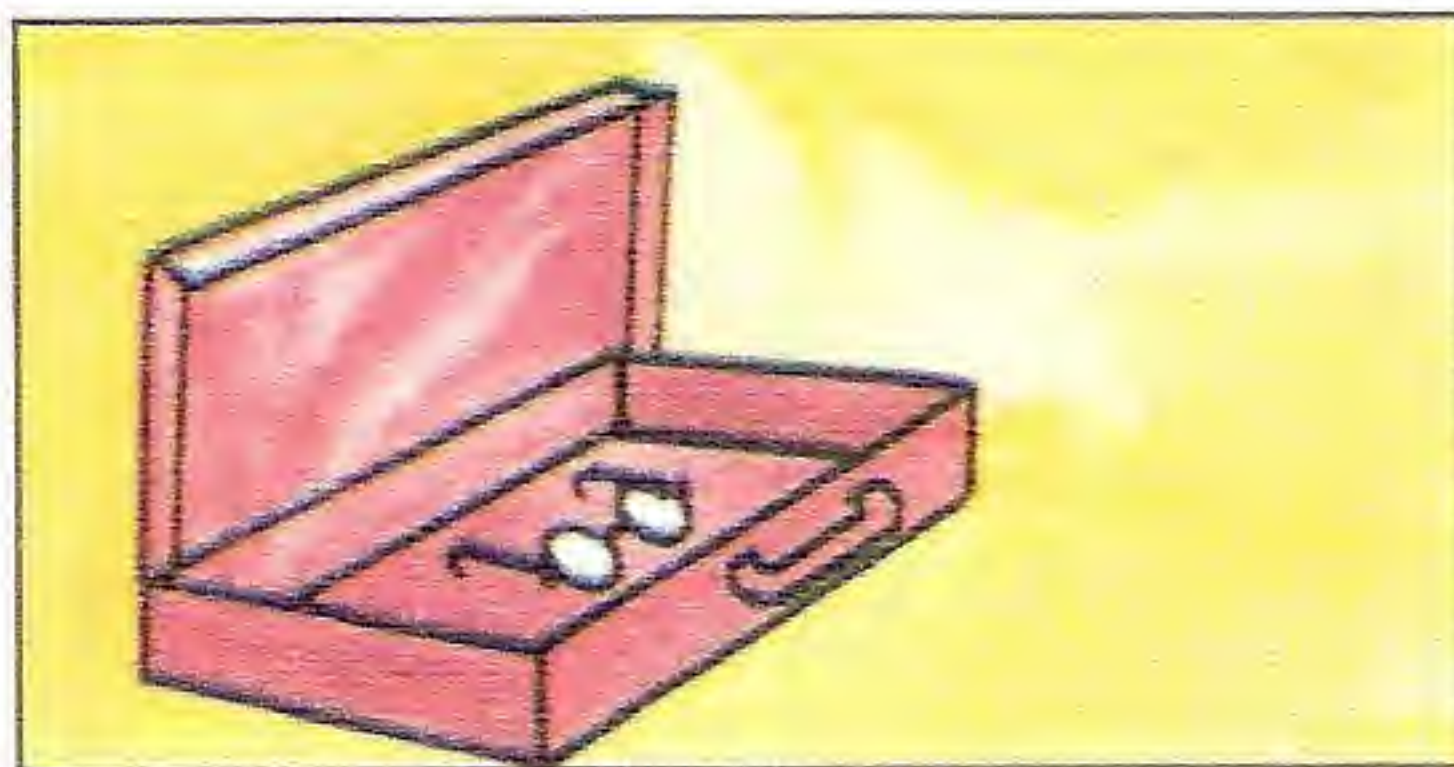


شَاكِرُ : عَفْوًا .

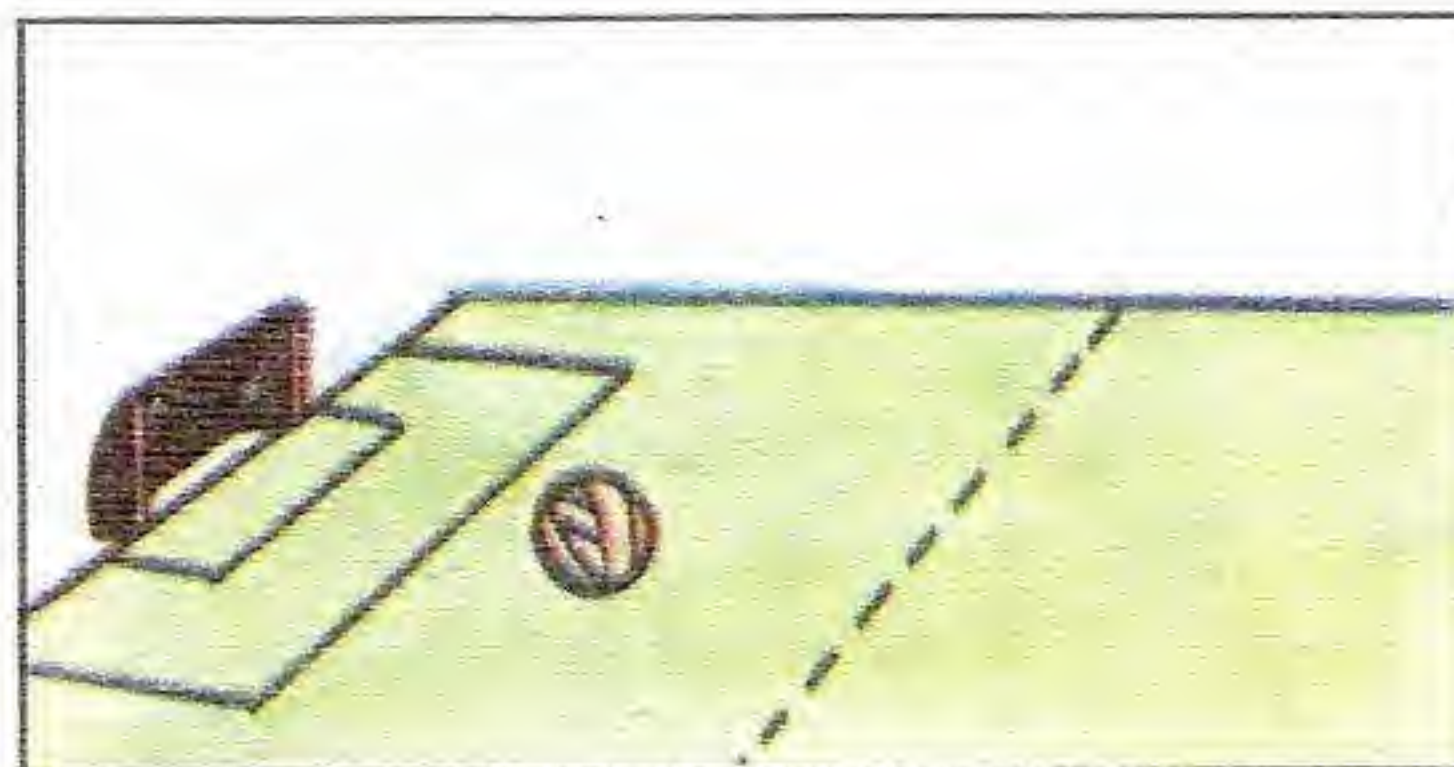
ODGOVORI NA POSTAVLJENA PITANJA:



أَيْنَ التَّلْمِيزُ ؟
التَّلْمِيزُ فِي الْمَسْجِدِ .



أَيْنَ النَّظَّارَةُ ؟
النَّظَّارَةُ فِي الْحَقِيبَةِ .



أَيْنَ الْكُرَّةُ ؟
الْكُرَّةُ فِي الْمَلْعَبِ .



أَيْنَ الْمُدَرِّسُ ؟
الْمُدَرِّسُ فِي الْفَصْلِ .

VJEŽBA ZA IZGOVOR:

نَظَّارَةٌ مُدَرِّسٌ تَفَضَّلَ
فَرَّ شَكَّ شَدَّ
سَلِمَ سَلَّمَ عَلِمَ عَلَّمَ

ZAMIJENI KAO U PRIMJERU:

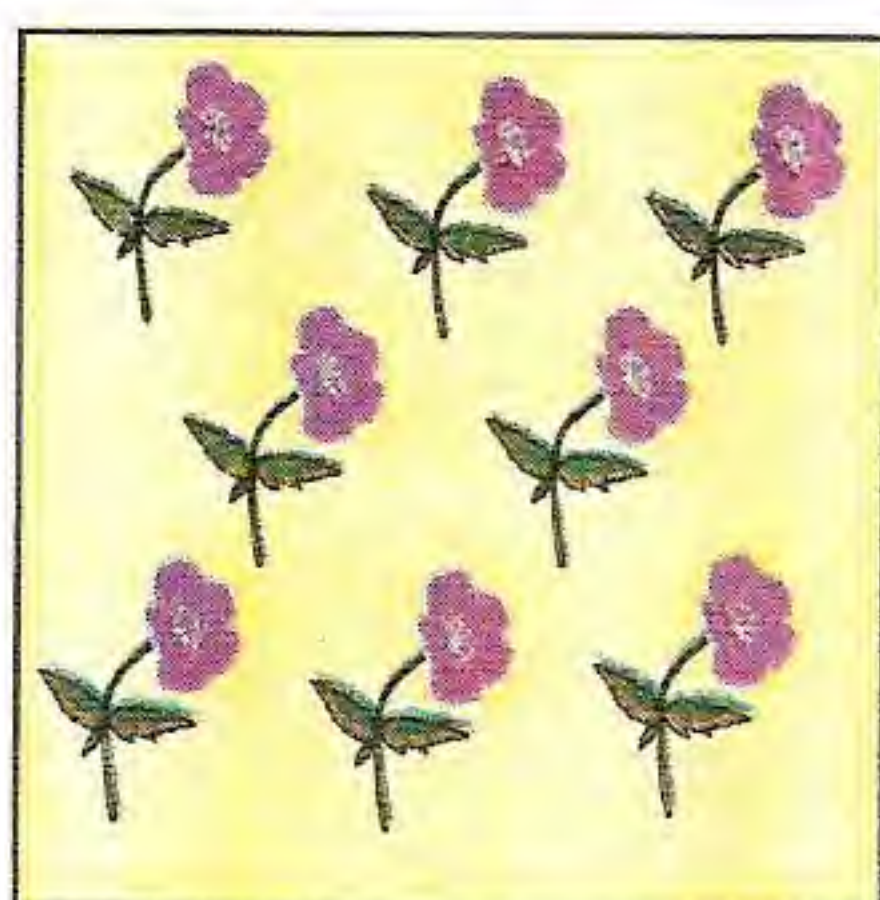
- | | | |
|-----|------------------------|------------------------|
| (١) | م : الحقيبة في الفصل . | ت : الحقيبة في الفصل . |
| (٢) | م : التلميذ | ت : التلميذ في الفصل . |
| (٣) | م : الملعب | ت : _____ |
| (٤) | م : المكتبة | ت : _____ |

BROJI:



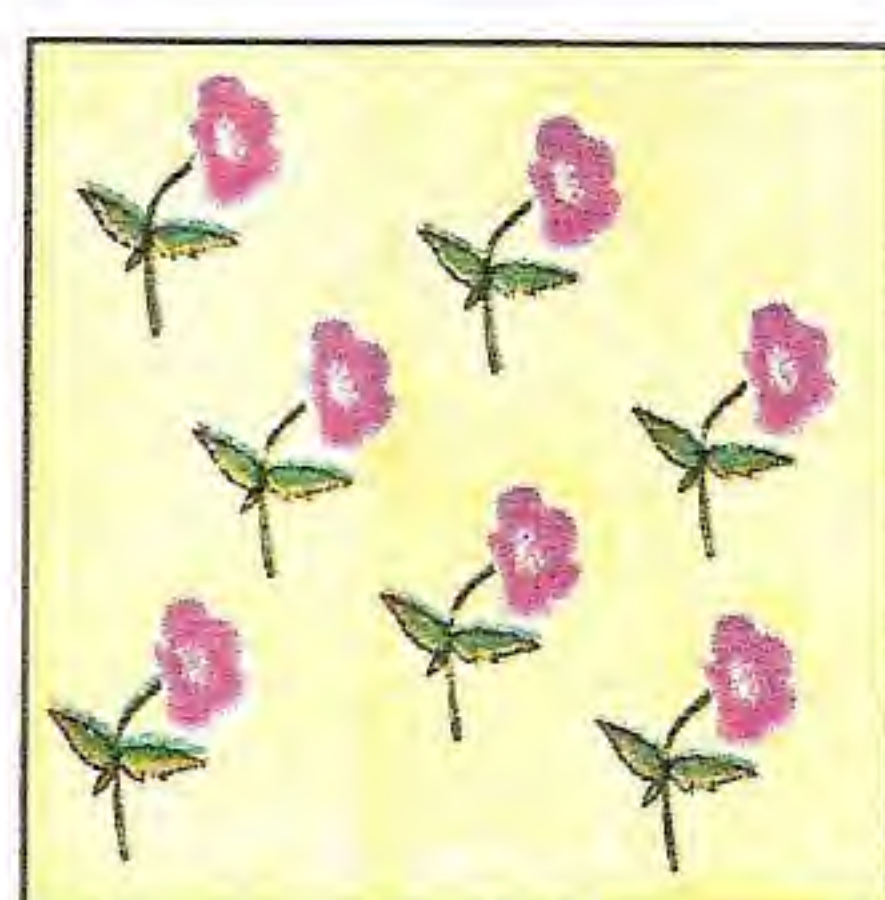
٩

تِسْعَةٌ



٨

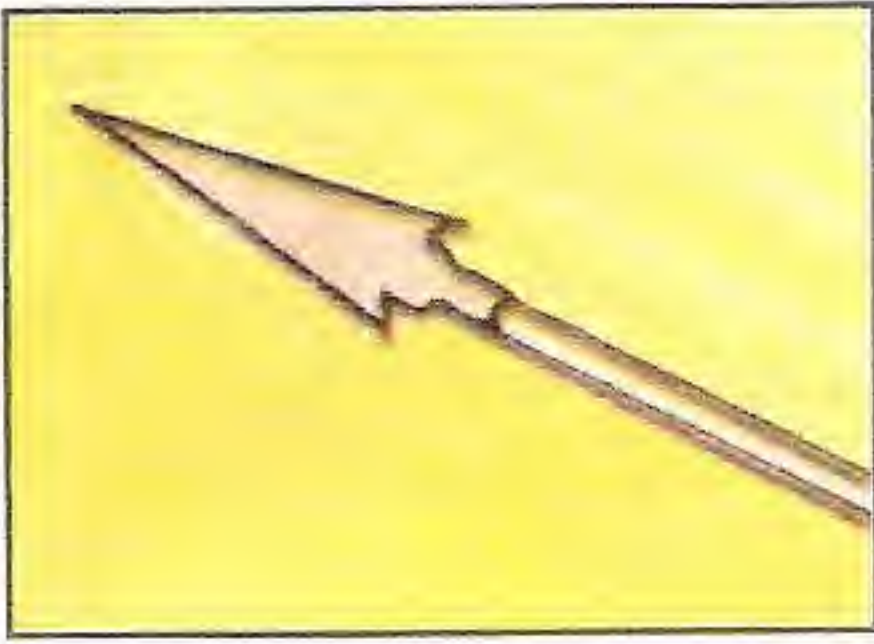
ثَمَانِيَةٌ



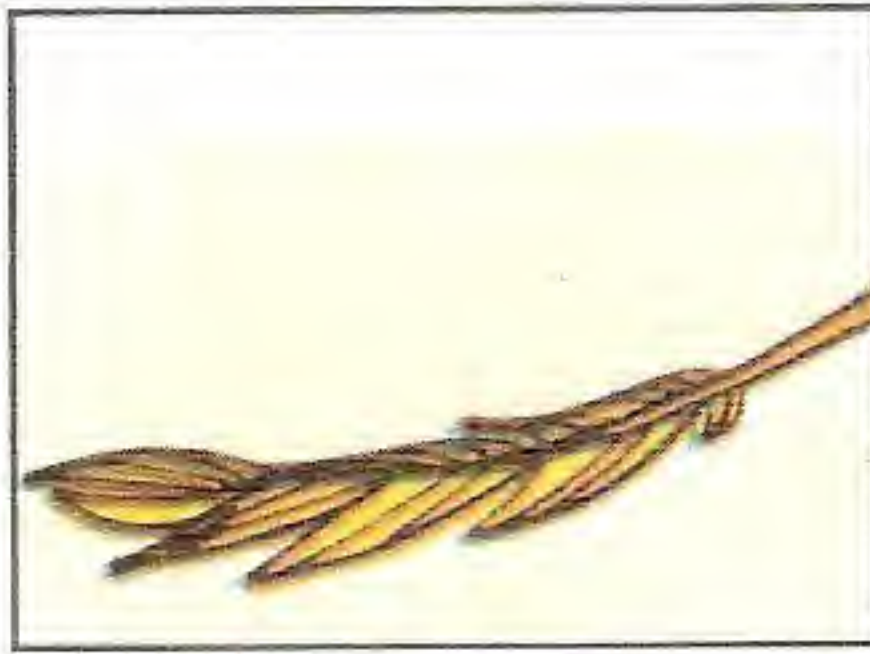
٧

سَبْعَةٌ

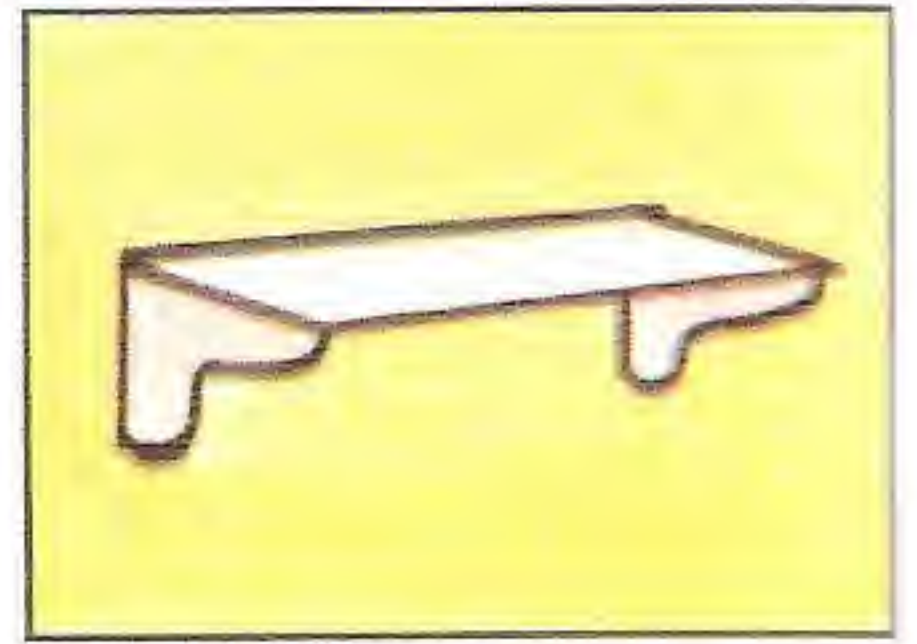
IZGOVOR GLASOVA: ر ش ف



رُمح



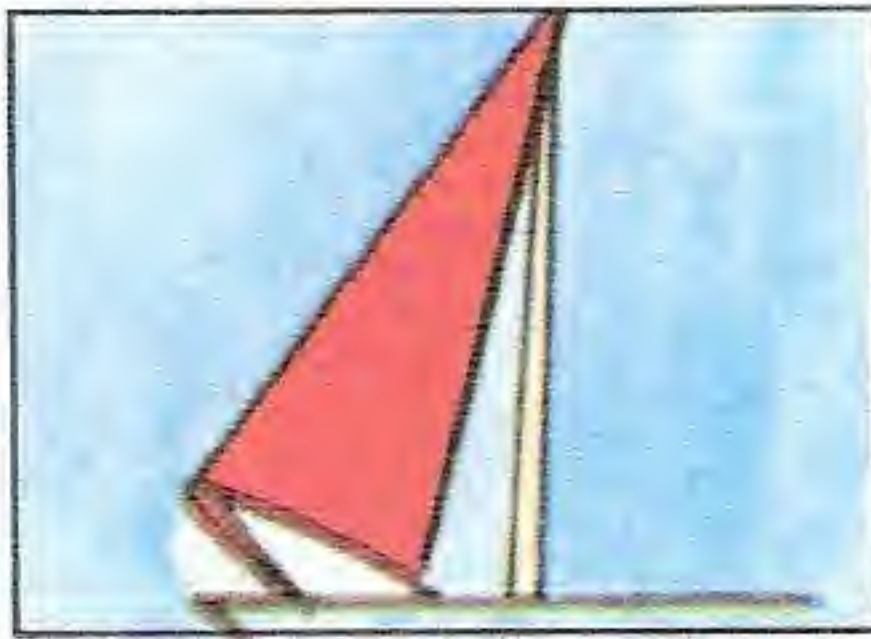
رِيشة



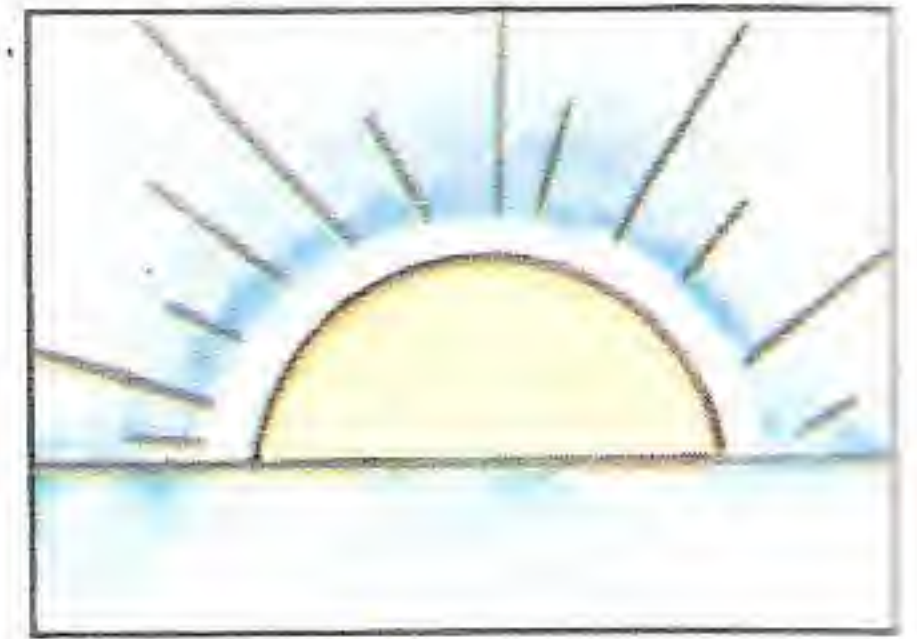
رَفّ



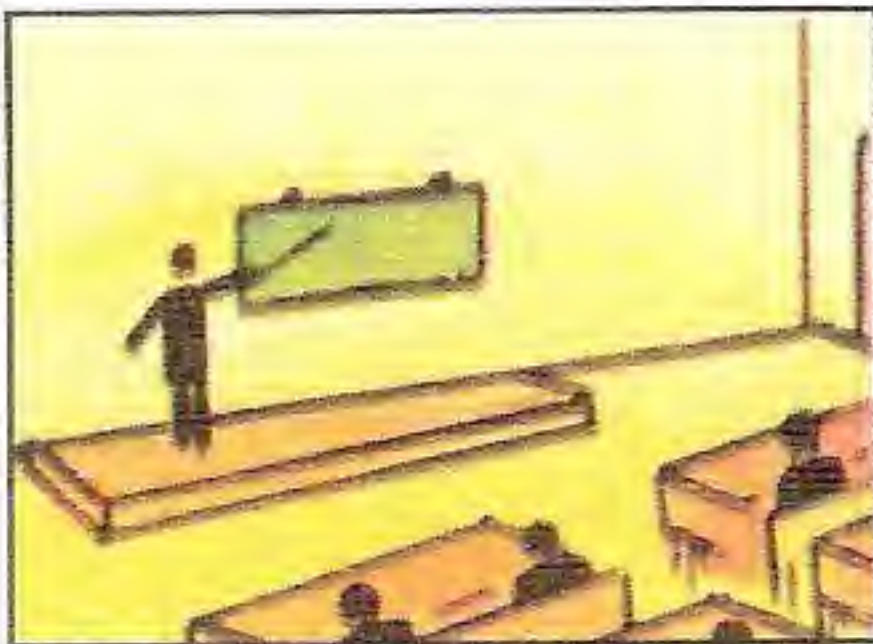
شُرْطِيّ



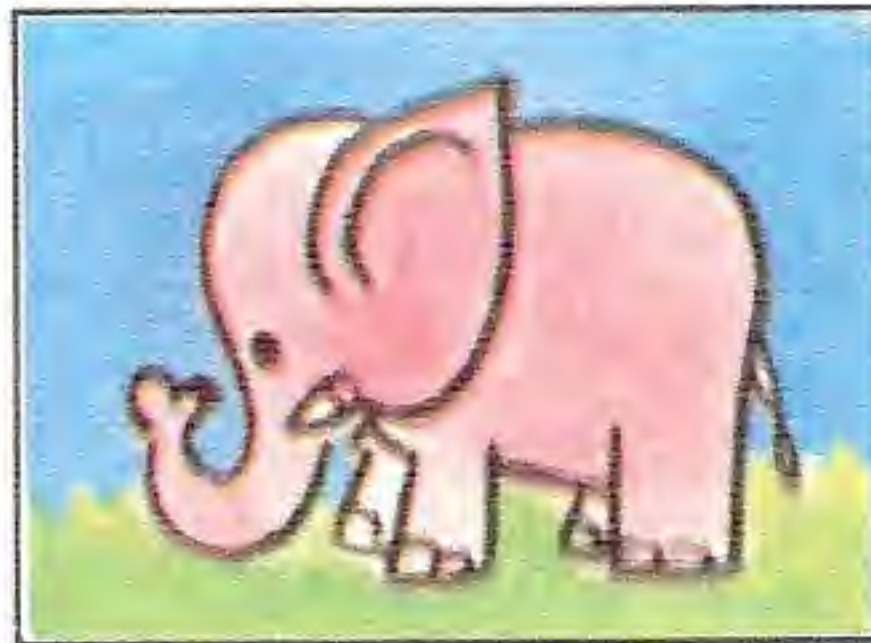
شِرَاع



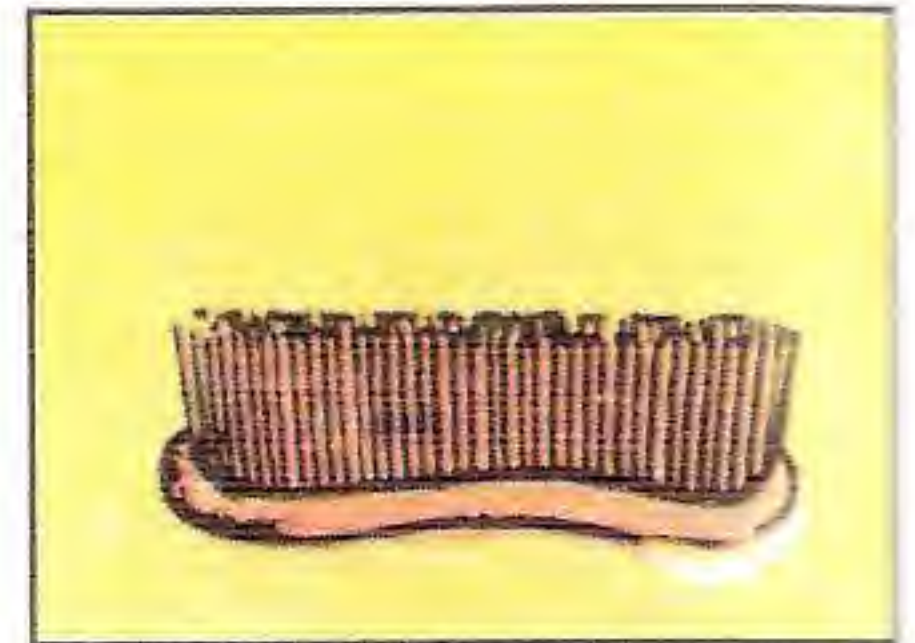
شَمْس



فُرْشاة



فِيل



فَصْل

PRIČA U SLICI:



وَ الْحَقِيبَةِ فِي الْفَصْلِ .



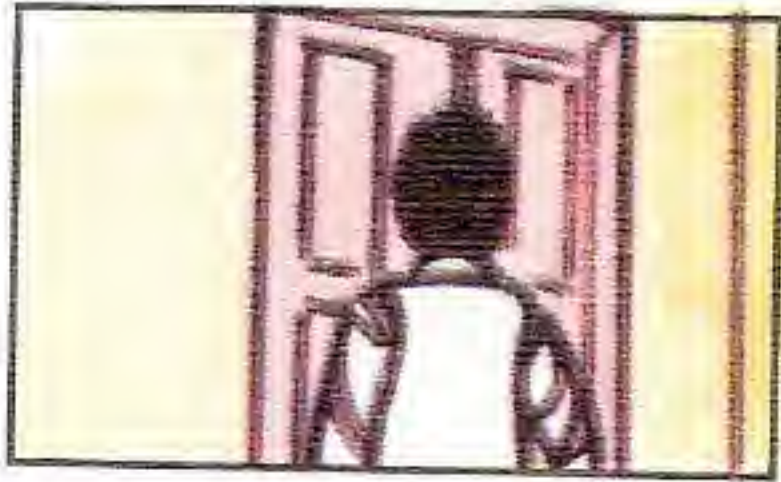
شَاكِر يَقُولُ: النَّظَّارَةُ فِي الْحَقِيبَةِ .



لَا سِتَّادُ يَسْأَلُ : أَيْنَ النَّظَّارَةُ ؟



الْأُسْتَاذُ يَأْخُذُ النِّظَّارَةَ .



شَاكِرٌ يَأْخُذُ النِّظَّارَةَ .



شَاكِرٌ يَذْهَبُ إِلَى الْفَصْلِ .

IZGOVOR GLASOVA:

ذ ظ

يَأْخُذُ

تَلْمِيزٌ

ذَهَبَ

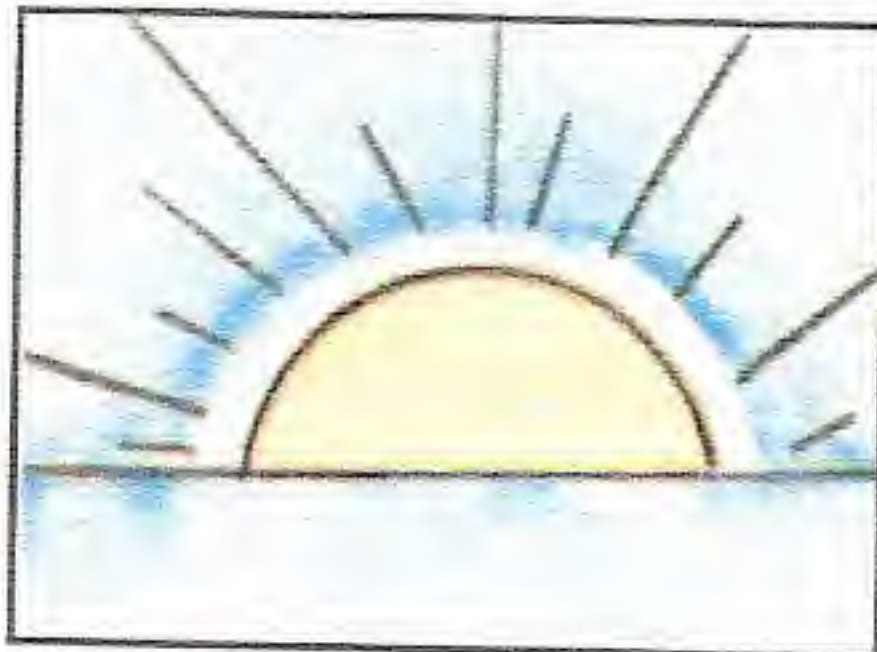
نَظِيرٌ نَذِيرٌ

ذَلَّ ظَلَّ

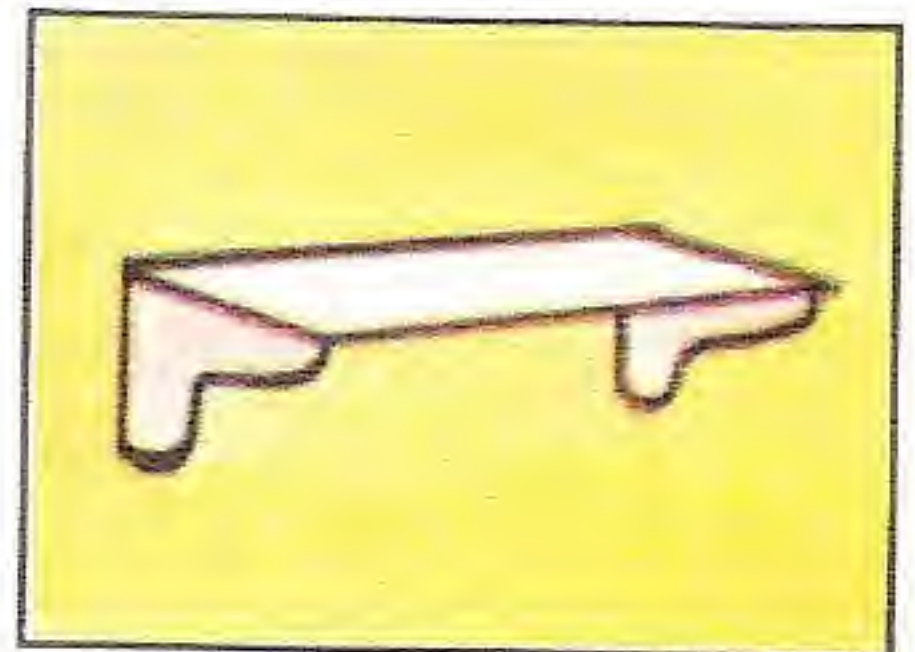
ŠTA PREDSTAVLJAJU POJEDINE SLIKE?



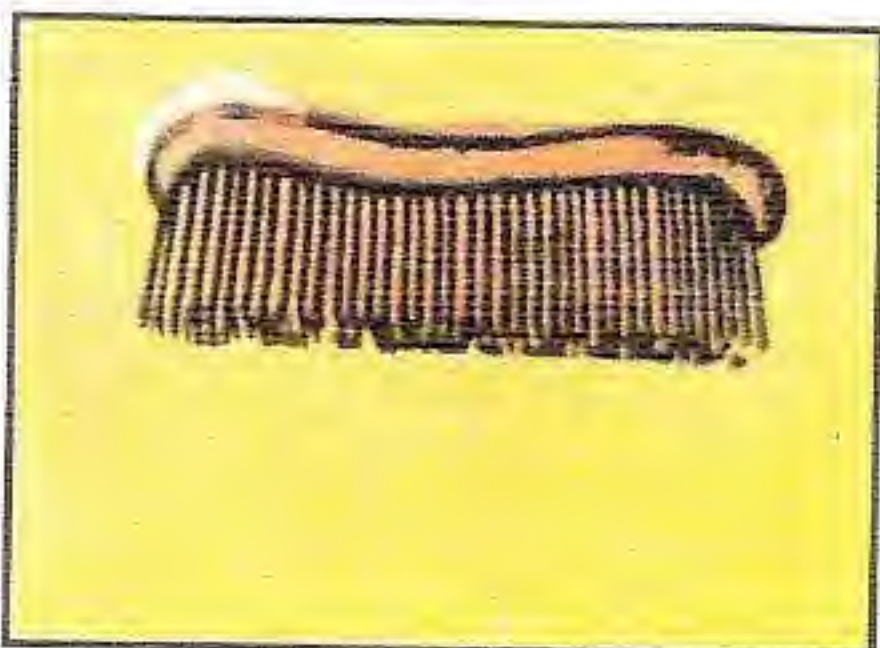
شِرَاعٌ



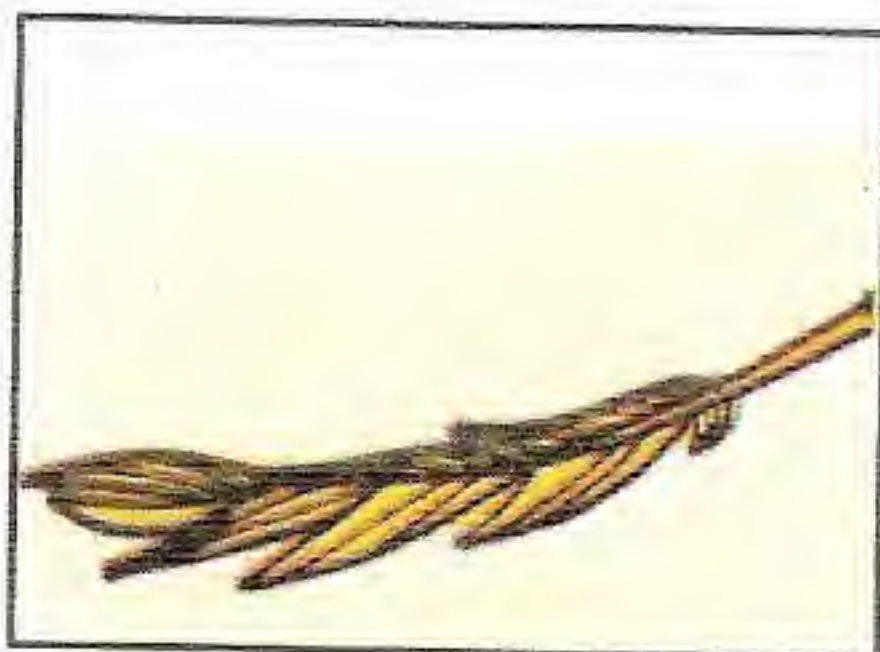
شَمْسٌ



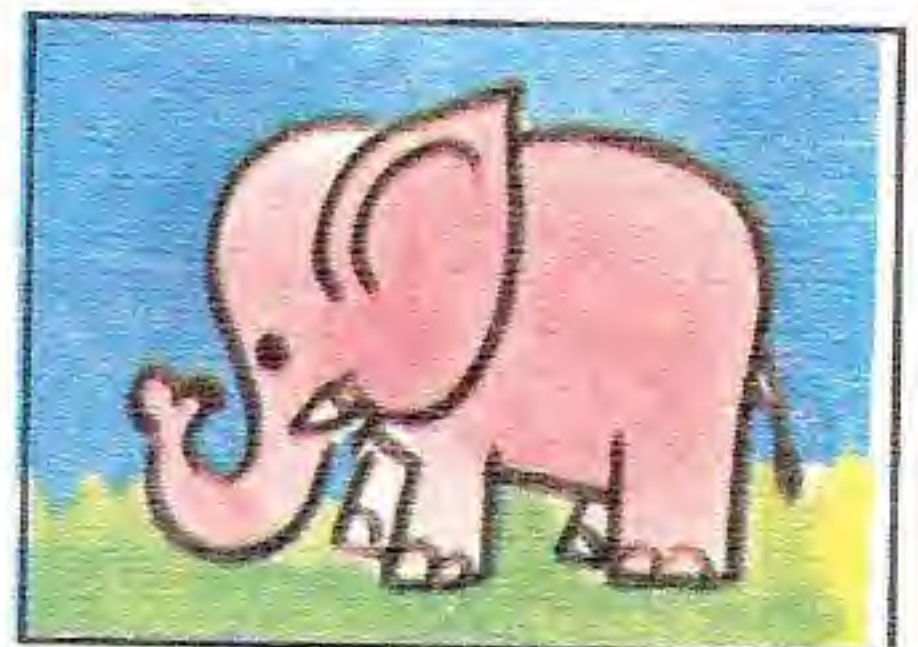
رَفٌّ



فُرْشَاةٌ



رِيشَةٌ



فِيلٌ

PRIPREME ZA UVOĐENJE U ARAPSKO PISMO:

س س س س س

ش ش ش ش ش

ص ص ص ص ص

ض ض ض ض ض

ط ط ط ط ط

ظ ظ ظ ظ ظ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

DIJALOG:

هَذِهِ مَدْرَسَةٌ ، فِي الْمَدْرَسَةِ سُبُورَةٌ وَ خَرِيطَةٌ

وَ مَكْتَبٌ وَ كُرْسِي . وَ هَذِهِ حَقِيبَةٌ .



فِي الْحَقِيبَةِ كِتَابٌ وَ قَلَمٌ وَ مِسْطَرَّةٌ

وَ كُرَّاسَةٌ وَ مَسَاحَةٌ . وَ هَذِهِ مَكْتَبَةٌ ،

فِي الْمَكْتَبَةِ رَفُوفٌ وَ كُتُبٌ .



طَارِق : اِسْتَمِعْ يَا زَكَرِيَّا مَا هَذَا ؟

زَكَرِيَّا : هَذَا صَوْتُ الْجَرَسِ .



طَارِق : اُسْرِعْ يَا زَكَرِيَّا .

زَكَرِيَّا : اُسْرِعْ يَا طَارِق .



طَارِق : اُنْظُرُ الْأُسْتَاذُ فِي الْفَنَاءِ .

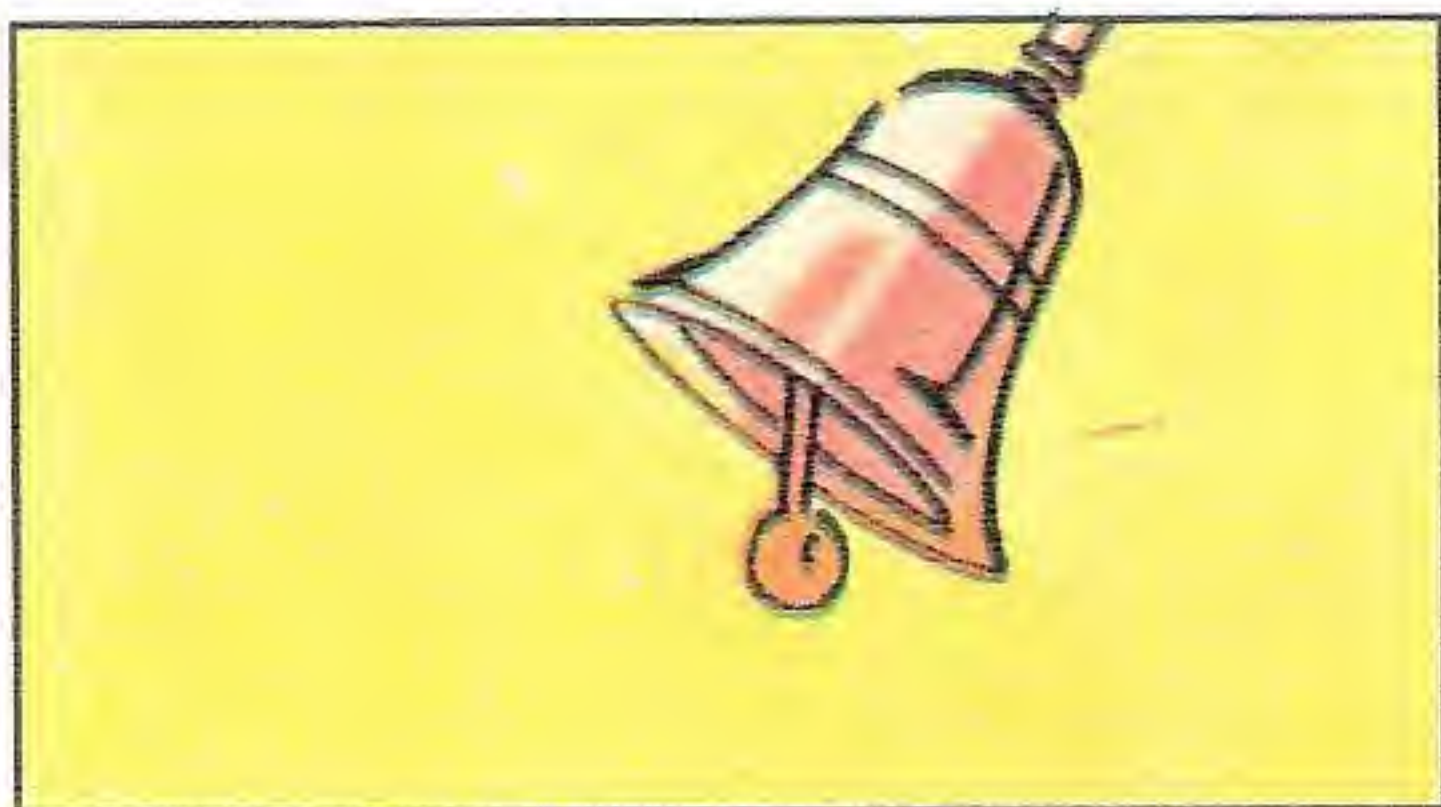
زَكَرِيَّا : يَا سَاتِرٌ .



الْأُسْتَاذ : اَنْتَ مُتَأَخِّرُ الْيَوْمَ يَا طَارِق .

طَارِق : آسِفٌ يَا أُسْتَاذ .

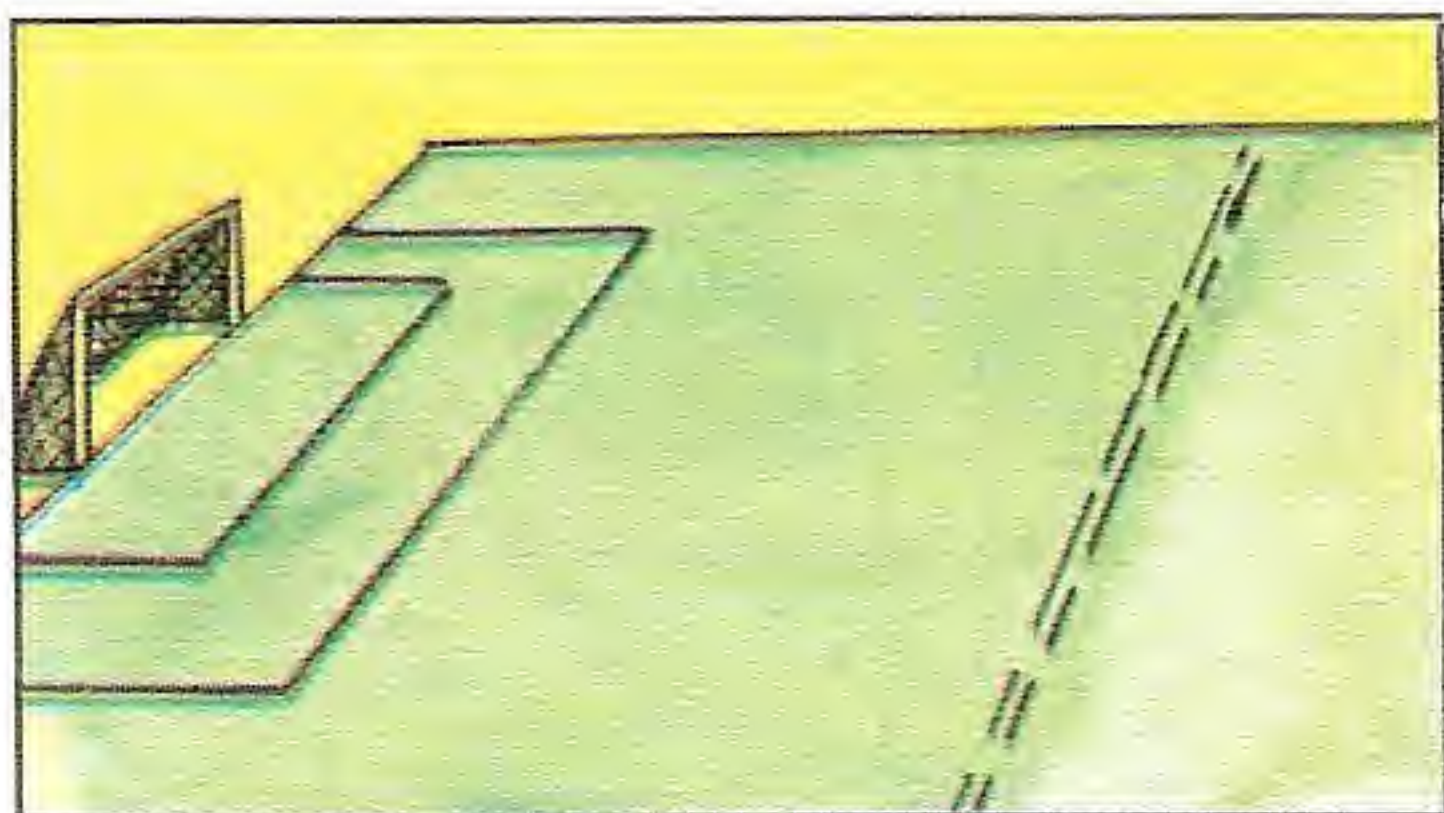
ODGOVORI NA POSTAVLJENA PITANJA:



مَا هَذَا؟
هَذَا جَرَسٌ .



أَيْنَ عُثْمَانُ؟
عُثْمَانُ فِي الْمَسْجِدِ .

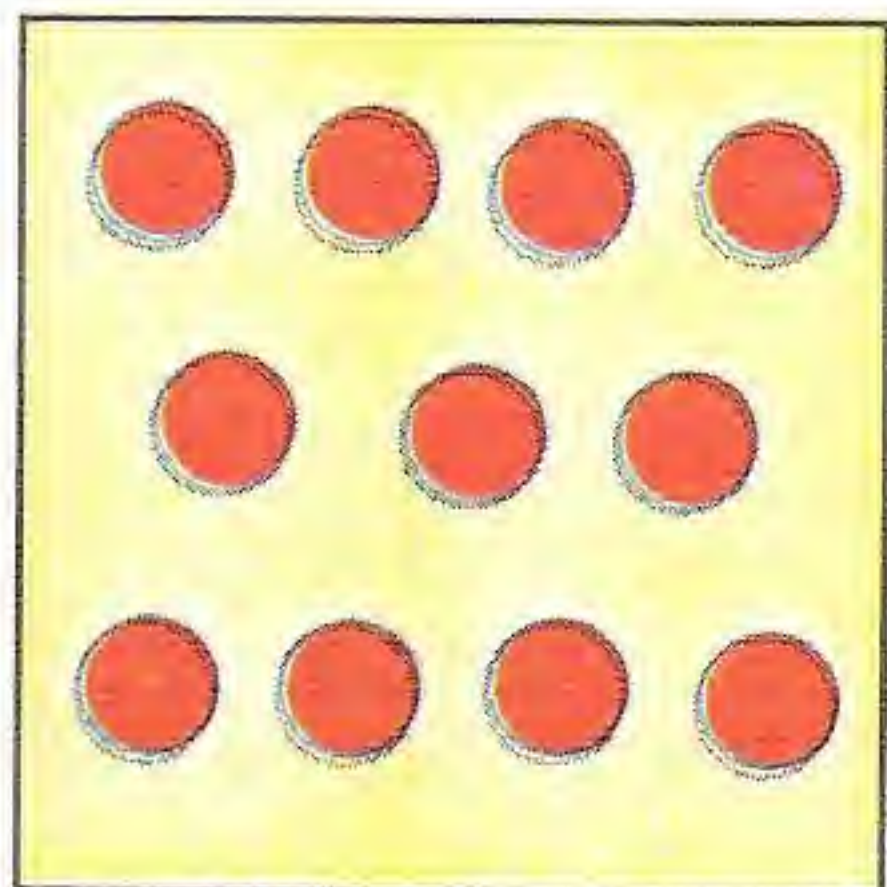


مَا هَذَا؟
هَذَا مَلْعَبٌ .

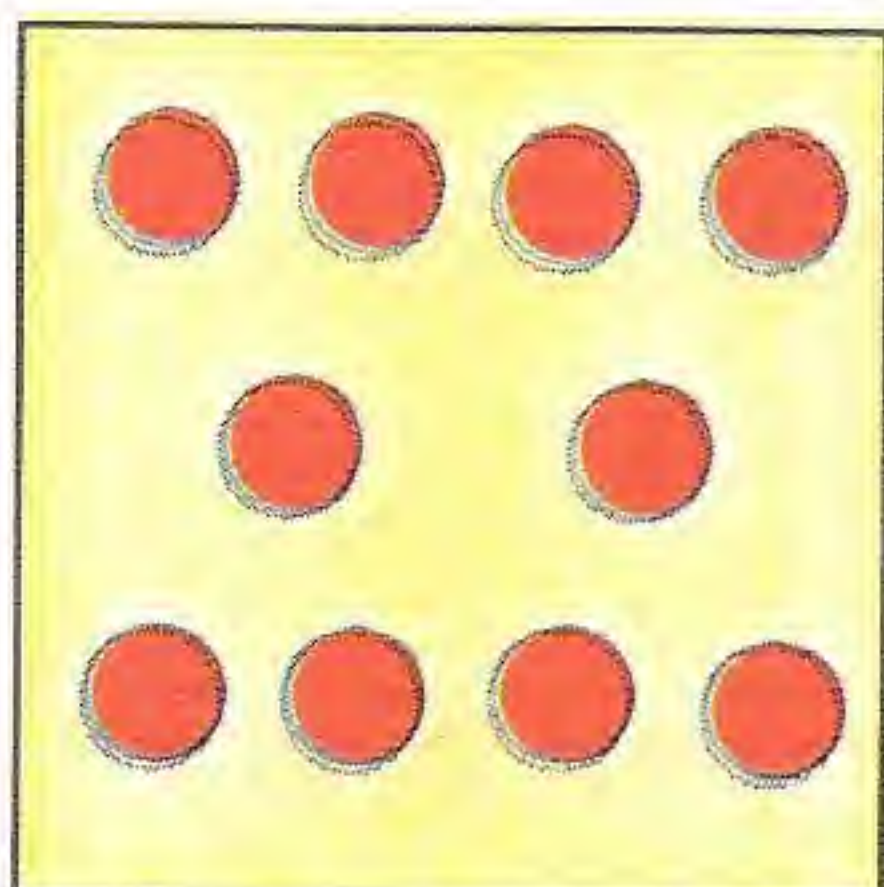


أَيْنَ سُمَيَّةُ؟
سُمَيَّةُ فِي الْفَصْلِ .

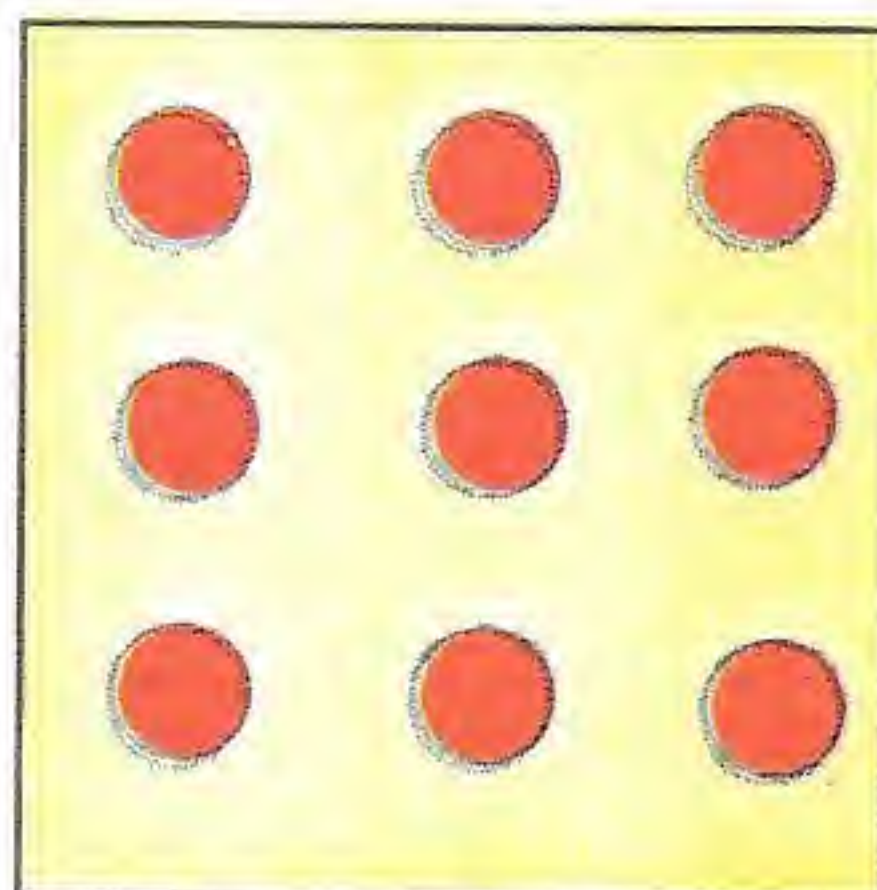
BROJI:



أَحَدَ عَشَرَ ١١



عَشْرَةٌ ١٠

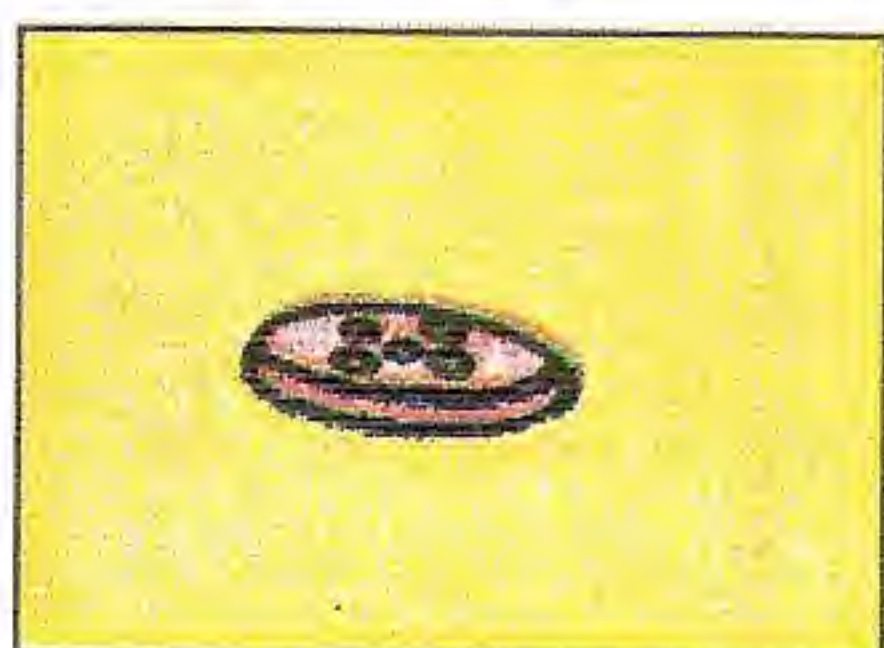


تِسْعَةٌ ٩

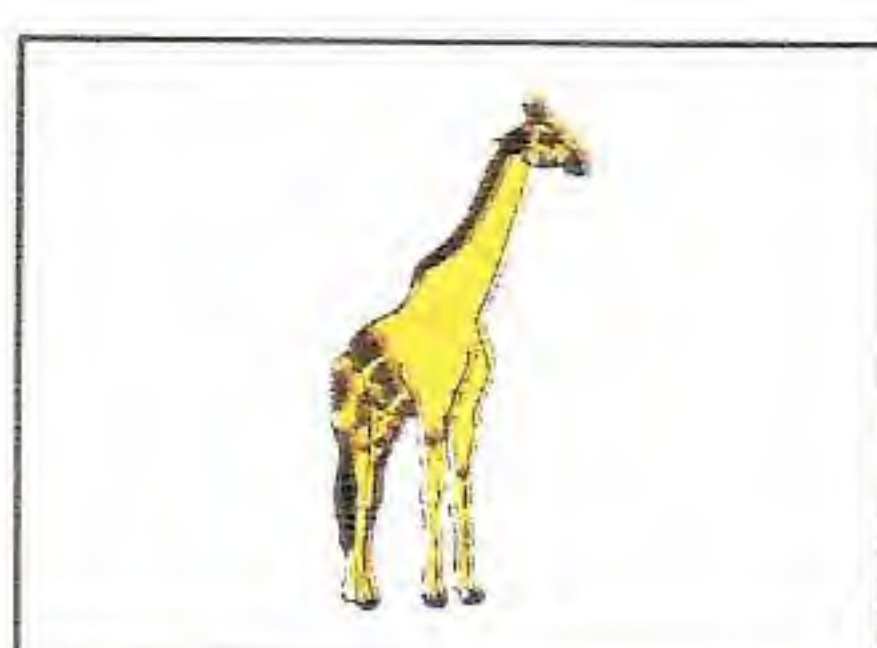
IZGOVOR GLASOVA: ز ث و



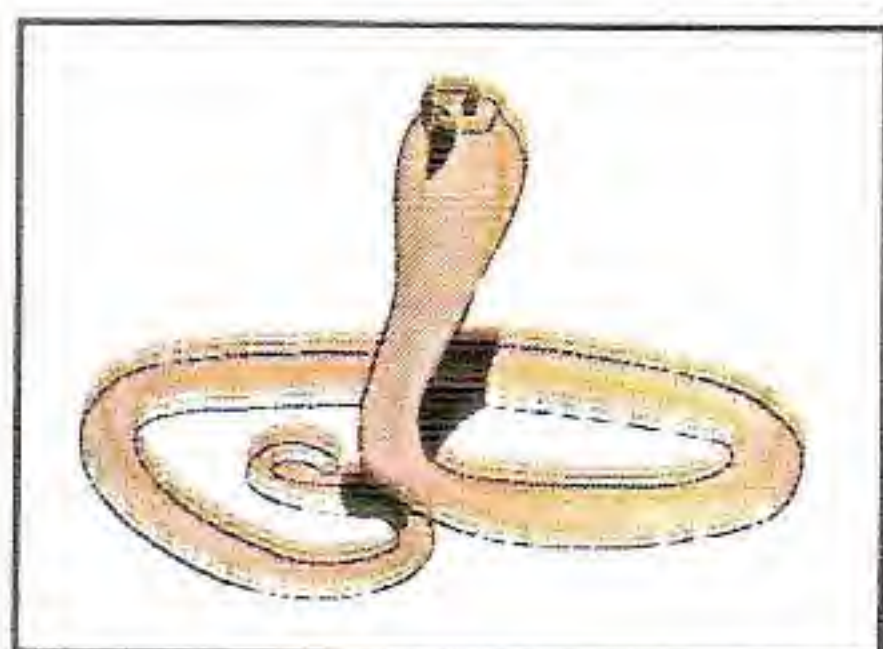
زُمَّارَةٌ



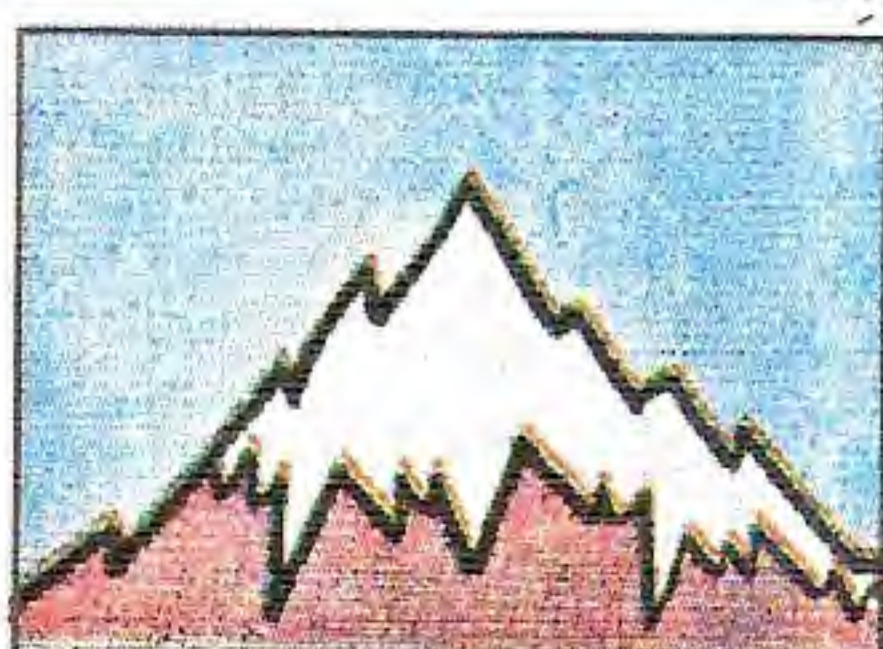
زُرِّيٌّ



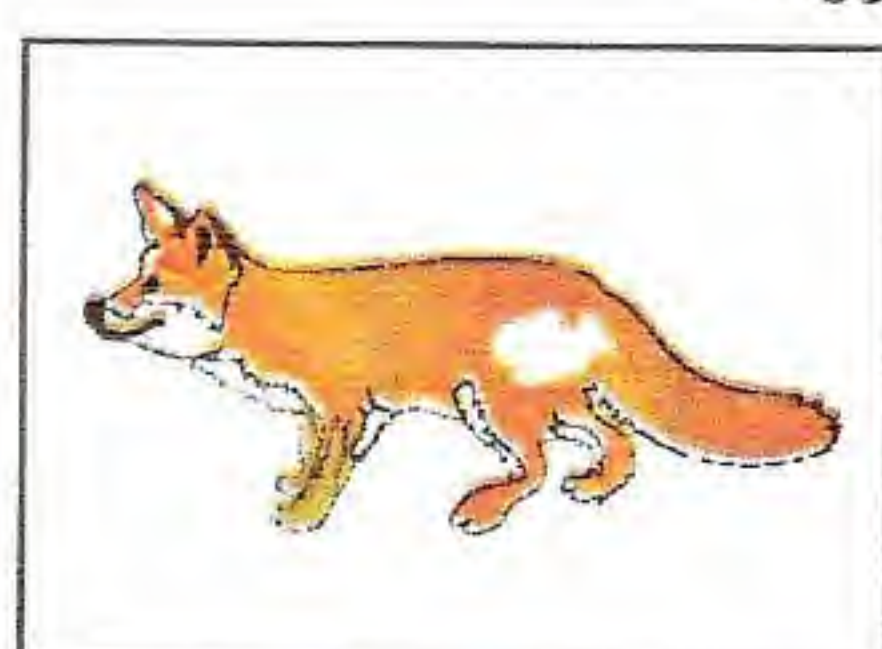
زُرَّافَةٌ



تُغَبَّان



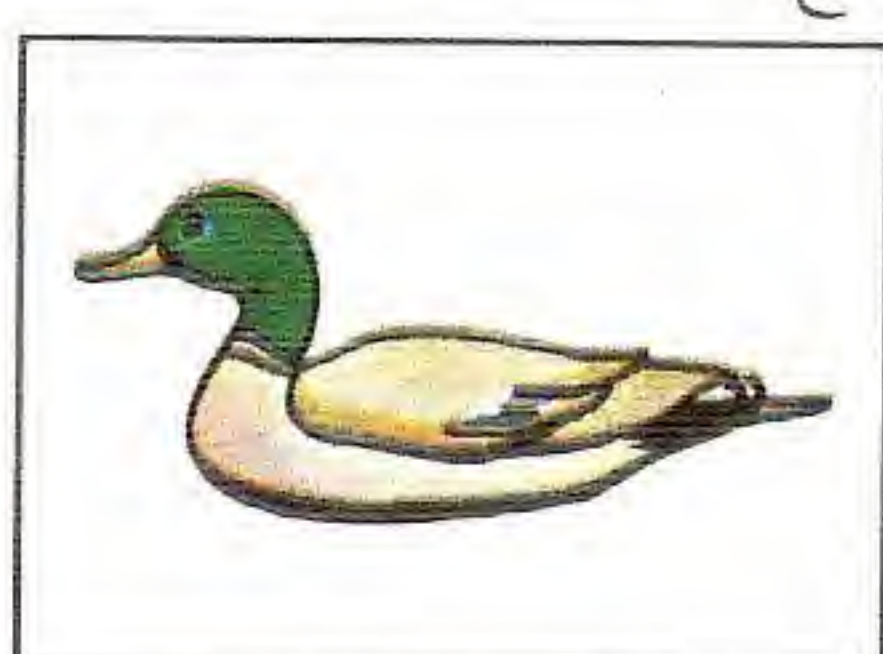
تَلْج



تُغَلَب



وُضُوء



وَزَّة

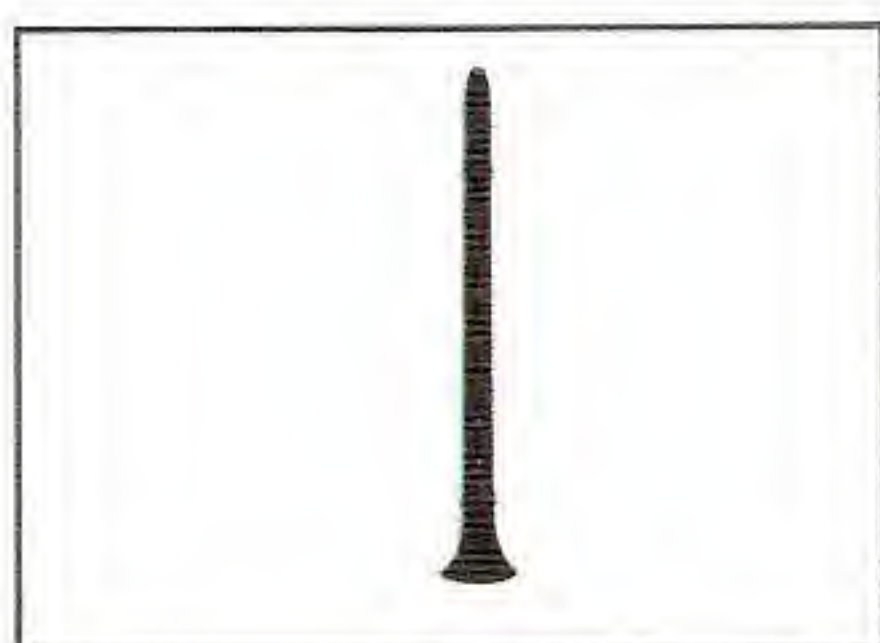


وَلَد

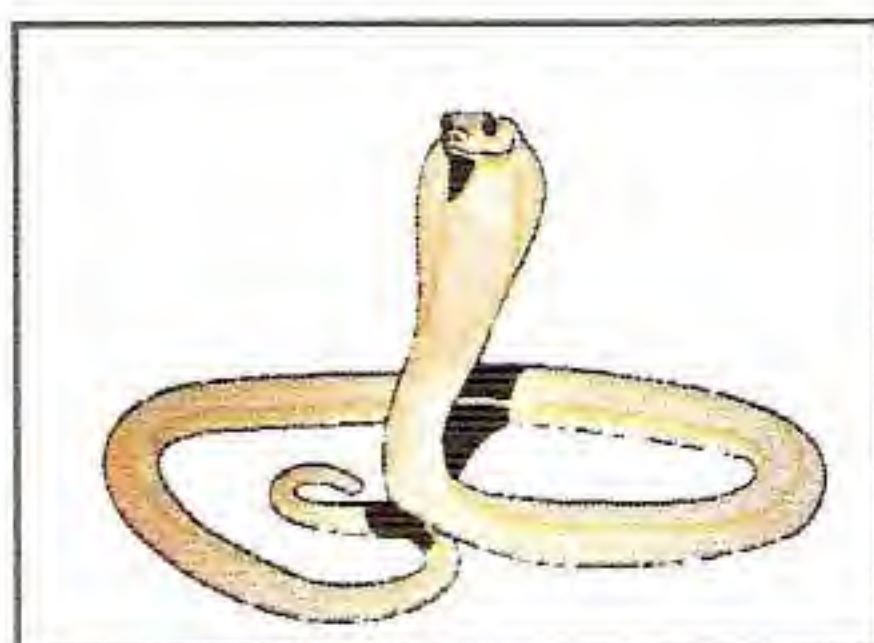
ت ط IZGOVOR GLASOVA:

تَابَ	طَارِق	أُسْتَاذ
طِينَ	تَيْن	طَاب

ŠTA PREDSTAVLJAJU POJEDINE SLIKE?



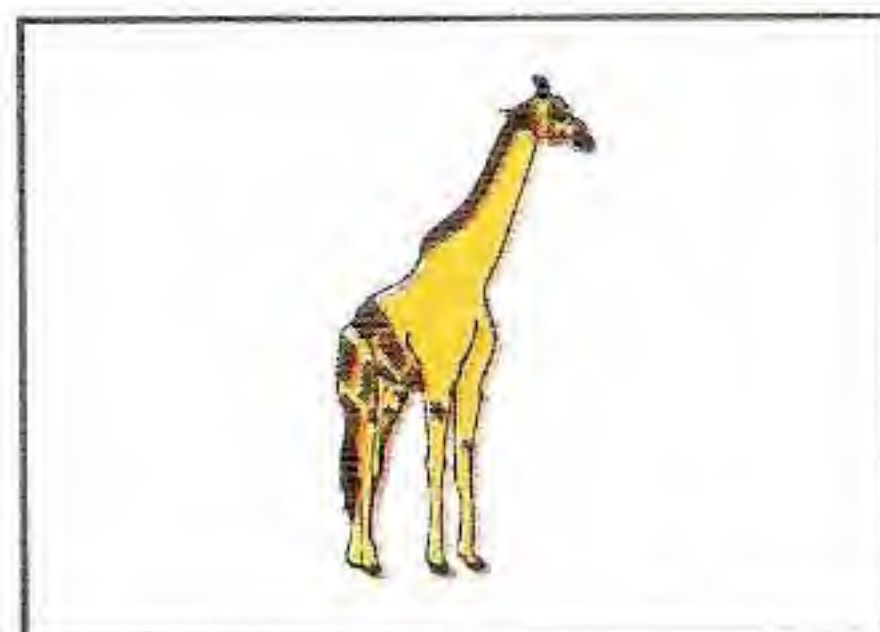
زَمَّارَةٌ



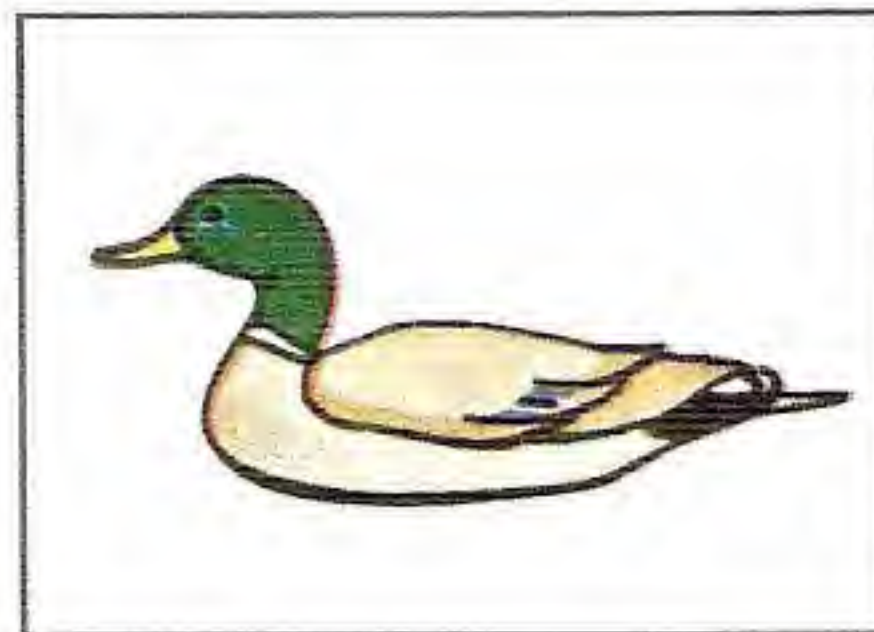
ثُعْبَانٌ



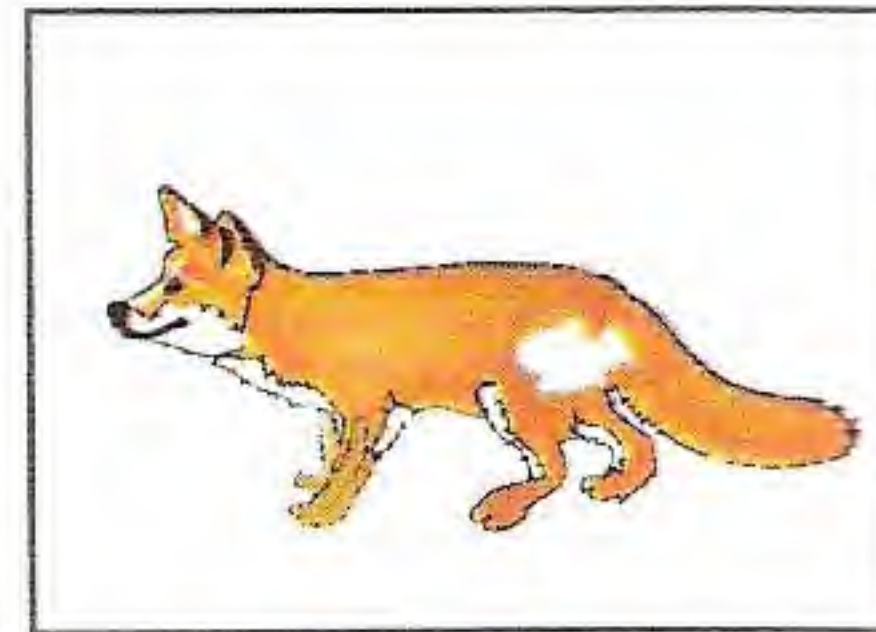
وَلَدٌ



زُرَّافَةٌ



وَزَّةٌ



ثَعْلَبٌ

PRIPREME ZA UVOĐENJE U ARAPSKO PISMO:

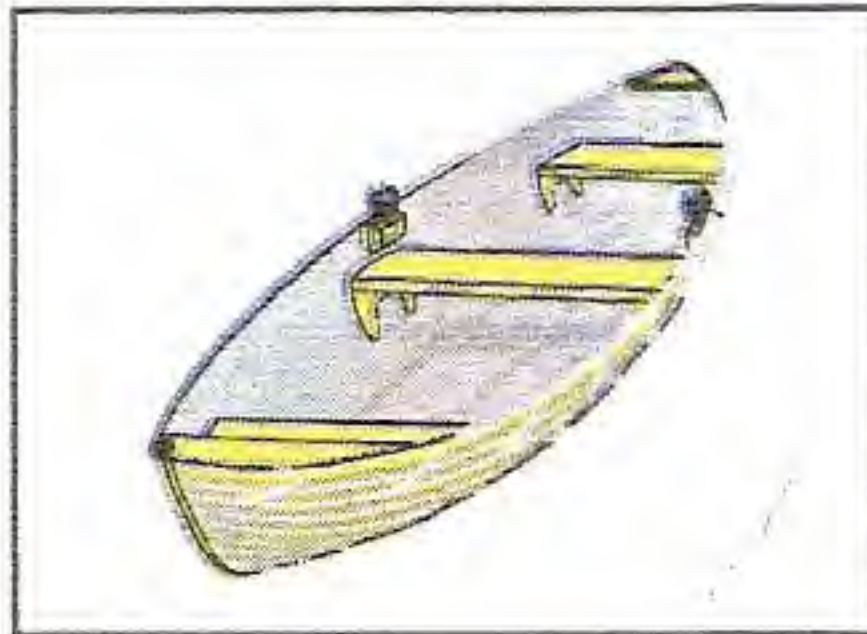
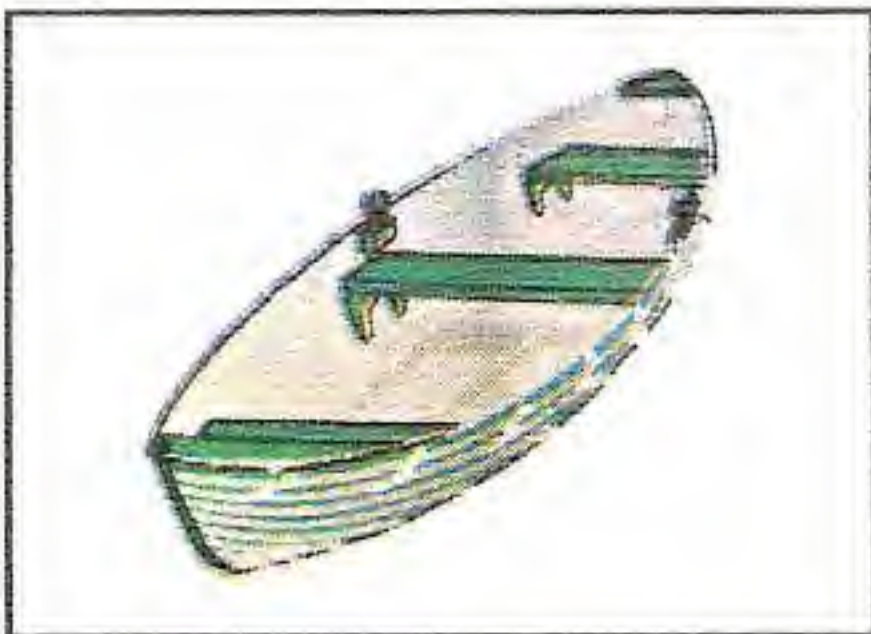
ا ا ا ا ا

ل ل ل ل ل

ر ر ر ر ر

ي ي ي ي ي

ق ه ي



عِنْدَ عَادِلٍ مَرَكَبٌ ، عِنْدَ رَظْضَانَ مَرَكَبٌ .

عِنْدَ حَسَنِ مَرَكَبٌ .

مَرَكَبُ عَادِلٍ أَحْمَرٌ . وَ مَرَكَبُ رَمْضَانَ

أَصْفَرُ وَ مَرَكَبُ حَسَنِ أَخْضَرُ .

هَذِهِ إِشَارَةُ مُرُورٍ : ŠTA PREDSTAVLJAJU POJEDINE SLIKE?



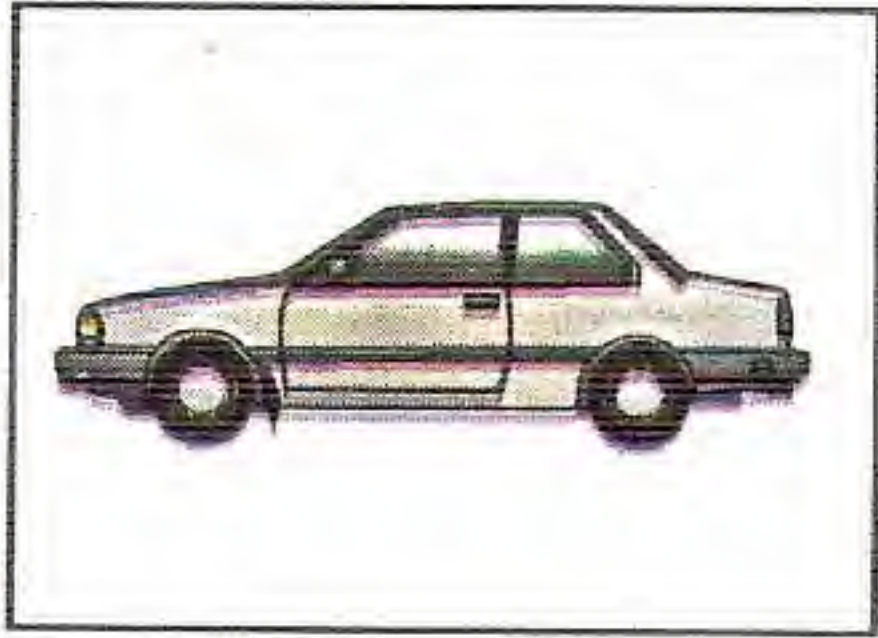
أَخْضَرُ = سِرُّ !



أَصْفَرُ = إِسْتَعِدَّ !



أَحْمَرُ = قِفْ !



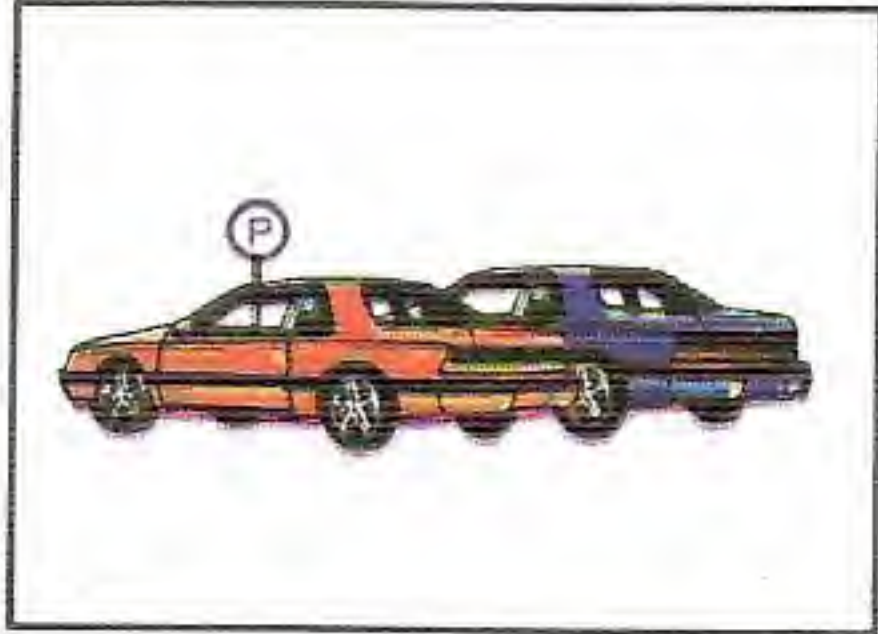
هَذِهِ سَيَّارَةٌ .



هَذِهِ حَافِلَةٌ .



هَذَا شُرْطَى مُرُورٍ .



هَذَا مَوْقِفُ سَيَّارَاتٍ .



هَذِهِ مَحْطَةٌ .

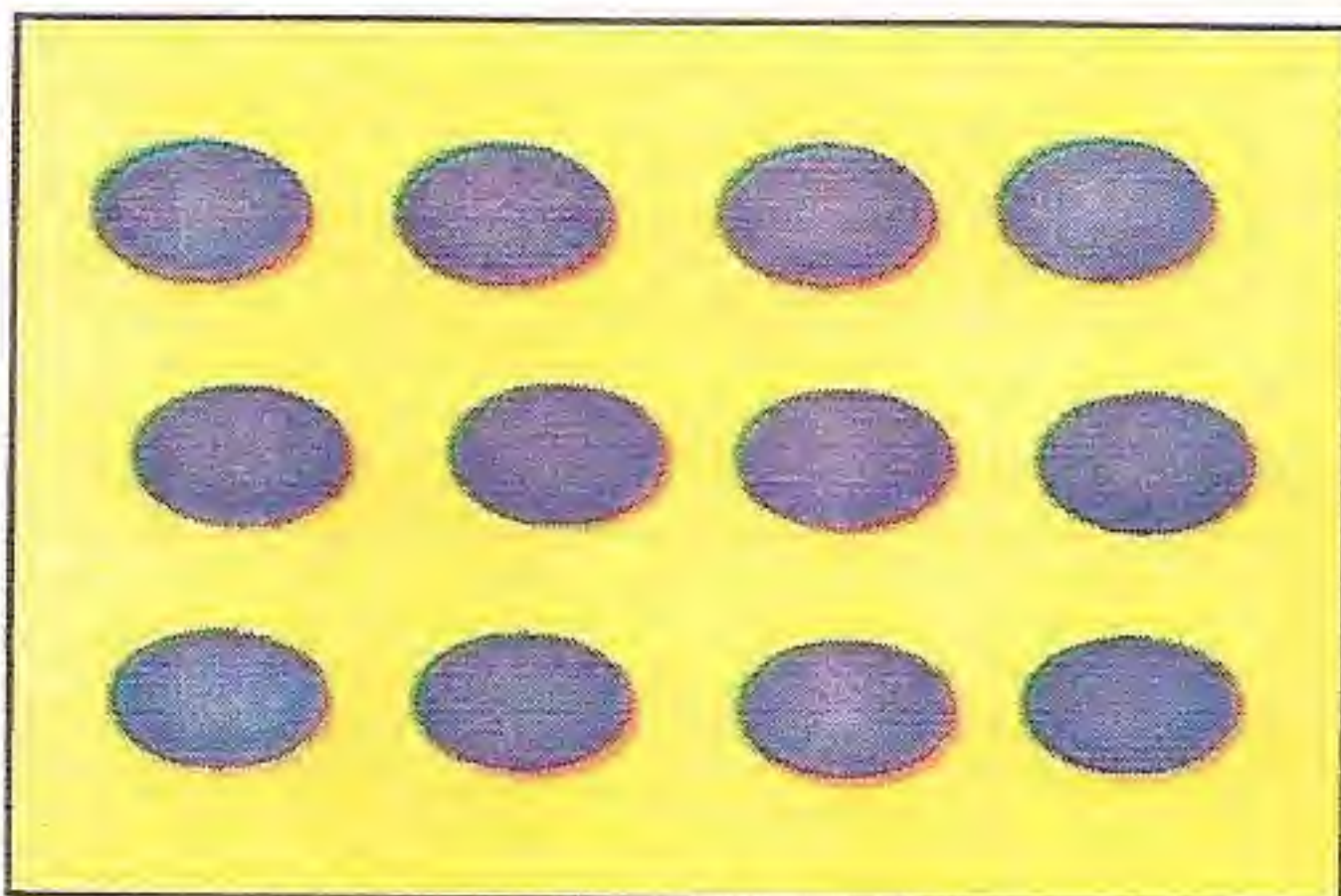


هَذِهِ دَرَّاجَةٌ .

IZGOVOR GLASOVA: أ ء

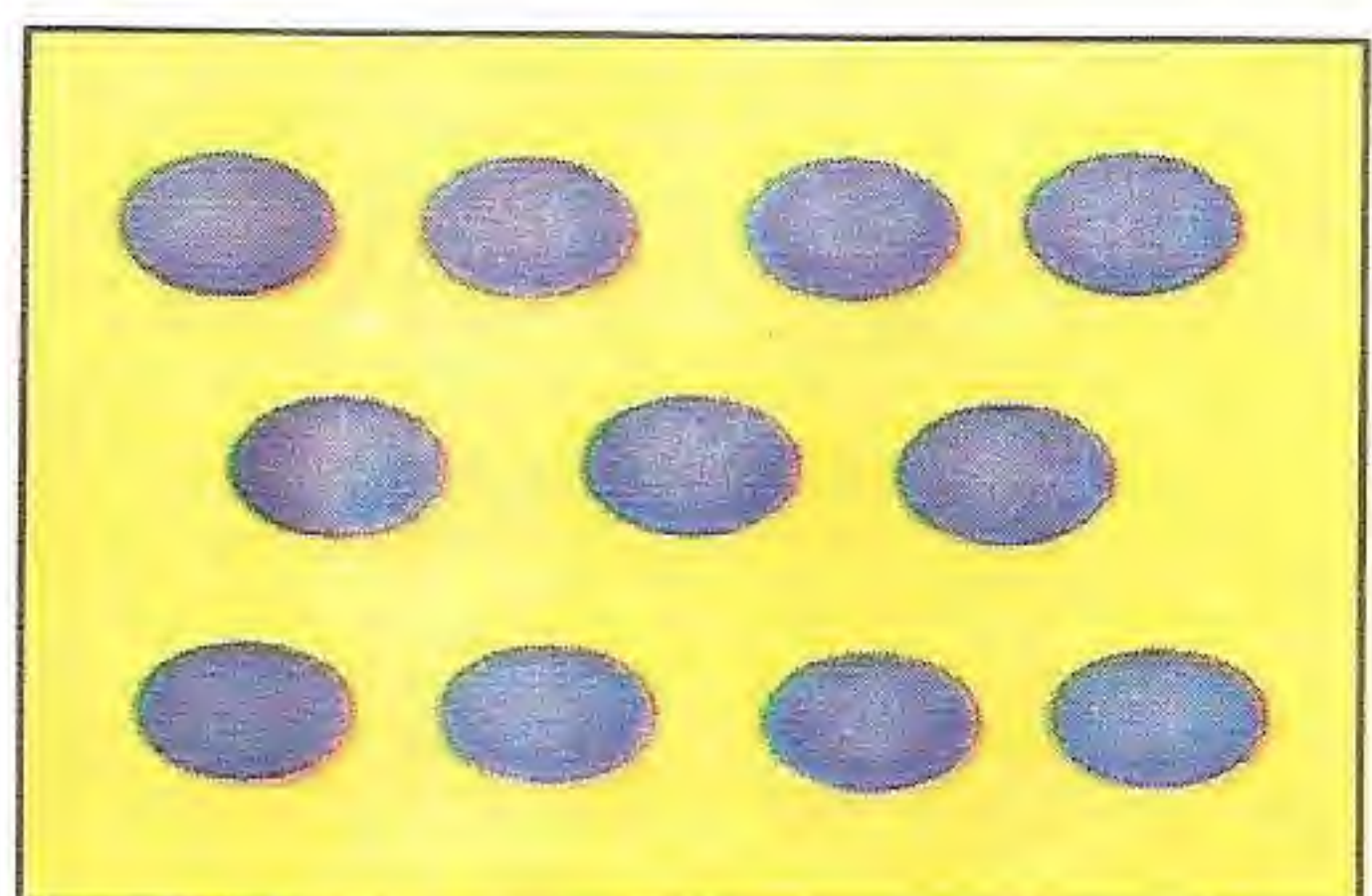
عَمَل	أَمَل
مُتَعَلِّمٌ	مُتَأَلِّمٌ
بَاءٌ	بَاعَ

BROJI:



١٢

إِثْنَا عَشَرَ



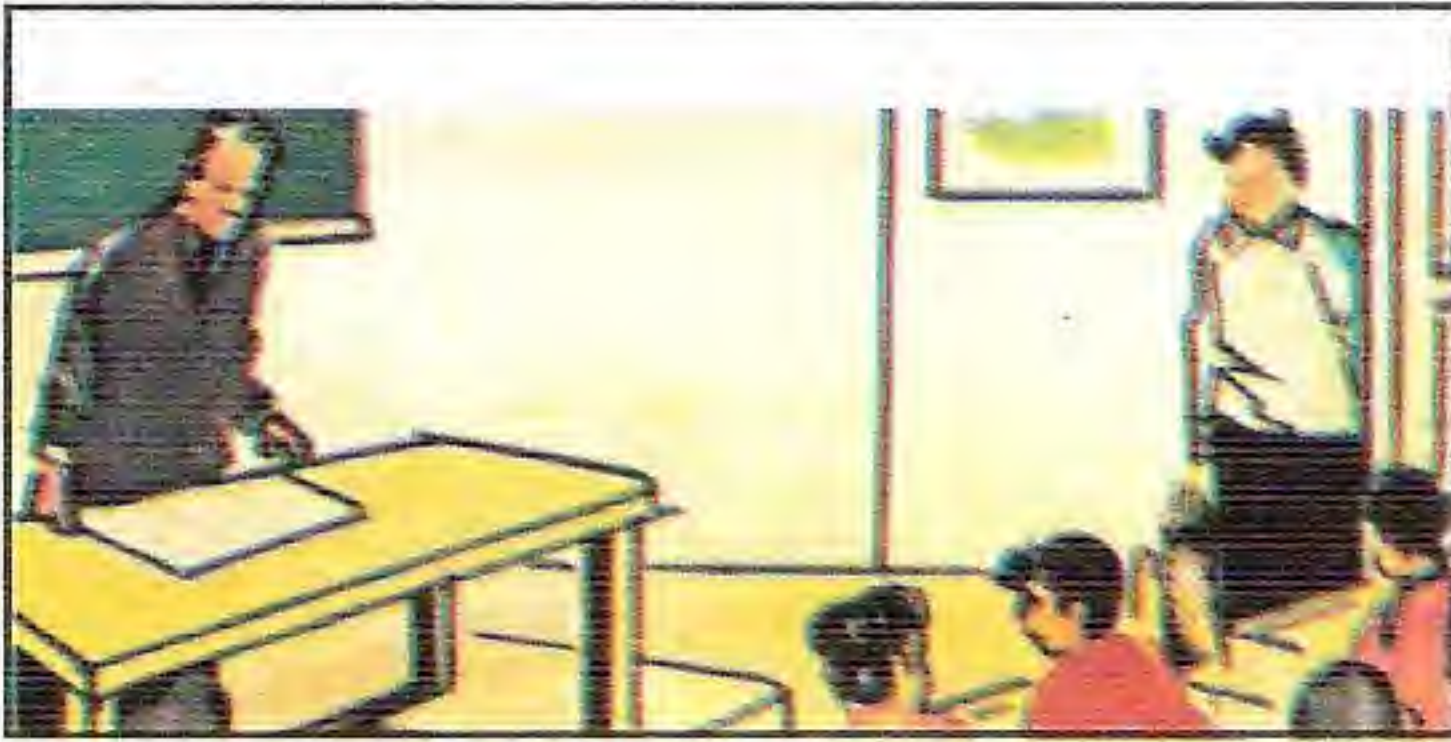
١١

أَحَدَ عَشَرَ

IZGOVOR GLASOVA: د ض

دَلَّ ضَلَّ دَرَبٌ ضَرَبَ عَدَّ عَضَّ

PRIČA U SLICI:



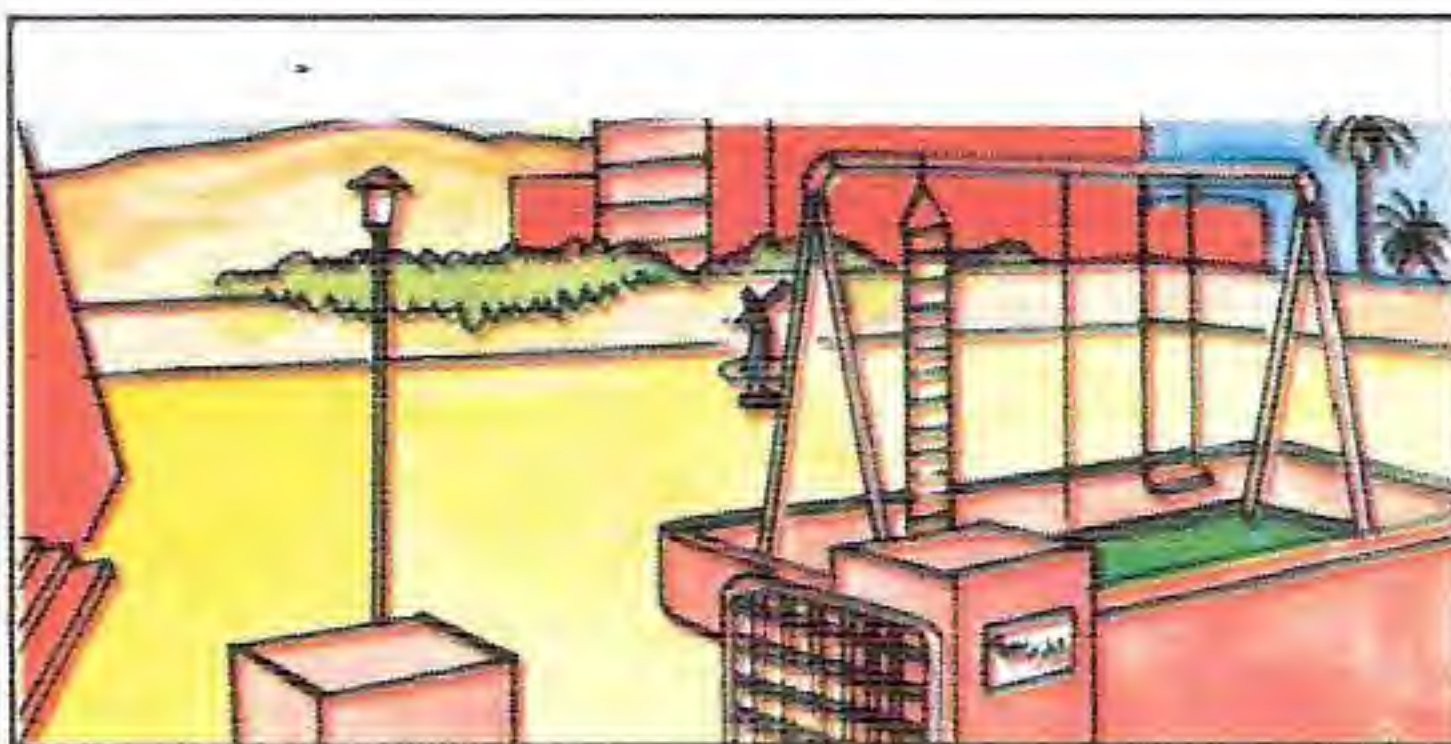
الْمُعَلِّمُ : أَنْتَ مُتَأَخِّرُ الْيَوْمِ يَا أَحْمَدُ .
التِّلْمِيزُ : آسِفُ يَا أَسْتَاذَ .



الْمُعَلِّمُ : مَنْ غَائِبٌ ؟
التِّلْمِيزُ : (يُوسُفُ) غَائِبٌ .

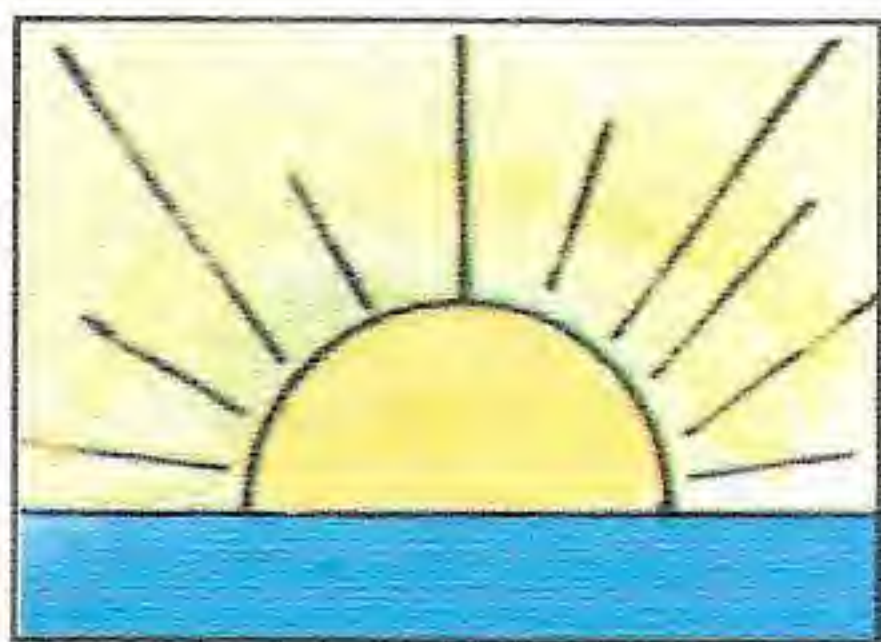


الْمُعَلِّمُ : أَيْنَ مُحَمَّدٌ ؟
التِّلْمِيزُ : (مُحَمَّدٌ) فِي (الْمَسْجِدِ) .

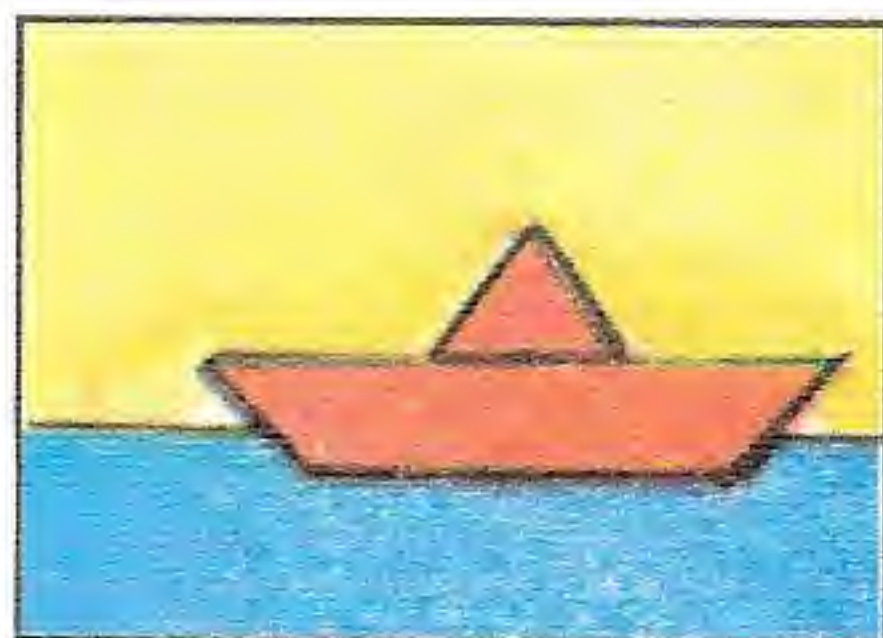


الْمُعَلِّمُ : مَنْ فِي الْمَلْعَبِ ؟
التِّلْمِيزُ : (سَمِيرَةُ) فِي (الْمَلْعَبِ) .

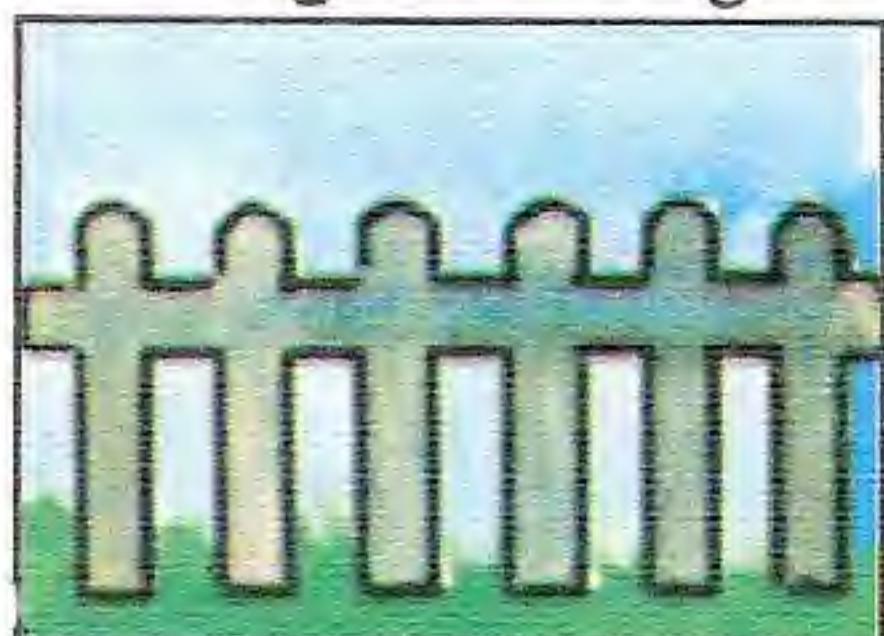
ŠTA PREDSTAVLJAJU POJEDINE SLIKE?



شَمْسٌ شَمْسٌ
الشَّمْسُ



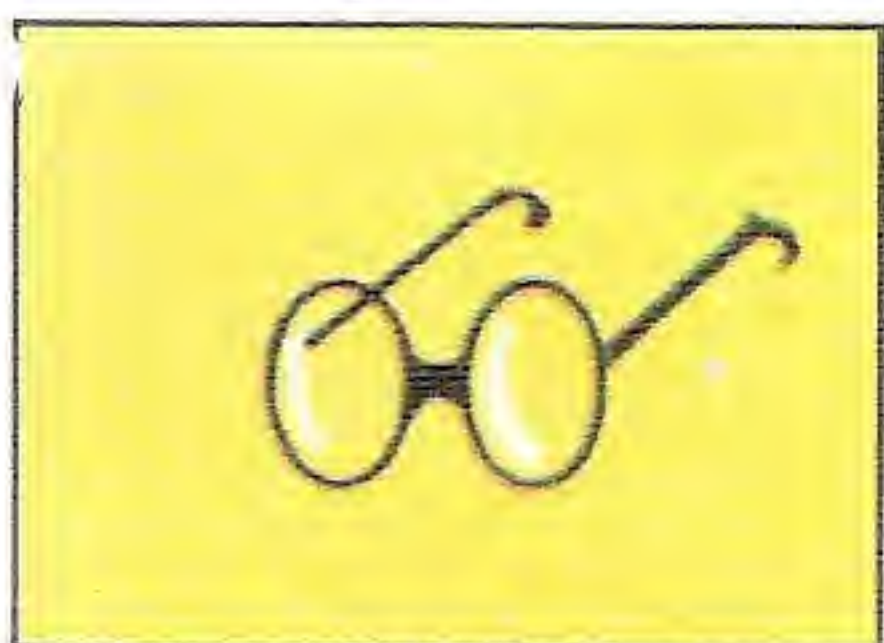
مَرَكَبٌ مَرَكَبٌ
الْمَرَكَبُ



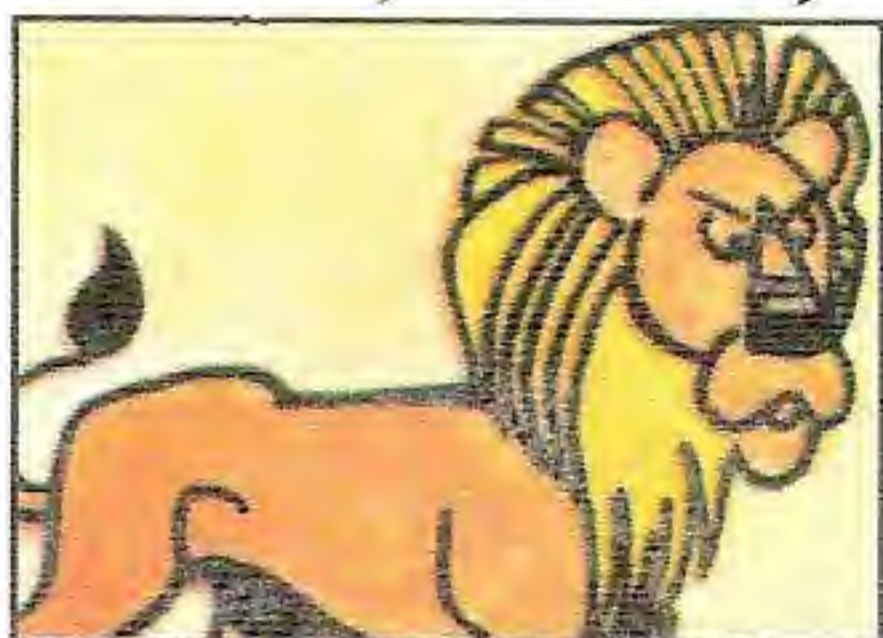
سُورٌ سُورٌ
السُّورُ



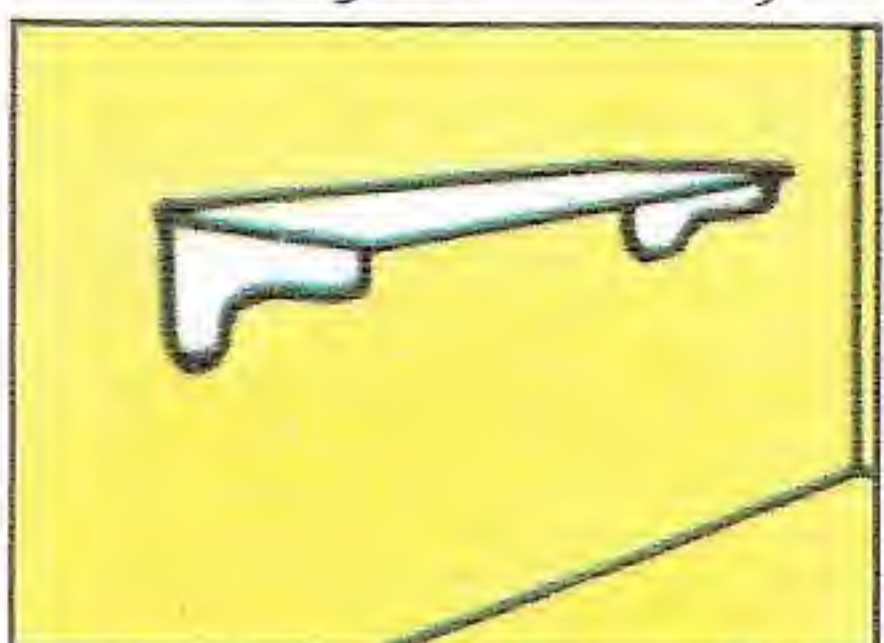
خَرِيْطَةٌ خَرِيْطَةٌ
الخَرِيْطَةُ



نَظَّارَةٌ نَظَّارَةٌ
النَّظَّارَةُ



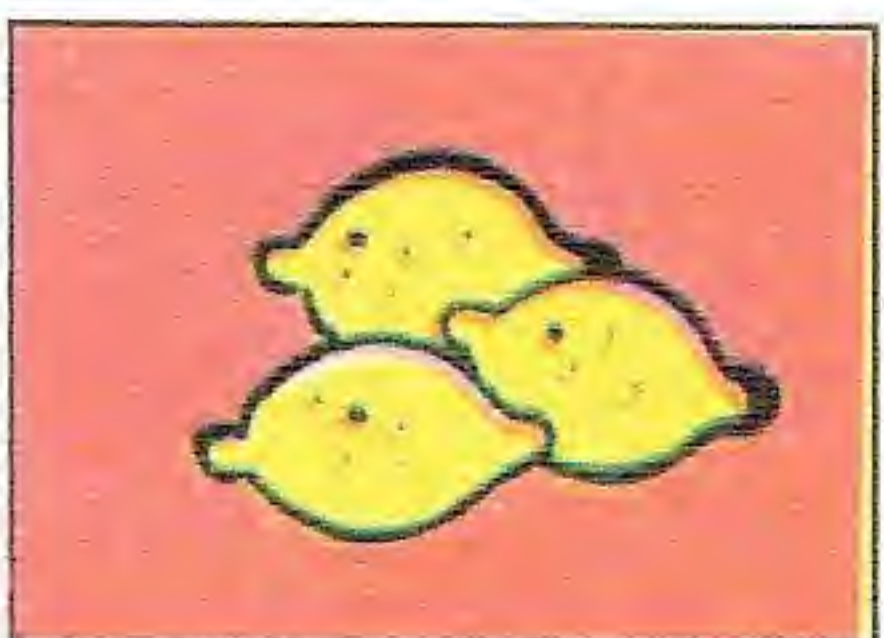
أَسَدٌ أَسَدٌ
الْأَسَدُ



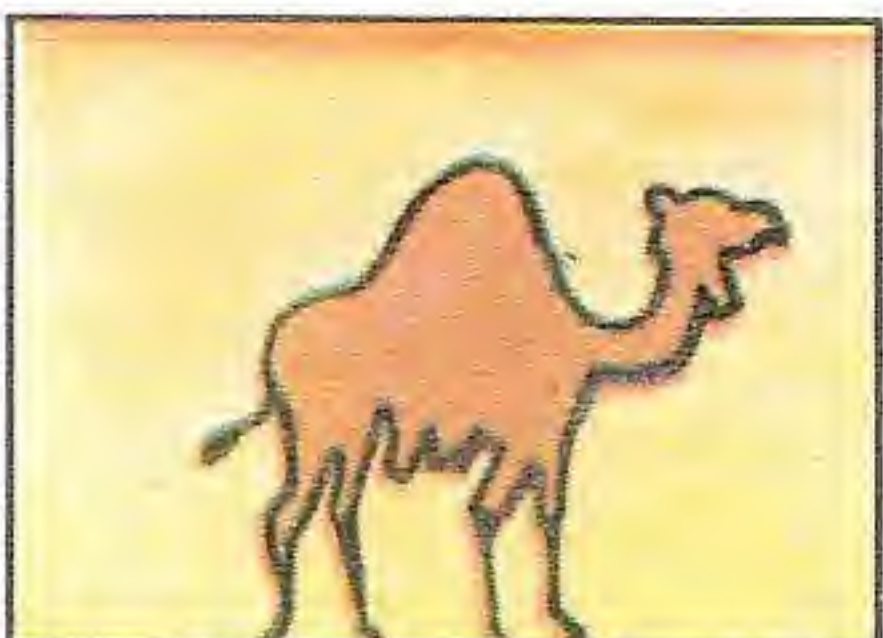
رَفٌّ رَفٌّ
الرَّفُّ



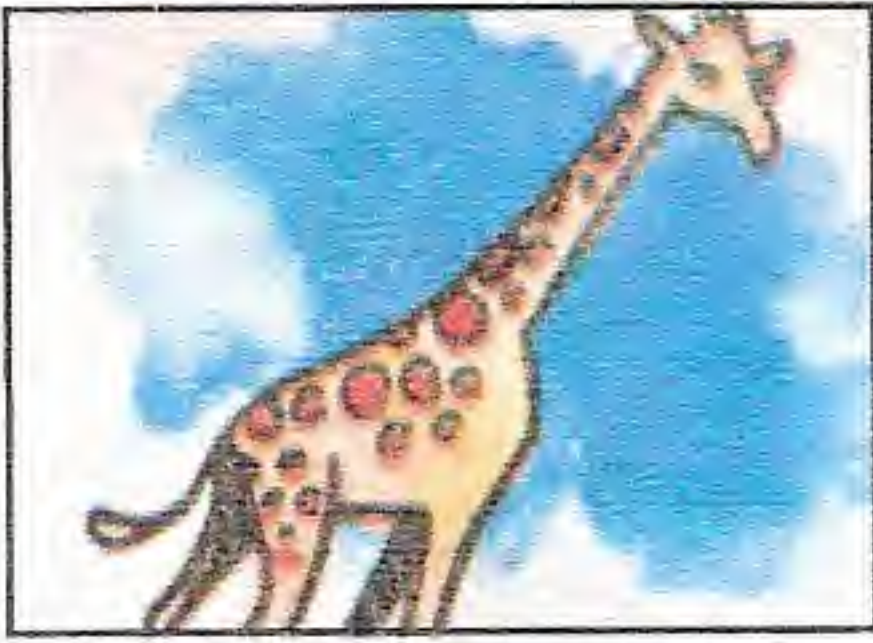
غُصْنٌ غُصْنٌ
الْغُصْنُ



لَيْمُونٌ لَيْمُونٌ
الْلَيْمُونُ



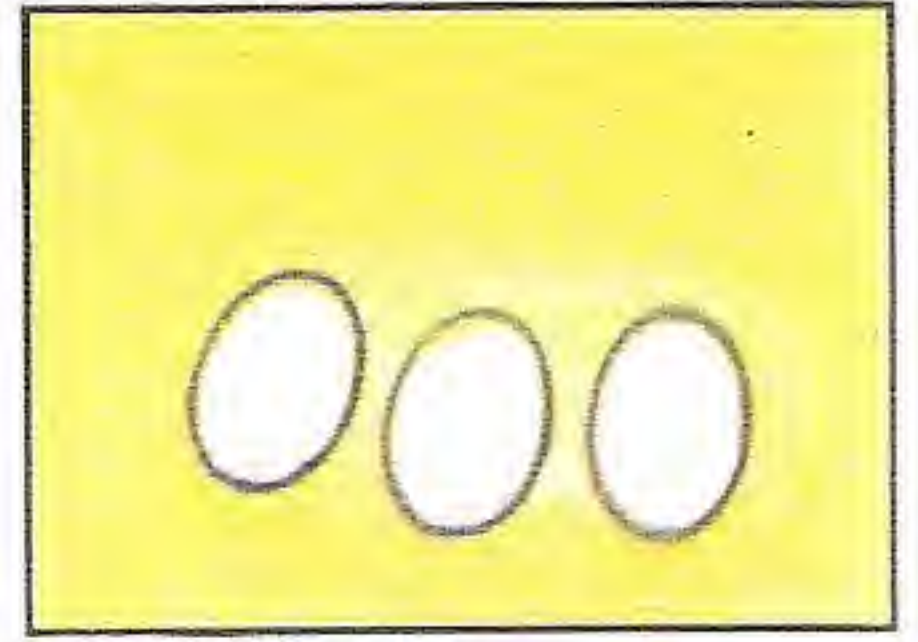
جَمَلٌ جَمَلٌ
الْجَمَلُ



زُرَّافَةٌ الزُّرَّافَةُ



تَعَلَبُ الثَّعْلَبُ



بَيْضٌ الْبَيْضُ



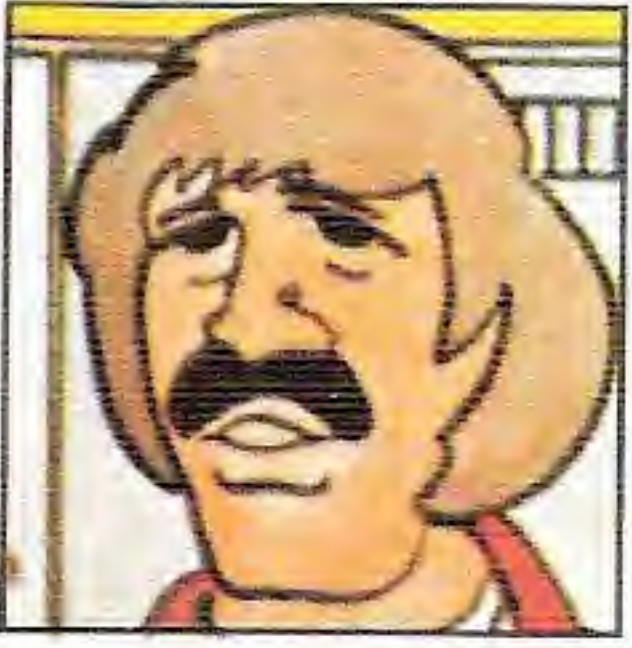
وَلَدٌ الْوَلَدُ

PRIPREME ZA UVOĐENJE U ARAPSKO PISMO:

م م م م م

ه ه ه ه ه

ي ي ي ي ي



أَب



جَدَّة



جَد



ابْنَة



ابن



أُم

هَذِهِ أُمُّ .

هَذَا أَبُّ .

هَذِهِ ابْنَة .

هَذَا ابْنٌ .

هَذِهِ جَدَّة .

هَذَا جَدٌ .

RJEČNIK

1. LEKCIJA

Es-selamu alejkum!	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
Ve alejkumu-s-selam!	وَعَلَيْكُمْ السَّلَام
ja	أَنَا
Dževad	جَوَاد
Hasan	حَسَن
Dobro došao!	أَهْلًا وَسَهْلًا
Šta igraš?	مَاذَا تَلْعَبُ
ja igram	أَلْعَبُ
ti igraš	تَلْعَبُ
nogomet	كُرَّةُ الْقَدَمِ
da li, je li	هَلْ
s tobom	مَعَكَ
hajde, dođi (m.r.)	تَعَالَ
košarka	كُرَّةُ السَّلَّةِ
rukomet	كُرَّةُ الْيَدِ
stoni tenis	كُرَّةُ الطَّاوَلَةِ
jedan	وَاحِدٌ
dva	اِثْنَانِ
tri	ثَلَاثَةٌ
riba	سَمَكَةٌ
zid, ograda, plot	سُورٌ
nož	سِكِّينٌ

naočale

نَظَّارَةٌ

tačka

نُقْطَةٌ

Nil

نِيلٌ

čamac

مَرْكَبٌ

češalj

مُشَطٌّ

kišobran, suncobran

مِظْلَةٌ

2. LEKCIJA

Halida

خَالِدَةٌ

Amina

أَمِينَةٌ

ja crtam

أَرْسُمُ

s tobom (ž.r.)

مَعَكَ

hajde, dođi (ž.r.)

تَعَالَى

mi crtamo

نَرْسُمُ

hvala

شُكْرًا

molim

عَفْوًا

Šta crtaš?

مَاذَا تَرْسُمُ

zoološki vrt

حَدِيقَةُ الْحَيَوَانَاتِ

drvo

شَجَرَةٌ

četiri

أَرْبَعَةٌ

karta

خَرِيطَةٌ

šlauf, surla

خُرْطُومٌ

krastavac

خِيَارَةٌ

limun	لَيْمُون
igračka	لُعْبَةٌ
jezik	لِسَان
lav	أَسَدٌ
uho	أُذُنٌ
igla	إِبْرَةٌ
deva	جَمَلٌ

3. LEKCIJA

profesor	مُدَرِّسٌ
škola	مَدْرَسَةٌ
učenik	تَلْمِيزٌ
učenici	تَلَامِيذٌ
dobro jutro	صَبَاحَ الْخَيْرِ
dobro jutro (kao odgovor)	صَبَاحَ النُّورِ
ko	مَنْ
otsutan	غَائِبٌ
Galib	غَالِبٌ
Salih	صَالِحٌ
gdje	أَيْنَ
u	فِي
galabija	جِلْبَابٌ
džamija	مَسْجِدٌ

Džemal	جَمَالٌ
park	حَدِيقَةٌ
Hatidža	خَدِيجَةٌ
igralište	مَلْعَبٌ
Sabir	صَابِرٌ
šest	سِتَّةٌ
sedam	سَبْعَةٌ
podmornica	غَوَّاصَةٌ
grana	غُصْنٌ
poklopac, pokrivač	غِطَاءٌ
ostrva	جَزَرٌ
jaje	بَيْضٌ
biblioteka, čitaonica	مَكْتَبَةٌ
narandže	بُرْتُقَالٌ
kći	بَنْتٌ

4. LEKCIJA

Šakire!	يَا شَاكِرُ
tašna, torba	حَقِيبَةٌ
razred, učionica	فَصْلٌ
idi	إِذْهَبْ
i	وَ
daj, donesi	هَاتِ

nastavnik, profesor	أُسْتَاذٌ
izvoli	تَفَضَّلْ
osam	ثَمَانِيَةٌ
devet	تِسْعَةٌ
polica, raf	رَفٌّ
pero	رِيْشَةٌ
koplje	رَمَحٌ
Sunce	شَمْسٌ
jedro	شِرَاعٌ
policajac	شُرْطِيٌّ
slon	فِيلٌ
četka	فُرْشَاةٌ
on pita	يَسْأَلُ
on kaže	يَقُولُ
on ide	يَذْهَبُ
on uzima	يَأْخُذُ

5. LEKCIJA

ovaj, ovo	هَذَا
ova, ovo	هَذِهِ
tabla	سَبُّورَةٌ
sto	مَكْتَبٌ
stolica	كُرْسِيٌّ

knjiga	كِتَابٌ
olovka, pero	قَلَمٌ
lenjir	مِسْطَرَةٌ
sveska	كُرَّاسَةٌ
gumica	مَسَاحَةٌ
dvorište	فَنَاءٌ
Bože!	يَا سَاتِرُ
ti	أَنْتَ
zakasnio	مُتَأَخِّرٌ
danas	الْيَوْمَ
izvini, oprosti	آسِفٌ
Osman	عُثْمَانُ
Sumeja	سُمَيَّةٌ
police, rafovi	رُفُوفٌ
knjige	كُتُبٌ
Tarik	طَارِقٌ
slušaj, čuj	اسْتَمِعْ
Zekerija	زَكَرِيَّا
šta je ovo	مَا هَذَا
glas, zvuk	صَوْتُ
zvono	جَرَسٌ
požuri	أَسْرِعْ
gledaj	أَنْظُرْ

deset	عَشْرَةٌ
jedanaest	أَحَدَ عَشَرَ
žirafa	زُرَافَةٌ
dugme	زُرٌّ
truba	زُمَارَةٌ
dijete	وَلَدٌ
guska	وَزَّةٌ
abdest	وُضُوءٌ

6. LEKCIJA

Adil ima	عِنْدَ عَادِلٍ
crven	أَحْمَرٌ
Ramadan	رَمَضَانُ
žut	أَصْفَرٌ
zelen	أَخْضَرٌ
saobraćajni znak	إِشَارَةٌ مُرُورٍ
stoj, stani	قِفْ
pripremi se	إِسْتَعِدَّ
idi	سِرْ
saobraćajac	شُرْطِيٌّ مُرُورٍ
autobus	حَافِلَةٌ
automobil	سَيَّارَةٌ
bicikl	دَرَّاجَةٌ

stanica	مَحَطَّة
parkiralište	مَوْقِفُ سَيَّارَاتٍ
učitelj, nastavnik	مُعَلِّمٌ
Ahmed	أَحْمَدُ
Jusuf	يُوسُفُ
Muhamed	مُحَمَّدٌ
Semira	سَمِيرَة
dvanaest	إِثْنَا عَشَرَ

7. LEKCIJA

djed	جَدُّ
nana, nena	جَدَّة
otac, babo	أَبٌ
majka	أُمٌّ
sin	ابْنٌ
kći	ابْنَة

SADRŽAJ

1. LEKCIJA	كُرَّةُ الْقَدَمِ	11
2. LEKCIJA	تَعَالَى نَرْسُمُ	17
3. LEKCIJA	مَنْ غَائِبٌ	23
4. LEKCIJA	أَيْنَ النَّظَّارَةُ	28
5. LEKCIJA	فِي الْمَدْرَسَةِ	34
6. LEKCIJA	أَلْوَانٌ	39
7. LEKCIJA	أُسْرَةٌ	44



اللجنة الكويتية المشتركة للإغاثة

Udžbenik je besplatan zahvaljujući donaciji Generalnog kuvajtskog komiteta

FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE - MINISTARSTVO OBRAZOVANJA, NAUKE, KULTURE I SPORTA - NIP "LILJAN", SARAJEVO